



Н. Н. Селезнев

«Книга общности веры»

средневековый  
восточнохристианский  
экуменический  
трактат





Liber de concordia Fidei  
inter Syros, qui  
Nestoriani, Melchitæ, & Jacobitæ  
appellantur



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»  
ИНСТИТУТ КЛАССИЧЕСКОГО ВОСТОКА И АНТИЧНОСТИ

Н. Н. Селезнев

«Книга общности веры»  
средневековый  
восточнохристианский  
экуменический  
трактат

Москва  
2018

УДК 261.8+281.5+821.411.21  
ББК 26.89(5)+63.3(0)4+83.3+86.37  
С29



Рецензенты:

В. М. Лурье, д. филос. н.  
SCRINIUM

Н. Л. Мухелишвили, д. психол. н.  
РГГУ

**Селезнев Николай Николаевич**

в. н. с. Института классического Востока и античности  
Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»

С29 «Книга общности веры» – средневековый восточнохристианский  
экуменический трактат. Китāб иджитимā‘ ал-амāна ва-‘унсур ад-  
дийāна ва-фаҳр ал-урсузуксййа ал-маджйда / Национальный  
исследовательский университет «Высшая школа экономики»,  
Институт классического Востока и античности. – М. : Грифон, 2018.  
– 112 с. : 64 + 48, факс.

ISBN 978-5-98862-372-4

«Книга общности веры» (араб. *Kitāb iğtimā‘ al-amāna*) —  
произведение, созданное в средневековой Сирии в эпоху расцвета  
арабской культуры. Предложив свое видение главных вероучитель-  
ных положений основных сообществ христианского Востока и  
принятых у них обычаев, автор трактата приходит к выводу, что  
между ними нет противоречия, которое делало бы их разделение  
непреодолимым, и что к противостоянию их побуждает лишь неве-  
жество, прихоть и своеволие. Предлагаемое издание этого памят-  
ника в обеих известных редакциях — на каршūнй и в арабской  
графике — сопровождается переводом и источниковедческим ис-  
следованием.

ISBN 978-5-98862-372-4

© Н. Н. Селезнев, 2018

© Грифон, 2018

---

Главный редактор издательства Д. Н. Бакун  
Дизайн обложки М. С. Савельев  
Корректор А. А. Павина

Тираж 1000 экз. Заказ № 2121

## Содержание

Введение	7
«Илия Гевери» в русской церковно-исторической науке	17
Сокращения	23
Библиография к ссылкам в арабском тексте	24
КНИГА ОБЩНОСТИ ВЕРЫ, ПРОИСХОЖДЕНИЯ РЕЛИГИИ И ГОРДОСТИ ЗА ОРТОДОКСИЮ	25
«Книга общности веры» в составе «Свода» ал-Му'тамана ибн ал-'Ассāля	43
Ал-Му'таман Абū Исхāқ Ибрāхīm ибн ал-'Ассāl «Глава восьмая. Раздел четвертый: И у Илии, митрополита Иерусалима, на ту же тему, сочинение, которое он назвал «[Книга] общности веры и краткого изложения религии», и [еще] говорили, что это [сочинение] 'Алī ибн Дāvūда»	45
<i>The Book of the Concordance of Faith</i> by 'Alī ibn Dāwūd al-Arfādī, re-written by Eliās al-Ġawharī, the Metropolitan of Jerusalem	51
Использованная литература	60
Именной указатель	64

كتاب اجتماع الأمانة وعنصر الديانة ونظر الأرثوذكسية المجيدة

١ بانخط السرياني (الكرشوني)  
٢٩ بانخط العربي

Какъ скоро дѣло доходить у нихъ до Славенскихъ древностей, у нихъ всегда предъ глазами Assemani, вычерпавшій изъ актовъ Ватикана и другихъ пособій драгоцѣннѣйшія свѣдѣнія къ Исторіи Славенской церкви.

*Изъ письма Г. Профессора Лобойки  
къ Государственному Канцлеру  
отъ 3-го Ноября 1824 года. Вильно.<sup>1</sup>*

<sup>1</sup> *Переписка А. Х. Востокова въ повременномъ порядкѣ съ объяснительными примѣчаніями И. Срезневскаго. Санктпетербургъ: Тип. Имп. АН, 1873, с. 146.*

Сочинение «Книга общности веры» (*Kitāb iğtimā' al-amāna*) имеет своей целью примирение трех основных христианских конфессий, представленных в сирийской культуре: восточносирийских христиан (так называемых несториан), представителей западносирийской традиции (так называемых яковитов) и принадлежавших к византийской ортодоксии (так называемых мелькитов<sup>1</sup>). По мнению автора трактата, если согласие будет достигнуто между этими направлениями, оно распространится и на другие, второстепенные, с его точки зрения, исповедания, которые «сводятся к этим трем сообществам и восходят к этим трем толкам, как бы к трем корням». Автор рассматривает основные положения вероучения и религиозные практики названных общин и утверждает, что «нет между ними ни разницы, ни противоречия».

Судьба этого произведения оказалась не менее «экуменической», чем замысел его автора. Созданный книжником—яковитом, этот трактат приобрел распространение под именем «переписавшего» его «несторианского» митрополита, был использован коптским богословом, описан ученым—маронитом, переписан «халдейским» письмом (то есть восточно-

<sup>1</sup> В XVIII веке появилось сообщество мелькитов—униатов, усвоившее себе имя «мелькитов» как самоназвание, в связи с чем, с середины XIX века так стало принято называть именно униатов. «Переходя на унию с Римом, униаты пожелали, очевидно еще в XVIII в., сохранить за собою старинное православное название “мелькиты”. <...> Порфирий Успенский в своем донесении о состоянии сирийской церкви в 1848 г. сообщил как о новшестве, что в этом году новый униатский патриарх Максим решил официально назвать себя в своем послании “мелькитом” и очень этим новшеством взволновал православную иерархию Сирии». Крымский, А. Е., *История новой арабской литературы: XIX—начало XX века*. М.: Главная редакция восточной литературы, 1971, с. 351, прим. 57.



сирийским *каришунӣ* или, точнее, *гаршунӣ*, как называют запись арабского текста сирийской графикой<sup>1</sup>) и, наконец, привлекался как свидетельство древности двоеперстия историками русского староверия<sup>2</sup>.

В основу настоящего исследования положена рукопись 1692 года (1103 г. х., 2003 г. э. гр.). Ватиканской библиотеки — *Vat. ar. 657, fol. 4v—15<sup>3</sup>*. Впервые текст «Книги общности веры» на каршуни, как он сохранился в составе этой рукописи, стал предметом рассмотрения в обстоятельном сводном труде Иосифа Симона Ассемани (1687—1768) *Bibliotheca orientalis*<sup>4</sup>,

<sup>1</sup> Морозов, Д. А., *Каришунӣ: сирийская письменность в арабо-христианских текстах* // Пятые чтения памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Россия и православный Восток: новые исследования по материалам из архивов и музейных собраний. (Москва, 30—31 октября 2007 г.). Материалы. М.: ИВИ РАН, 2007, с. 70—72; Морозов, Д. А., *Каршуни* // Православная Энциклопедия. Т. XXXI. М.: ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2013, с. 463—465. Mingana, A., *Garshūni or Karshūni?* // *Journal of the Royal Asiatic Society* (1928), p. 891—893; Briquel-Chatonnet, F., *De l'intérêt de l'étude du garshouini et des manuscrits écrits selon ce système* // *L'Orient chrétien dans l'empire musulman: Hommage au professeur Gérard Troupeau* (Studia arabica III). Versailles: Editions de Paris, 2005, p. 463—475; Den Heijer, J., Schmidt, A., Pataridze, T. (eds.), *Scripts Beyond Borders: A Survey of Allographic Traditions in the Euro-Mediterranean World*. (Publications de l'Institut orientaliste de Louvain, 62). Louvain-la-Neuve: Université catholique de Louvain; Peeters, 2013; Об особенностях восточносирийского (халдейского) каршунӣ см.: Ram, H., *Qiṣṣat Mâr Êlîhâ (Die Legende vom Hl. Elias). Als Beitrag zur Kenntnis der arabischen Vulgär-Dialekte Mesopotamiens nach der Handschrift Kod. Sachau 15 der Königl. Bibliothek zu Berlin herausgegeben, übersetzt und mit einer Schriftlehre versehen*. Inaugural-Dissertation. Leipzig: W. Drugulin, 1906.

<sup>2</sup> См. ниже «Илия Гевери» в русской церковно-исторической науке».

<sup>3</sup> См. описание состава этого рукописного сборника в Mai, A., *Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita*. Romae: Typis Vaticanis, 1831, T. IV, p. 583 (№ DCLVII / A.53).

<sup>4</sup> Assemanus, J. S., *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*. Romae: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719—1728, T. 3:1 (1725),



изданном в Риме. В первой части третьего тома этого труда, озаглавленном *De Scriptoribus Syris Nestorianis*, «Книга общности веры» представлена как сочинение «Илии Иерусалимского и Дамасского, несторианского митрополита». Ассемани привел в своем обзоре несколько выдержек из этого трактата<sup>1</sup>, ретранскрибировав их арабским письмом. При этом он внес в текст некоторые изменения, обусловленные в ряде случаев затруднениями при прочтении рукописи, выполненной восточносирийской графикой и содержащей элементы иракского диалекта<sup>2</sup>, что было равно далеким для маронита — носителя ливанского диалекта, привыкшего к западносирийскому письму. «Ал-Джаухарй» («ювелир»; возможно, родовое имя) он латинизировал на итальянский манер как *Geveri*. Прочитанное затем по принятому в русской традиции произношению латинских слов как «Гевери», оно в этой форме вошло в русскую церковно-историческую литературу. Одновременно в ней была воспринята и воспроизведенная Ассемани по рукописи атрибуция «Книги общности веры» этому деятелю Церкви Востока<sup>3</sup>.

Еще одна редакция «Книги общности веры», содержащаяся в рукописи XVI века Бодлеянской библиотеки (*Ar. Uri* 38 / *Huntington* 240; fol. 119v–124v), была издана Жераром Тру-

---

р. 513–516; Т. 3:2 (1728), р. 388. Изложение содержания выдержек, изданных И. С. Ассемани, близкое к тексту латинского перевода, было по-русски опубликовано архимандритом Никанором (Бровковичем) (1826/7–1890/1). См. ниже «“Илія Гевери” в русской церковно-исторической науке». Позже сокращенный пересказ тех же фрагментов по-французски был дан в Périer, A., *Yahyâ ben 'Adî, un philosophe arabe chrétien du Xe siècle*. Paris: J. Gabalda, P. Geuthner, 1920, р. 54–55.

<sup>1</sup> fol. 4v:4, fol. 4v:10, fol. 7r:17–7v:12, fol. 13v:11–14r:2, fol. 10v:4–10v:10, fol. 10v:10–11r:16, fol. 11r:16–12r:5, fol. 12v:2–12v:17.

<sup>2</sup> Например, fol. [4]v:4 и fol. 12v:13–15.

<sup>3</sup> См. ниже «“Илія Гевери” в русской церковно-исторической науке».

по<sup>1</sup>. По характеристике издателя эта рукопись записана «восточным (египетским) почерком» («écriture orientale (Égypte)»)<sup>2</sup>.

Коптский автор XIII в. ал-Му'таман (ад-Даула) Абӯ Исхāk Ибрāхīm ибн ал-'Ассāl в четвертом разделе восьмой главы своего сочинения «Свод основ религии и внятная суть достоверного знания» (*Mağmū' uṣūl ad-dīn wa-masmū' maḥṣūl al-yaqīn*) воспроизвел в сокращенном виде текст, который, как видно из сопоставления редакций, относится к той же ветви рукописной традиции «Книги общности веры», что и текст рукописи Бодлеянской библиотеки<sup>3</sup>.

Редакцию рукописи Ватиканской библиотеки Ж. Трупо определяет как «une recension abrégée»<sup>4</sup>, что можно понять как «сокращенная». В действительности вопрос взаимоотношения этих двух редакций более сложен. С одной стороны, *Vat. ar.* 657 свидетельствует о безусловных пропусках текста в рукописи Бодлеянской библиотеки, которую Трупо считает «полной редакцией» («une recension complète»)<sup>5</sup> — например,

<sup>1</sup> Troupeau, G., *Le livre de l'unanimité de la foi de 'Alī ibn Dāwud al-Arfādī // Melto 5:2* (1969), p. 197–219; переизд. в Troupeau, G., *Etudes sur le christianisme arabe au Moyen Age*. (Variorum Collected Studies Series, CS515). Aldershot / Brookfield: Ashgate, 1995, XIII, p. 201–219.

<sup>2</sup> Troupeau, *Le livre de l'unanimité de la foi*, p. 197, n. 1.

<sup>3</sup> См. приложение. Wadi, A. [=Abullif, W.], Pirone, B., *al-Mu'taman abū Ishāq Ibrāhīm ibn al-'Assāl, Mağmū' uṣūl ad-dīn wa-masmū' maḥṣūl al-yaqīn. Summa dei principi della Religione*. (Studia Orientalia Christiana; Monographiae, 6a–9). Cairo–Jerusalem: Franciscan Centre of Christian Oriental Studies, 1998, Vol. 1/SOCh 6a, p. 187–192 (арабский текст); Vol. 1/SOCh 6b, p. 162–167 (примечания); Vol. 1/SOCh 8, p. 182–186 (итал. перевод). Об авторе трактата см. Graf, G., *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. Bd. 1–5. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944–1953, B. 2 (Studi e testi 133), S. 407–414; Wadī, 'A., *Dirāsa 'an al-Mu'taman ibn al-'Assāl wa-kitābih "Mağmū' uṣūl ad-dīn" wa-taḥqīquh*. al-Qāhira–al-Quds: al-Markaz al-Faransiskāni li-d-dirāsāt aš-šarqiyya al-masīhiyya, 1997.

<sup>4</sup> Troupeau, *Le livre de l'unanimité de la foi*, p. 198.

<sup>5</sup> Troupeau, *Le livre de l'unanimité de la foi*, p. 197.

لش  
المقالة الثاني عشر لعلي الاقادي قال المحدثه الذك خطيب  
عباده من هوه الخطبه وجريه الخالعه بطهور المسيح مخلض  
العالمين وهو الغنى الحميد

كتاب اجتماع الامانه وعنصر الروايه  
وفخر الارثوذكسيه المجدد قال علي  
ابن داود الاقادي الناج بالله وعده

ابي لما نظرت الى رونق دين النصارينه متلا لتا تحقيقه الاما  
بالله عز وجل ظاهرا بواجب التجرد المستحق الخالق السموات والارض  
وما عليهن متكلما بالادب المحبوب في شريعته الهدي الفرضه  
من الخالق الغني الرحمه ايعاني مشارف الارض ومعاريفها واقاصها  
وادابها ظاهرا مستفصا بين الامم والشعوب المنفوقه في البلدان  
البعيده الاوطار وكل امه تفخر منهم ما عندها وتعتبط بما لديها من  
من دين النصارينه مجتمعه على الاقرار بالاجل المقادير الذي هو  
انساس الدين وفتح الايمان ونور اليقين ثم رايت بعص هذه الامم  
فدلتها من كيد ابليس اللعين حال اوجبت لها الاخراف والتجادب  
بعضها عن بعض على سبيل الهوك الذي يقدر العقول وقد افترقا  
مع ذلك الى فرق كثير يطوك شرحها الا انها وان كانت على ترتيبها  
منجاده بالاراء مفترقه بالاهاواء الا انها تعود الى ثلثه فرق وترجع  
الى ملك ثلاث هي لها نبرله الاصول وتلك منها فروع اعني فرق  
النسطوريه ورهط الملكيه وملة اليعقوبيه وكلما كان من غير  
هره

*Vat. ar.* 657, fol. 8v:13–15, fol. 9r:1; с другой стороны, — о своего рода стилистической обработке текста рукописи Бодлеянской библиотеки, что видно, в частности, из регулярного добавления характерной для книжного языка частицы *qad* — *Vat. ar.* 657, fol. 5r:15, fol. 7v:16–17, fol. 8v:1, fol. 10r:11, fol. 13r:5. Трудно представить себе сокращение текста, производимое путем изъятия из него этого слова.

Аналогичная редакционная обработка обнаруживается и в другом сочинении, включенном в ту же (Бодлеянскую) рукопись (*Huntington* 240, fol. 104r–105r) при сравнении с другим списком (*Vat. ar.* 145, fol. 67v–71v)<sup>1</sup>. Параллельный, ватиканский, список при обилии мнимых пропусков не содержит каких-либо явных дефектов текста.

Некоторые разночтения Бодлеянской рукописи (например, *Ar. Uri* 38 (*Hunt.* 240), fol. 120r, раздел 2 vs. *Vat. ar.* 657, fol. 6r:6; *Ar. Uri* 38 (*Hunt.* 240), fol. 123v, раздел 9 vs. *Vat. ar.* 657, fol. 12v:14) восходят к языку Корана, что объясняется широким употреблением соответствующей лексики и фразеологии в текстах, претендующих на высокий стиль, в том числе и не специфически мусульманского содержания.

Автором «Книги общности веры» в рукописи Бодлеянской библиотеки назван некий ‘Али ибн Дāvūd ал-Арфādī. Ватиканская рукопись на каршуни сообщает, что это сочинение «переписал» (*nasaḥa-hu*) Илия ал-Джаухарī, митрополит Иерусалима (fol. 4[v]:2). Г. Граф (1875–1955) в своей «Истории арабо-христианской литературы», вслед за И. С. Ассемани, поместил описание «Книги общности веры» в раздел «Elias (Ilīyā) al-Ḡawhari von Jerusalem und Elias von Damaskus»<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> См. разночтения, приведенные в издании Ж. Трупо: Troupeau, G., *Le traité sur l'Union de 'Abd Allāh ibn al-Ṭayyib* // *Parole de l'Orient* 8 (1977–1978), p. 141–150; переизд. в Troupeau, G., *Etudes sur le christianisme arabe au Moyen Age*. (Variorum Collected Studies Series, CS515). Aldershot–Brookfield: Ashgate, 1995, VII. Пагинация первого издания сохранена.

<sup>2</sup> Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, B. 2, S. 132–133.

Наличие «Книги общности веры» в рукописном сборнике Бодлеянской библиотеки в каталоге этого собрания, составленном И. Ури (1724–1796)<sup>1</sup>, не отмечено, вследствие чего, вероятно, данный текст остался вне поля зрения Графа. Ал-Му'таман ибн ал-'Ассāl, судя по всему, знал об обеих атрибуциях и в заголовке раздела своего сочинения указал, что ниже он излагает произведение «Илии, митрополита Иерусалима, на ту же тему, сочинение, которое он назвал “[Книга] общности веры и краткого изложения религии”, и [еще] говорили, что это [сочинение] ‘Алї ибн Дāvūда»<sup>2</sup>. Ж. Трупо, исследовавший «Свод основ религии» по рукописям Ватиканской библиотеки *Vat. ar.* 103 (fol. 91v–94) и Национальной библиотеки Франции *MS Ar.* 200 (fol. 63–65v), воспринял это надписание как свидетельство отождествления Ибн ал-'Ассāлем Илии Иерусалимского и 'Алї ибн Дāvūда и отметил, что находит его неправдоподобным<sup>3</sup>.

Об 'Алї ибн Дāvūде ал-Арфādї Трупо говорит, что тот «совершенно неизвестен в истории арабохристианской письменности» («est totalement inconnu dans l'histoire de la littérature arabe chrétienne»), и замечает, со ссылкой на географический словарь Йāqūта ал-Хамавї (1179–1229) *Mu'ğam al-buldān*, что по своему происхождению тот, по-видимому, был сирийцем, так как селение ал-Арфād, от названия которого образована *нисба* (имя, указывающее на место происхождения) «ал-Арфādї», располагалось к северу от Алеппо, близ 'Азāза<sup>4</sup>. С. Х. Гриффит также не смог выяснить об ал-Арфādї ничего определенного («shadowy 'Alī ibn Dāwud al-Arfādī, of

<sup>1</sup> Uri, J., *Bibliothecæ Bodleianæ codicum manuscriptorum orientalium, videlicet Hebraicorum, Chaldaicorum, Syriacorum, Æthiopicorum, Arabicorum, Persicorum, Turcicorum, Copticorumque catalogus*. Pars prima. Oxonium: Typ. Clarendoniano, 1787, [Ar. Chr.] p. 34.

<sup>2</sup> Wādī – Pirone, 1998, Vol. 1/SOCh 6a, p. 187.

<sup>3</sup> Troupeau, *Le livre de l'unanimité de la foi*, p. 198.

<sup>4</sup> Troupeau, *Le livre de l'unanimité de la foi*, p. 198.

uncertain date and nomination»)<sup>1</sup>. На основании анализа содержания текста «Книги общности веры» Трупо предлагает отнести этого автора к западносирийской («яковитской») традиции: ал-Арфādī достаточно кратко излагает взгляды «несториан» и «мелькитов», тогда как обзор позиций «яковитов» у него дается несколько подробнее, причем в заключение каждого сравнительного раздела; кроме того, на значимости «единства Христа» он делает заметный акцент<sup>2</sup>. Нужно отметить, что изложение христологических позиций мелькитов (*Vat. ar.* 657, fol. 8v:6—16) в «Книге общности веры» отличается безупречностью формулировок, что, возможно, свидетельствует о скрытом цитировании подлинного вероучительного сочинения кого-то из мелькитских авторов. Время жизни и деятельности ал-Арфādī Трупо определяет без какого-либо обоснования приблизительно XI веком. Он замечает, что ал-Арфādī, очевидно, является автором еще одного трактата — «Об истинности Евангелия» (*Kitāb fī ṣiḥḥat al-Ingīl*), на что содержится указание в кратком разделе о составе Евангелия в «Книге общности веры»<sup>3</sup>.

Пытаясь идентифицировать Илию ал-Джаухарī, Ассеmani предположил, что речь идет об Илие ибн ‘Убайде, который сначала занимал кафедру Церкви Востока в Иерусалиме, а затем был возведен на престол этой Церкви в Дамаске<sup>4</sup>. Данное отождествление основывается на сообщении ‘Амра ибн Маттā о патриархе Церкви Востока Иоанисе, который «в середине таммуза [июля] 280 г. хиджры, 1204 г. селевкидской эры [893 г. н.э.] <...> в день своего рукоположения поставил Илию ибн ‘Убайда, епископа иерусалимского, митрополитом

<sup>1</sup> Griffith, S. H., *Church in the Shadow of the Mosque: Christians and Muslims in the World of Islam*. Princeton—Oxford: Princeton University Press, 2008, p. 142.

<sup>2</sup> Troupeau, *Le livre de l’unanimité de la foi*, p. 199.

<sup>3</sup> Troupeau, *Le livre de l’unanimité de la foi*, p. 199.

<sup>4</sup> Assemani, *Bibliotheca orientalis*, 3:1, p. 513; См. также Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, B. 2, S. 132.



Дамаска»<sup>1</sup>. Такая идентификация выявляет несогласованность указания *Vat. ar.* 657 на то, что ал-Джаухарй «переписал» «Книгу общности веры» с отнесением ал-Арфадй к XI веку, предложенным Ж. Трупо. В этой связи нужно заметить, что предположение Трупо, судя по всему, основывалось на впечатлении от текста, несомненно, претерпевшего позднюю обработку, поэтому может быть оспорено. Следует добавить, что «Илия, епископ Иерусалимский» известен сочинением «Книга развешения печалей» (*Kitāb fī tasliyat al-aḥzān*), изданным итальянским востоковедом Джорджо Леви делла Вида (1886–1967)<sup>2</sup>. Асемани считает Илию составителем *Nomocanon Arabicus*<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Gismondi, H., *Maris, Amri et Slibae de patriarchis Nestorianorum commentaria / Ex codicibus Vaticanis edidit ac latine reddidit Henricus Gismondi*. Romae: Excudebat C. de Luigi, 1896–1899, Pars II, p. 80–81 (араб.), 46–47 (лат.); Болотов, В. В., *Из истории Церкви суро-персидской*. СПб.: Тип. А. П. Лопухина, 1901, с. 120/1190.

<sup>2</sup> Troupeau, G., *Catalogue des manuscrits arabes*. Première partie: manuscrits chrétiens. Tt. 1–2. Paris: Bibliothèque nationale, 1972–1974, T. I, p. 176 (№ 206:1); Levi della Vida, G., «*Il conforto delle tristezze di Elia al-Ġawhari (Vat. ar. 1492) // Mélanges Eugène Tisserant*. (Studi e testi, 232). Città del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana, 1964, vol. II: Orient chrétien, pt. 1, p. 345–397.

<sup>3</sup> Assemani, *Bibliotheca orientalis*, 2, p. 507–508; 3:1, p. 513–514. См. также Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, B. 2, S. 133–134; Holmberg, B., *A Treatise on the Unity and Trinity of God by Israel of Kashkar (d. 872)*. (Lund Studies in African and Asian Religions, 3). Lund: Plus Ultra, 1989 (*passim*); Fiaccadori, G., *On the Dating of ʿĪliyā al-Ġawharī's Collectio canonica // Oriens Christianus* 68 (1984), p. 213–214; Kaufhold, H., *Nochmals zur Datierung der Kanonessammlung des Elias von Damaskus // Oriens Christianus* 68 (1984), p. 214–217; Fiaccadori, G., *ʿĪliyā al-Ġawharī, ʿĪliyā of Damascus // Oriens Christianus* 70 (1986), p. 192–193; Kaufhold, H., *Sources of Canon Law in the Eastern Churches // The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500 / ed. W. Hartmann & K. Pennington*. Washington: The Catholic University of America Press, 2012, p. 309.

«ИЛИЯ ГЕВЕРИ»  
В РУССКОЙ ЦЕРКОВНО-ИСТОРИЧЕСКОЙ НАУКЕ

В 1847 г. в «Чтениях в Императорском обществе истории и древностей Российских» при Московском университете была опубликована работа Филарета (Гумилевского) (1805–1866), тогда епископа Рижского, «Богослужение Русской Церкви до монгольского времени»<sup>1</sup>. Говоря о разных обычаях в совершении крестного знамения, еп. Филарет приводит следующее свидетельство восточного автора: «Несторіанскій писатель, Илія Дамасскій, жившій въ концѣ 9 в., желая примирить Сирскихъ Монофизитовъ съ Православными и Несторіанами, пишет: “А что они несогласны между собою въ крестномъ знаменіи, это ни сколько не препятствуетъ. Одни, на пр., изображаютъ крестное знаменіе *однимъ перстомъ*, проводя руку отъ лѣвой стороны тѣла къ правой; другіе *двумя перстами* отъ правой стороны къ лѣвой.... Яковиты знаменуются *однимъ перстомъ*. Несторіане и Малхиты (Православные), изображая крестное знаменіе *двумя перстами* отъ правой руки къ лѣвой, исповѣдуютъ симъ ту вѣру, что на крестѣ Божество и Человѣчество были вмѣстѣ соединены.” (Assemani Bibl. Orient. T. 3. P. 2. p. 383)»<sup>2</sup>. Данное свидетельство было, как указывается, почерпнуто из *Bibliotheca orientalis* И. С. Ассемани, хотя приведенная ссылка на краткую латинскую выдержку ошибочна, а на более пространное описание указанного сочинения, с арабскими цитатами, отсутствует<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Филаретъ [Гумилевскій], Еп. Рижскій, *Богослуженіе Русской Церкви до монгольскаго времени* // Чтенія въ Императорскомъ обществѣ истории и древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ 7 (1847), с. 1–42.

<sup>2</sup> Филаретъ, *Богослуженіе Русской Церкви до монгольскаго времени*, с. 31, прим. 2. Курсив оригинала.

<sup>3</sup> Должно быть: Т. 3. Р. 2. р. 388 и Т. 3. Р. 1. р. 513–516.

Это свидетельство, введенное еп. Филаретом в русскую церковно-историческую науку, вызвало как критику<sup>1</sup>, так и живой интерес. В 1870 г. архимандрит Никанор (Бровкович) (1826/7–1890/1), впоследствии архиепископ Херсонский и Одесский, опубликовал исследование «Цареградская церковь святой Софіи – свидѣтельница древле-православнаго перстосложенія». Будучи знатоком латыни и полемистом, он с увлечением пересказал всё, что нашел у Ассемани, переведа приведенные в *Bibliotheca orientalis* выдержки из трактата «*o concordia Fidei*) *Иліи дамаскаго [sic] митрополита несторіанской общины*»<sup>2</sup>. «Кто такой былъ этотъ Ілія дамаскскій?» – задается вопросом архим. Никанор и, цитируя Ассемани, продолжает, – «Ілія... по прозванію *Гевери* из іерусалимскаго несторіанскаго епископа былъ рукоположенъ патріархомъ Іоанномъ, въ 15 день іюля, въ 1204 годъ грековъ (со времени Александра македонскаго), въ 893 годъ христіанскій, въ дамаскаго митрополита...»<sup>3</sup>. Таким образом, бла-

<sup>1</sup> «Негодовавшие» видели в приведенном свидетельстве поддержку старообрядчества. См. письмо 84 (особ. P.S.): *Письма Филарета, Архієпископа Черниговскаго, къ А. В. Горскому*. М.: Тип. М. Г. Волчанинова, 1885, с. 216–217; Голубинскій, Е., *Къ нашей полемикѣ съ старообрядцами* // Чтенія въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей Россійскихъ при Московскомъ Университете 3 (214) (1905), с. 246.

<sup>2</sup> Никаноръ, архим., *Цареградская церковь святой Софіи – свидѣтельница древле-православнаго перстосложенія* // Православный собесѣдникъ, издаваемый при Казанской Духовной Академіи 3 (1870), с. 189–202. Так же, как и Филарет, Никанор указывает в качестве источника 2-ю часть 3-го тома *Bibliotheca orientalis*, добавляя затем (с. 190, прим. 1 и 2) ссылку на выдержки из текста, содержащиеся в 1-й части 3-го тома (с. 513–516), по которым им был сделан перевод. Вторая ссылка у него дана ошибочно: «Том. II, pars II».

<sup>3</sup> Никаноръ, *Цареградская церковь святой Софіи*, с. 190. Курсив оригинала.

годаря архим. Никанору, «Илія Гевери» (*sic!*) стал фактом русской церковно-исторической литературы<sup>1</sup>.

Н. Ф. Каптерев (1847–1918) в своей работе «Патріархъ Никонъ какъ церковный реформаторъ и его противники», вышедшей в 1887 г. в «Православном обозрѣнии», уже пишет, что «очень важное свидѣтельство объ употребленіи греками [*sic!*] двоеперстія въ крестномъ знаменіи принадлежит несторіанскому митрополиту Ильѣ Гевери, жившему въ концѣ IX и въ началѣ X вѣка»<sup>2</sup>. Он исправил ошибку в ссылке еп. Филарета, но выдержки из сочинения «Ильи Гевери», содержащиеся в 1-й части 3-го тома *Bibliotheca orientalis* им, судя по всему, остались незамеченными.

Митрополит Макарий Московский и Коломенский (Булгаков) (1816–1882) в восьмом томе своей «Истории Русской Церкви», вышедшем в 1877 г., пишет, что «Илія Гевери, несторіанскій митрополитъ Дамаска (съ 893 г.) и предъ тѣмъ бывшій несторіанскимъ же епископомъ въ Иерусалимѣ, доказывая въ своемъ сочиненіи, что всѣ три существующіе въ Сиріи отдѣла или общины христіанъ — Яковиты, Несторіане и Мелхиты, въ сущности вѣры будтобы согласны между собою и разнятся только въ образѣ выраженія своей вѣры», излагая далее вышеупомянутые различия в совершении крестного знаменія<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Написанное архим. Никанором в этой работе затем переиздавалось. См.: *О перстосложеніи для крестнаго знаменія и благословенія. Бесѣда Никанора, архіепископа Херсонскаго и Одесскаго*. СПб.: Тип. С. Добродеева, 1890.

<sup>2</sup> Каптеревъ, Н. Ф., *Патріархъ Никонъ какъ церковный реформаторъ и его противники* // *Православное обозрѣніе* 1 (1887), с. 348.

<sup>3</sup> Макарій, архіеп. Литовскій и Виленскій, *Исторія Русской Церкви*. Кн. 3. Т. 8. СПб.: Тип. Ю. А. Бокрама, 1877, с. 103–104. В качестве источника митр. Макарий снова называет 2-ю часть 3-го тома *Bibliotheca orientalis*, неверно указывая при этом номера страниц, и затем дает верные номера страниц из 1-й части, не указывая саму часть. В московском переиздании 1996 г. (Кн. 4. Ч. 2. С. 215,

В исследованиях П. С. Смирнова (1861—после 1917)<sup>1</sup> и Е. Е. Голубинского (1834—1912)<sup>2</sup> (со ссылкой на еп. Филарета) и в более поздних работах<sup>3</sup> мы находим ставшие регулярными указания на «Илию Гевери, несторианского митрополита» и содержащееся в его сочинении свидетельство о различиях в перстосложении.

Что побудило епископа Филарета обратиться к Ассеманиевой *Bibliotheca orientalis* и указать на свидетельство сирийского книжника, предоставившее его оппонентам повод для выпадов? Можно с уверенностью сказать, что интерес к христианскому Востоку у еп. Филарета был не случаен. Это видно, в частности, из его писем, в которых наследие сирийского христианства ставится им так высоко, что побуждает его даже к определенной критичности в отношении славянских переводов. Так, в письме к протоиерею Александру Васильевичу Горскому (1812—1875)<sup>4</sup> от 14 декабря 1852 г. он писал: «Отцы Церкви, особенно пр. Ефремъ Сиринь, — вѣрные путеказатели. Кстати вопросъ: будутъ ли переведены толкованія пр. Ефрема на св. Писаніе? Как хотѣлось бы видѣть ихъ въ рус-

---

прим. 126) воспроизведено без исправления и с непонятным добавлением «[446]».

- <sup>1</sup> Смирновъ, П. С., *О перстосложеніи для крестнаго знаменія и благословенія* // Христианское Чтеніе 2 (1904), с. 219—220.
- <sup>2</sup> Голубинскій, Е., *Къ нашей полемикѣ съ старообрядцами* // Чтенія въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей Россійскихъ при Московскомъ Университете 3 (214) (1905), с. 158.
- <sup>3</sup> Например, Успенский, Б. А., *Крестное знамение и сакральное пространство: Почему православные крестятся справа налево, а католики — слева направо?* (Язык. Семиотика. Культура. Малая сер.). М.: Языки славянской культуры, 2004, с. 61 (прим. 16—17), 65—66 (прим. 23).
- <sup>4</sup> Геннадій (Гоголев), архим., Римский, С. В., Турилов, А. А., *Горскій Александр Васильевич* // Православная Энциклопедия. Т. XII. М.: ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2006, с. 149—152.

скомъ переводѣ!»<sup>1</sup>. В письме от 4 февраля 1853 г. он признавался: «Творенія пр. Ефрема — любимыя мои пѣсни, толкованія его — драгоцѣнныя камни. Затруднялись несогласіемъ сирскаго текста съ славянскимъ? Хотѣлось видѣть согласіе? Жаль, если измѣняли сирскій текстъ для того, чтобы только согласить его съ безобразіемъ печатной славянщины»<sup>1</sup>. Неудивительно поэтому находить в списке публикацій еп. Филарета «Завѣщаніе св. Ефрема» в переводе «съ Сирскаго текста»<sup>2</sup>, причем еп. Филарет отмечает: «Въ Христ[іанскомъ] Чит[еніи] (1827 ч. 27)<sup>4</sup> напечатанъ переводъ съ греческ[аго] перевода. Если угодно видѣть преимущество подлиннаго текста, стоит сравнить самыя первыя строки перевода, представляемого здѣсь съ переводомъ Христ[іанскаго] Читенія; греч[е-

<sup>1</sup> *Письма Филарета, Архіепископа Черниговскаго, къ А. В. Горскому*. М.: Тип. М. Г. Волчанинова, 1885, с. 268. Переводами с сирийскаго творений Ефрема Сирина в Московской Духовной Академии активно занимался Александр Кириллович Соколов (1818–1884). См. о нем: Языковъ, Д. Д., *Обзоръ жизни и трудовъ покойныхъ русскихъ писателей* (Приложеніе къ “Историческому Вѣстнику”). Вып. 4. СПб.: Тип. А. С. Суворина, 1888, с. 81.

<sup>2</sup> *Письма Филарета, Архіепископа Черниговскаго, къ А. В. Горскому*. М.: Тип. М. Г. Волчанинова, 1885, с. 270.

<sup>3</sup> *Русские писатели-богословы: историки Церкви, исследователи и толкователи Священного Писания*. Биобиблиографический указатель. 2-е изд. М.: Пашков Дом, 2001, с. 171. О начале работы над переводом «сирскаго Ефрема» еп. Филарет сообщал в своем письме от 5 мая 1843 г. См.: *Письма Филарета, Архіепископа Черниговскаго, къ А. В. Горскому*. М.: Тип. М. Г. Волчанинова, 1885, с. 119. В том же письме он упоминает «Гоффманову Сирскую грамматику» (очевидно, имелась в виду *Andreae Theophili Hoffmanni... Grammaticae Syriacae Libri III*. Halae: Impensis Orphanotrophei, 1827), которой, судя по всему, был обязан своими познаниями в «сирской учености» (*Письма Филарета*, с. 119).

<sup>4</sup> *Св. отца нашего Ефрема Сиріянина Завѣщаніе* // Христіанское Чтеніе, издаваемое при Санктпетербургской Духовной Академіи, Часть XXVII, 1827 (2-е изд., СПб.: Тип. Ильи Глазунова и К°, 1859), с. 274–311.

скій] переводчикъ въ видѣ поясненія дополнялъ и сокращалъ подлинный текстъ и иногда — очень неудачно»<sup>1</sup>.

Налицо интерес к сирийскому наследию и в трехтомном труде еп. Филарета «Историческое ученіе объ отцахъ Церкви»<sup>2</sup>. В научном содружестве (архи)еп. Филарета и прот. А. В. Горского, трудившегося в стенах Московской Духовной Академии, можно видеть начала московской сирологии<sup>3</sup>.



<sup>1</sup> *Завѣщаніе св. Ефрема* // Черниговскія епархіальныя извѣстія. Прибавленія. 1 марта 1862 г., с. 155, прим. 1. Судя по всему, в этом выпуске был опубликован давний перевод вл. Филарета. О его существовании, очевидно, не знал А. К. Соколов, сделавший свой перевод для серии «Творения святых отцов» (т. 20 (1852), кн. 2, с. 201–220).

<sup>2</sup> Филаретъ, архіеп. Черниговскій и Нѣжинскій, *Историческое ученіе объ отцахъ Церкви*. Тт. 1–3. СПб.: Импер. тип.; Тип. АН; Тип. В. Безобразова, 1859.

<sup>3</sup> Основания сирологических исследований в Москве, по-видимому, были заложены известным пастором И. Э. Глюком (1652–1705), открывшим в 1703 г. свою гимназию, где Х. Б. Глюк, родственник пастора, определен был преподавать, наряду с еврейским и греческим языками, сирийский и халдейский. См.: Веселовскій, Н. И., *Свѣдѣнія объ оффиціальному преподаванію восточныхъ языковъ въ Россіи* // Труды третьяго международнаго съѣзда орьенталистовъ въ С.-Петербурѣ: 1876. Т. 1. СПб.: Тип. брат. Пантелеевыхъ, 1879–1880, с. 208.

Предлагаемый в настоящем издании критический набор был выполнен —


текста на каршўнй — по рукописи *Vat. ar.* 657 с учетом существенных разночтений с изданием Ж. Трупо, фрагментами, приведенными И. С. Ассемани и сокращенной редакцией Ибн ал-‘Ассāля; указано деление листов и строк рукописи, а также воспроизведена разбивка на разделы, принятая в издании Ж. Трупо.

текста арабской графикой — по рукописи *Ar. Uri* 38 / *Huntington* 240 с учетом издания Ж. Трупо; указано деление листов и нумерация страниц по изданию (поскольку издание Ж. Трупо выполнено в разворот, номера страниц с арабским текстом идут через один), воспроизведена разбивка на разделы, принятая в издании (восточными арабскими цифрами).

В примечаниях используются следующие обозначения:

К — редакция, представленная текстом рукописи *Vat. ar.* 657; А — текст в редакции Ассемани (по фрагментам в *Bibliotheca orientalis*); Т — текст по изданию Трупо; Tms — чтение, приведенное Трупо как читающееся в рукописи, но замененное в основном тексте его издания эмендацией; в издании арабографичного текста чтения рукописи обозначаются сокращением MS; Ted — чтение издания Трупо, отличающееся от рукописи (эмендация); Ttr — перевод Трупо; М — чтение редакции Ибн ал-‘Ассāля (по *Mağmū‘ uşūl ad-dīn wa-masmū‘ maḥṣūl al-yaqīn*); *add.* — добавлено; *abs.* — отсутствует. В наборе текста оригинала были использованы различные виды скобок: угловые < > обозначают вставки в текст, сделанные переписчиком; фигурные { } — вычеркнутое переписчиком; квадратными [ ] отмечены эмендации, а также номера листов и строк; квадратными в верхнем регистре <sup>[1]</sup> обозначены части текста, комментируемые в соответствующих примечаниях;



некоторые части текста, содержащие другие пометы, обозначены для комментирования в примечании декорированными скобками .

Представленные ниже переводы были выполнены под редакцией Дмитрия Александровича Морозова, которому автор приносит глубокую благодарность.

### Библиография к ссылкам в арабском тексте

- BO Assemanus, J. S., *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*. — Romae: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719–1728, Т. 3:1 (1725), p. 513–516; Т. 3:2 (1728), p. 388.
- de Sacy 1816 Silvestre de Sacy, A. J. (éd.), *Calila et Dimna, ou Fables de Bidpai, en arabe*. — Paris: Imprimerie Royale, 1816.
- Sbath 1934 Sbath, P., *Bibliothèque de Manuscrits*. Т. III. — Cairo: Impr. “Au Prix Coûtant”, 1934.
- Troupeau 1969 Troupeau, G., *Le livre de l’unanimité de la foi de ‘Alī ibn Dāwūd al-Arfādī // Melto 5:2 (1969)*, p. 197–219;  
Перезид. в Troupeau, G., *Etudes sur le christianisme arabe au Moyen Age*. (Variorum Collected Studies Series, CS515). — Aldershot / Brookfield: Ashgate, 1995, XIII, p. 201–219.
- Жамкочян 2001 Жамкочян, А. С., *Вновь идентифицированные и неопубликованные фрагменты арабских версий самаритянского Пятикнижия из собрания Российской Национальной Библиотеки*. — СПб. / М.: Паймс, 2001.

[«КНИГА ОБЩНОСТИ ВЕРЫ,  
ПРОИСХОЖДЕНИЯ РЕЛИГИИ  
И ГОРДОСТИ ЗА ОРТОДОКСИЮ»]

[fol. [4]v] Во Имя Бога милостивого, милосердного<sup>1</sup>, и к Нему | мы прибегаем за помощью. И [начинаем пере]писы-  
вать <книгу>, которую переписал знающий, | достойный отец  
святой, чистый, | драгоценный, духовный М̄р Илия Госпо-  
день, [5] ал-Джаухарй, митрополит [Града] святого [Иеруса-  
лима], благородного, | земного<sup>2</sup> престола Божиего, пастырь  
пастырей | христиан и предстоятель омытых | водою креще-  
ния, молитва его да объемлет нас | и всех верных, аминь.

[10] Сия<sup>3</sup> книга [— об] общности веры, | происхождении  
религии и гордости за ортодоксию<sup>4</sup> | [у сирийцев, прозванных  
несторианами, | мелькитами и яковитами; сочинение | свято-  
го М̄р Илии, да освятит Бог [15] дух его чистый и помилует  
нас по | молитве его, аминь.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Вопреки распространенному представлению, эта формула, впервые зафиксированная в Коране (27:30), в рассказе о Соломоне и царице Савской, в средневековье не считалась исключительно мусульманской и встречается во многих памятниках арабо-христианской литературы, начиная с древнейшей сохранившейся рукописи 867 г. *Sin. ar.* 151 (fol. 91r, 104r, 115r, 122v, 129v, 135v, 139v, 149r, 155r–v, 159r–v, 161r, 163r, 246v, 251v, 257v, 263v, 266v, 267r, 268r).

<sup>2</sup> *Буквально:* ближнего

<sup>3</sup> Т: *abs.*

<sup>4</sup> Т: *add.* славную

<sup>5</sup> Т: *abs.*

Сказал [Мār Илия<sup>1</sup>: | 1. Когда посмотрел я на великолепие веры христианской<sup>2</sup> | [fol. 5r] [с точки зрения] истинности веры в Бога, — велик Он и славен! | —<sup>3</sup> надлежащего совершення служб<sup>4</sup> Создателю [неба<sup>5</sup> | и земли, и того, что [на ней<sup>6, 7</sup> по закону | водительства, заповеданному Создателем<sup>8</sup> [5] милостивым; проповедуя<sup>9</sup> на востоках земли | и западах ее<sup>10</sup>, среди народов и народностей, | рассеянных по странам дальним | и всем краям, [причем] каждый народ из них | гордится тем, что у него есть от религии [10] христианской<sup>11</sup>, общей всем [на земле<sup>12</sup>, | и [своим] вероисповеданием<sup>13</sup>; тогда увидел я, | что некоторые [из] этих народов, из-за | козней диавола<sup>14</sup>, постигло такое состояние, вследствие которого [произошел] отход<sup>15</sup> | одних из них от других, по пути прихоти, [15] [противной разуму<sup>16</sup>, и разошлись они | на многие разделения, о чем<sup>17</sup> можно долго | толковать. Но хотя они и суть, [fol. 5v] при всей сво-

<sup>1</sup> T: ‘Али ибн Давūd ал-Арфādī, успешный о Боге и раб повиновения Ему

<sup>2</sup> T: *add.* (Ted: и обнаружил) ее сияющей

<sup>3</sup> T: *add.* (Ted: веры) чистой,

<sup>4</sup> T: *add.* должным поклонением

<sup>5</sup> T: небес

<sup>6</sup> Tms: на них (согласовано с «небес»)

<sup>7</sup> T: *add.* украшенной излюбленным вежеством

<sup>8</sup> T: *add.* богатым

<sup>9</sup> T: распространяясь

<sup>10</sup> T: *add.* и дальнейших ее, и ближайших ее, явно, обильно

<sup>11</sup> T: *add.* и ликуя от того, что у нее

<sup>12</sup> T: *abs.* на земле

<sup>13</sup> T: *add.* в Евангелии правдивом, которое есть основа религии и часть/отдел веры и свет истины; M: в Евангелии, правдивость которого крепка

<sup>14</sup> T: *add.* проклятого

<sup>15</sup> T: *add.* и взаимное отвлечение

<sup>16</sup> T: который переходит [пределы] разума/заражает умы

<sup>17</sup> T: которых

ей многочисленности, объединяющиеся<sup>1</sup> во мнениях, | различающиеся в прихотях, всё же, сводятся они | к трем сообществам и восходят к трем | толкам, как бы к [трем] корням<sup>2</sup>, а именно, [5] <sup>1</sup>сообществу несториан, сообществу | мелькитов и сообществу яковитов<sup>3</sup>, | и всё, что есть <sup>1</sup>помимо этих трех общин<sup>4</sup> — | сообщества, [которые] от них <sup>1</sup>происходят<sup>5</sup> и к ним же сводятся, | как то марониты, исаакиты [10] и [п]авлиане<sup>6</sup> и другие, помимо них, из ответвлений религии | христиан. [И] я нашел, что эти три вышеупомянутые [сообщества таковы, что], <sup>1</sup>у каждого сообщества<sup>7</sup> — [свои] невежды, | и от каждой — свои смутьяны и упорные спорщики, и поносит | каждая община<sup>8</sup> из них того, кто ей противоречит, [15] [обвиняя] в неверии, нечестии и отходе от | веры, и поносят они безбожие друг у | друга. Когда же я исследовал это поистине [тщательным] рассмотрением, [fol. 6r] и изучил, как [то] следовало изучить<sup>9</sup>, не нашел я | между ними такого различия, которое создавало бы противоречия с | точки зрения религии и веры | и не увидел я у них [такого, чтобы чья-то] вера опровергала [веру] другого [5] и чтобы убеждение отрицало | убеждение иного, **2.** <sup>1</sup>но все они<sup>10</sup> сводятся | в вере их и основе проповеди их | к [Евангелию чистому]<sup>11</sup>, которое <sup>1</sup>ниспослал | Бог<sup>12</sup> и передали им предводители пути праведного — [10] апостолы

<sup>1</sup> Т: взаимно сближающиеся; Ttr: взимоотвлекаются (elles s'écarterent)

<sup>2</sup> Т: *add.* и они от них ответвления

<sup>3</sup> Т: сообществу несториан, и собранию мелькитов, и общине яковитов.

<sup>4</sup> Т: помимо сих

<sup>5</sup> Т: потому что они от них берут/происходят

<sup>6</sup> *Без эмendaции:* қаўлианиты – речевники; Ttr: paulanites

<sup>7</sup> Tms: у каждого объединения из них; Ted: у каждого сообщества из них объединение

<sup>8</sup> Tms: народ

<sup>9</sup> Т: *метатеза* перелистал, как [то] следовало перелистать

<sup>10</sup> Т: потому что они

<sup>11</sup> Т: Евангелию Божиему правдивому

<sup>12</sup> Т: *abs.*

праведные, то есть ученики | Господа нашего Иисуса Христа. И <sup>1</sup>не нашел я никого, | кто противоречил бы другому в свидетельстве Евангелия | правдивого, [никто]<sup>11</sup> не добавляет [ничего] и не убавляет, но все они | читают <sup>1</sup>Евангелие священное, послания<sup>2</sup> [15] Павла<sup>3</sup> апостола Господа нашего и <sup>1</sup>Спасителя нашего<sup>4</sup> | Иисуса Христа, каковые суть четырнадцать | посланий доказательства [истинности] Евангелия, <sup>1</sup>а также [fol. 6v] в книге Деяний<sup>5</sup>, и все они | согласны в признании сего и утверждают<sup>6</sup> | правильность сего. И поскольку Евангелие — основа | религии, а Павел — доказательство его, и Деяния [5] — свидетельство ему, то и нет<sup>7</sup> между ними [ни] разницы, | ни противоречия, ибо вера их верна в | [том, что правильно с точки зрения] религии.

3. Затем я обнаружил их едиными в том, что касается веры | в Отца, и Сына, и Духа Святого, Бога Единого, | [ибо все они веруют в] три ипостаси, равные между собой<sup>8</sup>, сущность единую<sup>9</sup>, [10] и Господа нашего Христа, Который есть Слово Бога, — <sup>1</sup>велик Он | и славен!<sup>10</sup> — вочеловечившегося от

<sup>1</sup> Т: Когда я перелистал то, что у этих трех сообществ из Евангелия, не нашел я ни у кого из них [ничего] того, чем бы он противоречил другому (Tms: другим) и

<sup>2</sup> Т: *abs.*

<sup>3</sup> М: Евангелие и речения апостольские

<sup>4</sup> Т: *abs.*

<sup>5</sup> Т: Когда я это рассмотрел, не нашел я в этом противоречия ни с каким сообществом, и не добавления, ни убавления. А также [рассмотрел] книгу Деяний и посланий [Павла] и соборных [посланий] учеников Христа Господа нашего, и не нашел я [при сопоставлении] друг с другом ни добавления к тому, что у других, ни убавления.

<sup>6</sup> Т: повинуются

<sup>7</sup> Т: не нашел я

<sup>8</sup> Т: *add.* лицами

<sup>9</sup> Т: *add.* и природа едина, и воля едина, и власть едина

<sup>10</sup> Т: *abs.*

Марии Девы<sup>1</sup> непорочной; | восприятием от плоти ее<sup>2</sup> и крови ее<sup>3</sup> плотской | совершенной, вполне человеческой, соединилось Слово | Бога, — <sup>1</sup>велик Он и славен!<sup>4</sup> — без отделения от Отца [15] и Духа Святого, без превращения<sup>5</sup>; и [в то, что] была она беременна | Им девять месяцев, <sup>1</sup>и родила Его без | того, чтобы изменилась девственность ее; и [что] затем<sup>6</sup> крестился Он [fol. 7r] в реке Иордане; и [что] был Он возвращен<sup>7</sup>, [оставаясь] совершенным в Своем божестве | и Своем человечестве, и явил чудеса влас|тью Своей высокой; и [что] претерпел распятие, пойдя на | страдания и смерть по Своей воле, ради спасения Адама [5] и потомства его; [и что совершилось это] без того, чтобы божество было не имеющим в себе | человечества; и не затронули сущность божества | [ни] боли, ни напасти, <sup>1</sup>ни страдание<sup>8</sup>, и не было | [всё это] выходящим за [пределы] человечества; [и что] по совершении сего | в нем, [произошло] восстание [Его] из гробницы спустя три [10] дня, и [было] пребывание Его на земле по воскресении Его | [в течение] сорока дней, и вознесение Его после сего | на небо, туда, где слава Его и власть Его<sup>9</sup>; и [в] сошествие | Духа Святого на [учеников Его чистых]<sup>10</sup>, | [их посланничество] в мир<sup>11</sup>, как повелел им Господь Спаситель, [15] и <sup>1</sup>проповеда-

<sup>1</sup> Т: *abs.*

<sup>2</sup> Т: *add.* непорочной

<sup>3</sup> Т: *add.* святой

<sup>4</sup> Т: *abs.*

<sup>5</sup> Т: *add.* божества превознесенного

<sup>6</sup> Т: и был рожден Девой (*сир.*) Девой (*араб.*) без лишения девственности ее, и испытал человеческое воспитание на пути Закона, предпринятого в Торе,

<sup>7</sup> Тед: вырос

<sup>8</sup> Т: *abs.*

<sup>9</sup> Т: святость Его

<sup>10</sup> Т: учеников праведных в сионской горнице, и распространение учеников праведных

<sup>11</sup> Т: *add.* ко всем народам

ние Его им[и]<sup>1</sup>, во [имя]<sup>2</sup> Отца, и Сына, и Духа | Святого, [призывающее к] отказу<sup>3</sup> от мiра сего и исканию обители | иной.

4. Затем увидел я их согласными в [fol. 7v] соблюдении [воскресных дней]<sup>4</sup> и праздников Христовых, а также единодушными | в том, что связано с совершением литургии, то есть | Тела Христова и Крови Его; и признающими исповедание веры, | заповеданной тремястами восем[5]надцатью отцами, собравшимися в городе | Никее, которое читается при всех во | время каждой литургии. Они также согласны | относительно правильности священства с его степенями: | патриархов<sup>5</sup>, и епископов, [10] и пресвитеров, и диаконов, а также воды<sup>6</sup> | крещения. <sup>4</sup>И нет между ними разницы [ни] в | религии, ни в вере, но [только] в прихоти, | от которой да упасет нас Бог.<sup>7</sup>

И сказал <sup>1</sup>Мār | Илия, митрополит [Града] святого [Иерусалима], благородного, престола [15] земного [Божиего]<sup>8</sup><sup>9</sup>: Когда обнаружил я согласие этих трех | общин, как я объяснил, и веру их ясной, | как я изложил, и [что] каждая община сей верой [fol. 8r] гордится, и [все они] к этой вере<sup>10</sup> устремлены, | не убавляя от нее, и ни прибавляя к ней, понял я, что нет | между ними [ни] разницы, ни противоречия, но что они | из источника единого берут, и к вере [5] единой восходят. И коль скоро дело обстоит так, | нет, [значит], между ними раз-

<sup>1</sup> Т: *add.* без алчности и без страха, и без меча, и без принуждения к вере (*буквально*: ... и без принуждения, и без меча к вере)

<sup>2</sup> М: и крестили их во имя

<sup>3</sup> К: *эмендация* уход, удаление

<sup>4</sup> Приписано в К на полях поздней рукой = А; Т и М: *abs.*

<sup>5</sup> Принято чтение А и Т

<sup>6</sup> Тms: совершения

<sup>7</sup> Т: *abs.*

<sup>8</sup> Ср. fol. 4[v]:6 и прим.

<sup>9</sup> Т: ‘Алй ибн Дāвūd

<sup>10</sup> Т: смыслу

деления [ни] в религии, | ни в вере, а только из-за [того они разделены, что пребывают,] увязнув в прихотях | [и погрязши] в пучине невежества; да упасет нас Бог от того, чтобы это над нами восторжествовало! |

5. Тогда я также обнаружил<sup>1</sup>, что самое большое расхождение их [10] и наибольшее удаление их [от] согласия [друг с другом]<sup>2</sup> — это [вопрос] единства божества | Господа нашего Христа с человечеством Его. Несториане | [об этом] говорят, что единство Христа — посредством воли и действия | и желания; и так, что Слово<sup>3</sup> — совершенно в ипостаси и природе Своей, а также [15] человечество, объединенное с Ним, — человечество | совершенное в ипостаси и природе своей; и поскольку | божество — превыше превращения и не [fol. 8v] подвержено изменению, [и] мы обнаруживаем, что плотскость [Его] | непорочная — не превращенная и не переменная, | должно быть Христу двумя | ипостасями и двумя природами, единенными действием [5] и волей. <sup>†</sup>Таково уложение исповедания | сообщества несториан.<sup>4</sup> Затем, мелькиты | говорят, что поскольку Господь Христос обрета|ется всецело по Своей<sup>5</sup> ипостаси Словом Бога<sup>6</sup> | и природе Его [т.е. Слова], и совершенным в человечестве Его, [10] которое Он воспринял от Девы<sup>7</sup> Марии, то | человечество то — человеческая<sup>8</sup> природа | как таковая, и не связанная<sup>9</sup> ипостасью | с божеством<sup>10</sup>, пребывающим в ней; | <sup>†</sup>и наличие бытия ее — в единстве Слова

<sup>1</sup> Т: *add.* по тому, как они утверждают,

<sup>2</sup> Т: *add.* как я объяснил и описал,

<sup>3</sup> Т: *add.* Бога

<sup>4</sup> Т: *abs.*

<sup>5</sup> Т: *abs.*

<sup>6</sup> Т: *add.* вечным

<sup>7</sup> Т: Владычицы

<sup>8</sup> Т: с которой объединилась ипостась Слова Бога, ибо не было то человечество частным

<sup>9</sup> Т: отъединенным

<sup>10</sup> Т: *add.* вечным



[15] Бога с ней<sup>1</sup> и вселении Его в нее; и посему не было у нее наличия | до того. Находим мы [у них] две воли<sup>2</sup> и два действия | сближающиеся<sup>3</sup>, то есть действие божественное [fol. 9r] <sup>4</sup>и действие человеческое; божества<sup>4</sup> — как оживление | мертвых, и исцеление <sup>5</sup>больных, и отвержение очей<sup>5</sup> | слепых, и другое, а человечества<sup>6</sup> — как | еда и питье, и сон, и тому подобное. [5] И должно<sup>7</sup>, чтобы был Христос одной ипостасью | и двумя природами, и двумя действиями<sup>8</sup>, и двумя волями. | Яковиты же говорят, что поскольку Господь наш | Христос — един в помазании Своем, совершенный | в божестве Его и человечестве Его, не претерпевший [10] превращения в божестве Его, и не пременившийся в | плотскости Его, [и] с [момента единения] <sup>9</sup>не перестала плотскость Его быть объединенной | с божеством Его, то мы исповедуем о Нем, | что Он — едина ипостась, обретаемая в божестве Его | и человечестве Его,<sup>9</sup> ипостась единая из двух ипостасей [15] и природа единая из двух природ, ибо нет разделения | между божеством Его и человечеством Его, и Он — Христос | единый, действие<sup>10</sup> единое, воля единая, [fol. 9v] желание единое. Нет [ни] пременения божества Его | и человечества Его, ни разделения между ними. И нет | отделения [ни] в ипостаси, ни в

<sup>1</sup> Т: *abs.*

<sup>2</sup> Т: *add.* различных

<sup>3</sup> Т: отличающихся

<sup>4</sup> Т: *abs.*

<sup>5</sup> Tms: *abs.*

<sup>6</sup> Т: по человечеству

<sup>7</sup> Т: должно быть исповедание наше

<sup>8</sup> Т: *abs.*

<sup>9</sup> Т: не перестало человечество Его (Tms: *abs.* человечество Его) быть объединенным с божеством Его без отделения (Tms: соединения) и без разделения между ними двумя, и поскольку (Tms: *abs.* поскольку) Евангелие чистое возвещает о Христе едином, и Сыне едином, и рожденном едином, и Господе едином, обретаемом в божестве Его и человечестве Его, мы исповедуем о Нем, что Он

<sup>10</sup> Tms: действующий

природе, ни | в действии, ни в воле<sup>1</sup>, подобно тому как [в] единении [5] души духовной с телом человечества<sup>2</sup>: | ипостась едина из двух ипостасей, и природа | едина из двух природ<sup>3</sup>; так же Господь наш | Христос<sup>4</sup> в божестве Его и человечестве Его | ипостась едина из двух ипостасей и природа [10] едина из двух природ без отделения и без | разделения между божеством Его и человечеством Его, со | времени [беременности Владычицы Марии]<sup>5</sup>. |

6. [Сказал М̄р Илия:<sup>6</sup> И когда я обнаружил это расхождение: | одни утверждают, что у других — неверие; [15] и исследовал это поистине [тщательным] рассмотрением, без | пристрастия и возмущения<sup>7</sup>, то не нашел я между ними | разницы, что бы там ни было, [fol. 10r] потому что они сошлись на исповедании | божества Христа<sup>8</sup> и человечества Его, и [высказывания]<sup>9</sup> их [таковы, что] нет разделения<sup>10</sup> в Нем между божеством | и человечеством; и все они [отвергают] немощи [5] от божества<sup>11</sup> и отдалают | от него мучения, и напасти, и смерть, | и страдания в том смысле, что не отделяют их | от человечества при претерпевании их | им. И говорящий о двух ипостасях [10] согласуется с тем, кто говорит о единой ипостаси вследствие | своего утверждения о единстве<sup>12</sup>, а говорящий | об [образовании из] двух ипостасей единой согласуется с тем, | кто говорит о двух ипостасях, своим признанием | на-

<sup>1</sup> Т: *add.* ни в помазании

<sup>2</sup> Т: *add.* ни душа не превратилась, ни тело не изменилось от природы своей, но стало из них двоих

<sup>3</sup> Т: *add.* действием единой и волей единой

<sup>4</sup> Т: *add.* стал

<sup>5</sup> Т: единения во чреве Владычицы Март Марйам во веки веков

<sup>6</sup> Т: *abs.*

<sup>7</sup> Т=М: племенной ревности

<sup>8</sup> Т: *add.* Господа нашего

<sup>9</sup> Т: и исповедуют они о единстве Его, что Он

<sup>10</sup> Т: ни отделения

<sup>11</sup> К: описка: «и человечества» вместо «и отвергают» (Т)

<sup>12</sup> Т: *add.* и уничтожении разделения и отделения

личия божества Христа и человечества Его. [15] <sup>1</sup>И говорящий о<sup>1</sup> двух природах согласуется | с говорящим о<sup>2</sup> единой природе | своим признанием единства [их]<sup>3</sup>, а говорящий [fol. 10v] о природе единой согласуется<sup>4</sup> с говорящим | о двух природах вследствие своего признания наличия божества | Христа не премененного и человечества | не ущербного; так что разошлись они в [5] выражениях и согласились [друг с другом] в смысле, | отрицали друг друга во внешнем, и сошлись друг с другом во внутреннем. | И все они к единой вере сходятся, и согласно религии | единой веруют, и Господу единому служат. Нет | у них в этом [ни] разницы, ни разделения, [10] кроме как со стороны прихоти и <sup>5</sup>своеволия<sup>5</sup>.

7. Касательно | их расхождения о крест[ном знамении]<sup>6</sup>. Кто-то из них делает | крест[ное знамение] <sup>7</sup>одним перстом<sup>7</sup>, начиная с | <sup>8</sup>левой стороны [и ведя] к правой, а кто-то — двумя перстами | и начинает с правой стороны [и ведет] к левой<sup>8</sup>. И это [15] — обстоятельство, совсем не<sup>9</sup> предполагающее разделения, но оно | того же рода<sup>10</sup>, что я описал касательно единой природы | и двух природ, так как яковиты [fol. 11r] делают крест[ное знамение] одним перстом, | и начинают с левой стороны [и ведут] к правой и подразумевают | под этим <sup>9</sup>веру

<sup>1</sup> Т: без превращения и без пременения, а также держащийся исповедания]

<sup>2</sup> Т: держащимся [исповедания]

<sup>3</sup> Т: *add.* и что нет разделения между божеством и человечеством

<sup>4</sup> Т: признал

<sup>5</sup> Т: и племенной ревности, и [стремления к] главенству. И молим Бога упasti [нас] от заблуждения прихоти и излишества племенной ревности. М: и племенной ревности

<sup>6</sup> Т: знамении (*išāra*) креста; М: знамении (*rašm*) креста

<sup>7</sup> Т: двумя перстами

<sup>8</sup> Т: правой стороны [и ведет] к левой стороне, а кто-то из них делает его одним перстом и начинает с левой стороны [и ведет] к правой стороне

<sup>9</sup> Т: противоречие

<sup>10</sup> Принято чтение Т

во Христа единого, который на<sup>1</sup> кресте | спас их Своим распятием, [переведя] со стороны левой, [5] которая есть грех, в сторону правую, которая | есть прощение. Затем, несториане и мелькиты | делают двумя перстами и начинают с правой стороны | [и ведут] к левой и подразумевают под этим |<sup>2</sup> наличие божества [10] и человечества вместе на кресте, <sup>3</sup>так как | спасение [совершилось] посредством сего, и явилась<sup>3</sup> вера со стороны | правой<sup>4</sup>, а изгнание неверия — со стороны<sup>5</sup> левой, | которая есть заблуждение. Это — дело, в котором совершенно нет | разницы, необходимо делающей безбожником [15] нарушителя<sup>6</sup> [того или иного обычая], так как смысл<sup>7</sup> веры | один.

**8.** Что касается нежелания<sup>8</sup> несториан | и их отказа говорить, что Мария — Родительница [fol. 11v] Бога, это не есть [ни] непризнание божества | Христа, <sup>4</sup>ни отрицание вселения Слова | Божия во Владычицу<sup>9</sup> Марию, | Родительницу Христа, [н]и того, что Он — Бог міров. Отказы [5] ваясь говорить “Мария Родительница | Бога”, они подразумевают, что<sup>10</sup> Он — велико и славно | Имя Его! — объемлет три ипостаси — Отца, | и Сына, и Святого Духа, а “Христос” | — это имя, выделяющее только Сына, без Отца и Святого Духа, [10] <sup>4</sup>и, следовательно, если мы скажем “Родительница Бога”, мы припишем | [это] рождение Отцу, [и] Сыну, и Святому Духу, | а если мы скажем

<sup>1</sup> Tms: *abs.*; Восстановлено, вероятно, по А

<sup>2</sup> К: веру [далее зачеркнуто:] от тем самым стороны правой

<sup>3</sup> Т: без разделения, и что спасение было явлено

<sup>4</sup> Т: *add.* которая есть правильный путь

<sup>5</sup> Т: в сторону

<sup>6</sup> Т: противоречащего ему

<sup>7</sup> Принято чтение Т

<sup>8</sup> Т: отрицания

<sup>9</sup> Т: не [является это] отрицанием вселения божества во чрево Владычицы Март Марйам со времени Благовещения от Гавриила во веки веков, то есть божества Слова Божия, и нет [ни] разделения между божеством и человечеством, ни отделения; более того, они говорят, что

<sup>10</sup> Т: [слово] “Бог”

“Родительница Христа”, а Он | — Бог міров, то это<sup>1</sup> — один Сын, при | этом не отрицая, что Он — Бог. Также то, что, [15] яковиты и мелькиты говорят, что | Мария — Родительница Бога, совсем не есть [ни] отрицание | человечества Христа, ни выставление [fol. 12г] родившимися Отца и Святого Духа. | Напротив, это — исповедание<sup>2</sup> божества Христа, | которым Он был образован<sup>3</sup> и рожден, и во всяком случае | в этом совершенно нет [ни] разницы касательно<sup>4</sup> веры<sup>5</sup>, [5] ни расхождения с истиной. Более того, всё это [сказанное каждым из них] | — [часть] из сказанного другим и вовсе не является внешним по отношению | к нему<sup>6</sup>. И если судить об этом по аналогии, то, по-моему, это можно так | представить. Некие люди направлялись к церкви<sup>7</sup> и | были согласны относительно правильности [определения] ее и признания [10] ее существования, но разошлись в | путях и направлениях<sup>8</sup>, и последовал каждый | из них тем путем, [который представлялся ему путем | прямо ведущим]<sup>9</sup> к церкви<sup>10</sup>. Когда же | их цель была достигнута, то собрались они все вместе [15] в церкви<sup>11</sup>, без [расхо-

<sup>1</sup> Т: говорят они, если же мы скажем “Родительница Христа, Бога міров”, то мы выделим

<sup>2</sup> Т: *add.* это подчинение (и исповедание); добавление лишено смысла, что подтверждается произвольным переводом Трупо: «la proclamation et l’admission»

<sup>3</sup> Т=А: которым была беременна; М: был носим

<sup>4</sup> Т: *add.* обретения

<sup>5</sup> Т: религий

<sup>6</sup> *Вариант перевода:* Более того, всё это | [выводится] из сказанного обладателем [высказанных взглядов] и вовсе не является внешним по отношению | к нему. М: *abs.*

<sup>7</sup> Т=М: городу

<sup>8</sup> Т: *add.* ведущих к ней

<sup>9</sup> Т: [про который] он говорил, что он есть [ведущий к] правильной цели

<sup>10</sup> Т: тому самому городу, [*et add.*] вопреки другим

<sup>11</sup> Т: городе

ждения и<sup>1</sup> разногласий | относительно правильности [определения] ее и существования ее, при различии | путей к ней. Так же и это расхождение [fol. 12v] приверженцев религии христианской — в том, что касается изречений | и высказываний, но не смысла и веры. Поскольку же | вера едина, <sup>1</sup>откуда взяться | противоречию и расхождению?<sup>2</sup>

9. Касательно их расхождения [5] в молитвах, <sup>1</sup>того, что они признают, или что у них отсутствует<sup>3</sup>, | порядка праздников<sup>4</sup>, более ранних времен | молитвы или более поздних, и увеличения поста | у одних по сравнению с другими, — это совершенно не | разделяет [ни] в религии, ни в вере, [10] но суть образы действий, установленные для одной страны, | а не другой, для народа<sup>5</sup> одного языка, а не другого. И каждая община | из общин мира вошла в религию | христианскую и стала придерживаться ее в блаженстве | с усердием и рвением. И <sup>1</sup>соединил их в приязни<sup>6</sup> [15] Бог — славно упоминание Его! — и дал разумение<sup>7</sup> того, | что пригодно для употребления ими в стране их | из образов действий <sup>1</sup>христианских и молитвы, рекомой [fol. 13r] в стране их. Кто-то из них следует за кем-то<sup>8</sup>, | но все они в основе [различения] разрешенного и запретного | берут [примеры] из Евангелия, и образу действий учеников [Христовых] | следуют<sup>9</sup>, <sup>1</sup>но не в том смысле, что это является для них чем-то навязанным. [5] [«...»] недостаток, присущий всем народам в различии | законных норм и обычаев<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> Т: *abs.*

<sup>2</sup> Т: нет в ней совершенно никакой разницы

<sup>3</sup> Т: это то, что читается с неким добавлением или пропуском

<sup>4</sup> Т: *add.* и чествования церковью

<sup>5</sup> Т: *abs.*

<sup>6</sup> Т: вдохновил

<sup>7</sup> Т: в каждом собрании из них и сподобил

<sup>8</sup> Т: почитаемых у них добрыми и молитвы, возможные в стране их. Потом кто-то из них последовал за кем-то

<sup>9</sup> К: *букв.* облакаются; Т=М: аргументируют

<sup>10</sup> Т: не в том смысле, что это является для них принуждением, и некоей навязанностью, которая вызывала бы у них отторжение. И вот

Их же общее согласие | относительно правильности веры<sup>1</sup> по правильности Евангелия | и отвержения недостатков<sup>2</sup>, и причины, по которой должно было | быть Евангелию из четырех частей [10] благовестуемым<sup>3</sup> в мире, без добавления и без убавления, | и [чтобы] не один [только кто-то из четырех] был с ним связан — Матфей, Марк, | Лука и Иоанн, перед [другими] учениками, об этом | уже [написано] достаточно, чтобы мне не повторяться в этой книге. |

**10.** Если какой-нибудь возмутитель из тех, что противоречат, вызовет возмущение, [15] говоря<sup>4</sup>, что истина [эта не расходится в | две разные стороны]<sup>5</sup>, и что неизбежно должно | какое-то из этих сообществ быть неправо [fol. 13v] в споре, [ответим так:]<sup>6</sup> если это — расхождение по существу предмета, тогда обнаружат они подобное высказыванию | сказавшего “огонь горяч”, а другой сказал, что огонь | холоден; это — противоречие, которое [неизбежно делает одну из двух сто[5]-рон правой, и не другую]<sup>7</sup>. Но если же противоречие | проявляется с точки зрения синонимии имен и их подобия [друг другу], как если бы один сказал: “огонь горяч”, и другой | сказал: “огонь жгуч”, и [еще] другой сказал: “огонь | пылающий”, то это не отличается [10] по смыслу; только по названию, а не по сути. | И мы видим всех приверженцев религии христианской | согласными<sup>8</sup> в Евангелии, Книге Бога истинной, | и Книге Павла, и Деяниях и Писаниях | Ветхого Завета,

---

разъяснили мы толки всех народов касательно различения законных норм и обычаев

<sup>1</sup> Т: о чем я специально написал

<sup>2</sup> Т: противоречий и сомнений

<sup>3</sup> Т: распространяемым

<sup>4</sup> Тms: и возразит некий возражающий и скажет

<sup>5</sup> Т: не сходится, [будучи,] на двух разных сторонах; М: не бывает на двух различающихся (различных) сторонах, и не сходятся (два) различающиеся

<sup>6</sup> Т=М: скажем

<sup>7</sup> Принято чтение Т

<sup>8</sup> Т: в вере в Бога — велик Он и славен! — совпадая

Торы и Пророков<sup>1</sup> и [Символе] веры, [15] и евхаристии, и крещении, и праздниках, и воскресеньях, | и посте, и священстве, и крест[ном знамении], и признании | Дня воскресения и восставления мертвых [fol. 14r] из гробниц, и разрешенного и запретного, | и [райского] сада [Эдема] и огня [адского]. И какая же разница есть в том, что | мы упоминали в связи с этими тремя сообществами, | [приводя] пример<sup>2</sup> такой общности, и неужто [5] имени веры соответствуют [только] некоторые из них супротив других? Ведь они | из одного источника происходят, к одной | цели направляются, и по одному пути | идут. Только по прихоти и своеволию<sup>3</sup> | [оказываются они] супротив истины и веры, <sup>4</sup>в подтверждение того, что мы привели<sup>4</sup>, [10] чтобы это было разъяснено.

**11.** <sup>4</sup>И затем сказал М[ār] Илия ал-Джаухарī, | митрополит [Града] святого [Иерусалима]<sup>5</sup>: <sup>4</sup>надлежит быть<sup>6</sup> в книге моей сей | тому, за что причитается<sup>7</sup> от Бога<sup>8</sup> — велик Он и славен! — | божественное вознаграждение, | и отвержение ненависти от сынов народа<sup>9</sup> христианского, | и приближение сердец их друг ко другу. [15] И предназначил я книгу мою сию тому, кто будет читать в ней, проповедуя | [уход] от ожесточения и своеволия<sup>10</sup> приверженцам своей религии, сохраняя любовь, стяжая приязнь, заповеданную [fol. 14v] Богом, — слава Ему Всевышнему! — общностью | правильной между собою. И смотрите, о | братья мои, ведь основа религии и пра-

<sup>1</sup> Т: (Ted: сойдясь в) прилежании в молитвах

<sup>2</sup> Т: разъяснение

<sup>3</sup> Т: племенной ревности

<sup>4</sup> Т: и это то, что мы хотели

<sup>5</sup> Т: И сказал ‘Али ибн Дāvūd

<sup>6</sup> Т: я стремился, [чтобы было]

<sup>7</sup> Т: желал/просил я

<sup>8</sup> Принято чтение Т

<sup>9</sup> Т: *add.* религии

<sup>10</sup> Т: ненависти



вильности ее — любовь | и скромность; и поскольку основа религии христианской [5] и правильности ее — любовь и скромность, тогда тот, кто не имеет | любви и скромности, уже вышел из религии | христианской и <sup>1</sup>может [тем самым] потерять жизнь<sup>1</sup>. Да не будет | какого-нибудь невежды, противящегося истине, из тех, чьим сердцем овладел<sup>2</sup> | сатана и чью уничтожил<sup>3</sup> любовь, [который] [припишет мне [10] ошибку<sup>4</sup>, понося меня за то, что я сделал в книге моей сей. | [Книга моя сия — <sup>5</sup>стремление [предостеречь от]<sup>6</sup> раскола в | сердцах верных и отбрасывание вражды от среды их<sup>7</sup>. | Бог же взыскует с каждого по делам его <sup>8</sup>и образу жизни его<sup>8</sup>, | [<...>] <sup>9</sup>от всех народов и племен. И просим у Бога [15] да просветит<sup>9</sup> Церковь Свою святую ликованием | веры во всех странах обширных и кра|ях пространных и да возвысит могущество<sup>10</sup> крестов<sup>11</sup> Его во [fol. 15r] всех народах и краях<sup>12</sup>, и соделает их согласными | в проповедании Его и возвещении о Господстве Его, | и признании наложенного Евангелием Его, <sup>1</sup>и воскресных дней их, | [отстраняясь] от своеволий благом и верой, [5]

<sup>1</sup> Т: и прекратилась его вера

<sup>2</sup> Принято чтение Т

<sup>3</sup> Tms: удалил

<sup>4</sup> Принято чтение Т

<sup>5</sup> Т: *abs.* Ввиду отсутствия в Т данного противопоставления, следующая фраза была связана с описанным оппонентом автора. Группо переводит ее как «*par désir de disperser les cœurs des croyants et de jeter l'hostilité entre eux*» («желанием раздроблять сердца верных и разбрасывать вражду среди них»).

<sup>6</sup> Возможно, контаминация по смыслу *hrs* и *hrs*.

<sup>7</sup> Т: *add.* его же пример — пример чесоточной собаки, которая заражает чесоткой каждое животное к ней приближающееся

<sup>8</sup> Т: и характеру его

<sup>9</sup> Т: Слава Богу, возвысившему веру Его во всех племенах и народах, и осветившему

<sup>10</sup> Принято чтение Т

<sup>11</sup> Т: креста

<sup>12</sup> Т: и родах

и любовью, и скромностью, тем, что заслуживает похвалу и благодарность. | Господу нашему Христу, Ему слава и хваление во веки веков, аминь.<sup>11</sup>

[8] Завершена книга благословенная, сочинение святого | М̄р Илии ал-Джаўхарй, митрополита [Града] святого [Иерусалима] [10] благородного; да помилует нас Бог молитвами его, аминь, | и аминь |

Рукою ничтожнейшего из рабов Божиих диакона Ҳидра, сына | иерусалимского паломника Хормизда, в месяце айй̄ар<sup>2</sup>, | год 1103, [15] две тысячи третьего года от Александра, аминь.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Т: правдивым и побудил их к взаимному довольству и прощению и любви и скромности

<sup>2</sup> май

<sup>3</sup> Т: *abs.*

## القسم الرابع

ولأليامطان القديس في هذا المعنى مقالته وشبهها باجتماع  
الامانة ومخضد الديانة قال لما رايت رونق من النظره  
متلنا لحقيقته الايمان وكال الاخلاق والاعمال طامه  
من جميع الامم في مشارق الارض ومغاربها والكل مجعون على  
الخبز الدائب صدقه ثم رايتهم قد افرقوا الى اصول بلده وهم  
الفسطوريه والنحويه والملايحه ووجدت الجمله واهل الهوك  
من كل فريده يغالبون الماقدون فاما انهم فلم يجدتهم ما يجب  
بلفير بعضهم لبعض لانهم يرجعون في اماسهم الى الاخيل واقوال  
الرسول وكلهم مجعون على ذلك ووجدتهم مجعون على الايمان بالله  
واحد اب وابن وروح قدس جوهر واحد بلده افاينم متشابهه  
في الجوهر وان الابن كلمه الله الازليه ناس اي اخديس سرم الطامه  
ناسوتانا اما واخذيه في مبداء الخاده مع غير انفصال من الاب  
وروح القدس وغير استعماله من الاموت والناشوت وكان  
بالاخذ المسح وجملة مريم تسعده شهو رو ولدها بالجد

وقيل سر على طود

## «КНИГА ОБЩНОСТИ ВЕРЫ»

В СОСТАВЕ «СВОДА» АЛ-МУ'ТАМАНА ИБН АЛ-'АССАЛЯ

Как было указано выше, арабоязычный коптский автор XIII в. ал-Му'таман ибн ал-'Ассāl в четвертом разделе восьмой главы своего сочинения *Mağmū' uṣūl ad-dīn wa-masmū' maḥṣūl al-yaqīn* воспроизвел в сокращенном виде текст «Книги общности веры»<sup>1</sup>.

Наиболее заметным сокращением, сделанным Ибн ал-'Ассāлем при пересказе этого трактата, стал пропуск седьмого раздела (по делению текста в издании Трупо), содержащего рассуждения о различиях в совершении крестного знамения<sup>2</sup>. Лишь в заключение своего изложения Ибн ал-'Ассāl замечает, что крестное знамение совершается «у яковитов слева направо, а у двух других сообществ — наоборот». «Я не привел это по общеизвестности и по допустимости обоих знамений, и легкости этой темы», — говорит он<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Wadi, A. [=Abullif, W.], Pirone, B., *al-Mu'taman abū Ishāq Ibrāhīm ibn al-'Assāl, Mağmū' uṣūl ad-dīn wa-masmū' maḥṣūl al-yaqīn. Summa dei principi della Religione*. (Studia Orientalia Christiana; Monographiae, 6a–9). Cairo–Jerusalem: Franciscan Centre of Christian Oriental Studies, 1998, Vol. 1/SOCh 6a, p. 187–192 (арабский текст); Vol. 1/SOCh 6b, p. 162–167 (примечания); Vol. 1/SOCh 8, p. 182–186 (итал. перевод). Об авторе трактата см. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. Bd. 1–5. Città del Vaticano: BAV, 1944–1953, B. 2 (Studi e testi 133), S. 407–414; Wadī', 'A., *Dirāsa 'an al-Mu'taman ibn al-'Assāl wa-kitābih "Mağmū' uṣūl ad-dīn" wa-taḥqīquh*. al-Qāhira–al-Quds: al-Markaz al-Faransiskāni li-d-dirāsāt aṣ-ṣarqīyya al-masīḥīyya, 1997.

<sup>2</sup> Этот раздел соответствует *Vat. ar.* 657, fol. 10v:10b–11r:16a.

<sup>3</sup> Wadi – Pirone, *Mağmū' uṣūl ad-dīn*, vol. 1/SOCh 6a, p. 192.

Таким образом, указав на различие в направлении движения руки, коптский автор ничего не сказал о различиях в перстосложении<sup>1</sup>. Ниже приводится перевод сокращенного изложения ал-Му‘тамана ибн ал-‘Ассāля.

<sup>1</sup> См. в трактате еп. Бутрус ал-Джамйля (XIII в.) — *Kitāb al-‘Iṣrāq* (*Vat. ar.* 74, fol. 29r/31r) — критику двоеперстия (*sic!*) у армян и противопоставление ему одноперстия у коптов: أول ما نقوله في اخوتنا الارمن انهم يعتقدوا في المسيح صحيح. قليل التحول في الامانه لكنهم يصلبون بالاصبعين فنحن نامر ونقول ان الصليب واجبا بالاصبع الواحدة [...] «Первое, что мы говорим о наших братьях армянах, — что они исповедуют о Христе правильно, отходят в вероисповедании мало, но крестятся они двумя перстами [...] Мы же заявляем и говорим: крест должно [совершать] одним перстом».

Ал-Му'таман Абӯ Исхāқ Ибрāхīm ибн ал-'Ассāl

СВОД ОСНОВ РЕЛИГИИ  
И ВНЯТНАЯ СУТЬ ДОСТОВЕРНОГО ЗНАНИЯ

Глава восьмая. Раздел четвертый: И у Илии, митрополита Иерусалима<sup>1</sup>, на ту же тему, сочинение, которое он назвал

<sup>1</sup> Отмеченное издателем разночтение: в двух рукописях – «Нисивина» (Wadi – Pigone, *Mağmū' usūl ad-dīn*, vol. 1/SOCh 6b, p. 162). Илия бар Шенāйā, митрополит Нисивинский (975–1046) – известный представитель восточносирийской традиции христианства (Assemani, *Bibliotheca orientalis*, 3:1, p. 266–274, Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, B. 2. S. 177–189). Ошибочная атрибуция может быть объяснена наличием у него сочинения «Отгнание тревоги и истребитель печали» (Īliyā, muṭrān Nuṣaybīn, *Kitāb Daḡ' al-hamm wamuzīl al-ġamm*. [al-Qāhira]: Maṭba'at al-Waṭan, 1610 [A.M.]/[1893/4]; *Elia di Nisibi* (975–1046), Il libro per scacciare la pre-occupazione (*Kitāb Daḡ' al-hamm*) / Ed. Kh. Samir, D. Righi, P. Pizzi, P. La Spisa, A. Pagnini. Vol. 1–2. (Patrimonio culturale arabo cristiano, 9–10). Torino: Silvio Zamorani, 2007–2008), название которого переключается по смыслу с названием сочинения «Книга развешения печалей» (*Kitāb fī tasliyat al-aḡzān*) «Илии, епископа Иерусалимского». Troupeau, G., *Catalogue des manuscrits arabes*. Première partie: manuscrits chrétiens. Tt. 1–2. Paris, 1972–1974, T. I, p. 176 (№ 206:1); Levi della Vida, G., «Il conforto delle tristezze» di Elia al-Ġawhari (*Vat. ar. 1492*) // *Mélanges Eugène Tisserant*. (Studi e testi, 232). Città del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana, 1964, vol. II: Orient chrétien, pt. 1, p. 345–397. См. тж. подобное смешение в *Perpétuité de la foi de l'Église catholique sur l'eucharistie*, par [P.] Nicole; [A.] Arnauld, [E.] Renaudot, Le P. Paris, etc. T. 3. Paris: Migne, 1841, col. 42. О популярности «Книги развешения печалей» см.: *Рассказы, освежающие разум и изгоняющие печаль* / пер. с сир. А. Белова, Л. Вильскера, Г. Глускиной, А. Пайковой. Л.: Художественная литература, 1972, с. 3. Само название указанного сборника, как отмечено в предисловии, было дано под влиянием сочинения Илии Нисивинского, хотя в сборник не был включен перевод этого сочинения или какой-либо его части.

«[Книга] общности веры и краткого изложения религии»,  
и [еще] говорили, что это [сочинение] ‘Али ибн Дāvуда<sup>1</sup>

(103)<sup>2</sup> Сказал он: когда увидел я великолепие веры христианской, блистающей истиной веры и совершенством нравов и дел, явленной среди всех народов, на востоках земли и западах ее, и все они сходятся на Евангелии, правдивость которого крепка, (104) тогда увидел я, что разделяются они на три корня, каковые — несториане, яковиты и мелькиты, и нашел смутьянов и людей прихоти, от каждого сообщества, обвиняющими два другие [сообщества]; и размыслив о мнениях их, не нашел я среди них того, что необходимо делало бы объявление неверным кого-то из них по отношению к кому-то, так как восходят они в своей вере к Евангелию и речениям апостолов, и все они согласны в этом.

(105) И нашел я их согласными в вере в Бога Единого — Отца, и Сына, и Святого Духа, сущность единую, три ипостаси равные в сущности [=единосущные], (106) и [в то,] что Сын, Слово Бога предвечное, вочеловечился, то есть воспринял от Марии непорочной человечество совершенное и объединился с ним в основе единства, без отделения от Отца и Святого Духа и без подверженности пременению от божества и человечества, и был/стал в единстве Христос, и носила Его Мария девять месяцев и родила Его по плоти, оставшись девой, и возрастал Он и следовал Закону Торы, (107) и крестился в Иордане, и явил чудеса могуществом Своего божества, и принял распятие и смерть по Своей воле, ради спасения Адама и потомства его, и страдал плотью Своей, но не Своим божеством, и не отделилось божество Его от человечества Его. И восстал из гробницы спустя три дня и на протяже-

<sup>1</sup> Перевод с арабского выполнен по указанному выше изданию Вадī‘ Абū-л-Лйфа и Б. Пироне: Wadi — Pirone, *Mağmū‘ uşūl ad-dīn*, vol. 1/SOCh 6a, p. 187–192.

<sup>2</sup> Нумерация параграфов по изданию Вадī‘ Абū-л-Лйфа и Б. Пироне.

нии сорока дней являлся ученикам Своим на земле, и [затем] вознесся на небо. (108) И [в то,] что Дух Святой через десять дней после Его вознесения сошел на апостолов и вдохновил их знанием языков, и пошли они ко всем народам, делая их учениками и крестя их во имя Отца, и Сына, и Святого Духа, согласно тому, как сказал Христос, и проповедовали отказ от мира сего и искание иного.

(109) И нашел я их также согласными относительно крещения и праздников христианских, и что евхаристия — это Тело Христово и Кровь Его, и сошедшимися на исповедании [=Символе] веры всеобщей [=кафолической], содержащей основания религии христианской, и на правильности священства, исповедания [=Символа] веры, воздаяния за достойные дела [=добродетели]: пост, молитву, праведность [=подвижничество], милостыню и тому подобное.

(110) Итак, увидев, что из одного источника они происходят и одной веры держатся, понял я, что причина, которая разделяет их, не что иное, как невежество и прихоть, и то, в чем они отличаются, — это [вопрос] способа единения божества Христа и человечества Его, после признания ими этого единства.

(111) Так, говорят несториане, что единство божества Христа с человечеством Его — единство воли и действия, и желания; потому что Слово Бога — совершенно в ипостаси своей и природе своей, и также человечество, объединенное с ним, — человечество совершенное в ипостаси своей и природе своей, оба они не превращены и не пременены, поэтому должно быть, чтобы был Христос две ипостаси и две природы, соединенные действием и волей.

(112) Мелькиты же говорят: поскольку мы не нашли человечество Его существующим кроме как соединенным с божеством Его, затем обретается у природы божества Его воля и действие, как то воскрешать мертвых, и у природы человечества Его — воля и действие, как то еда и сон, то говорим, что это одна ипостась и две природы, два действия и две воли.



(113) И яковиты говорят: поскольку Евангелие говорит о Христе едином, Господе едином, Сыне едином, действии едином, и мы нашли Его существованием единым в божестве Его и человечестве Его, то мы говорим, что это едина ипостась из двух ипостасей, и природа единая из двух природ, и Христос един есть, единая воля, единое желание, и не превратилось [ни] божество Его, ни человечество Его, и нет разделения между ними, ни в ипостаси, ни в природе, ни в действии, но [соединены,] как соединена душа с телом, и ни душа не превратилась, ни тело от природы своей.

(114) Когда обнаружил я эту разницу, которая разделяет их и отличает друг от друга, рассмотрел я это поистине [тщательным] рассмотрением, без прихоти и ревности, то не нашел я в этом ничего разделяющего их, что бы там ни было. Это потому, что они согласны во свидетельстве о божестве Христа и человечестве Его и признают единство Его и то, что нет [ни] разделения, ни расторжения в нем между божеством и человечеством.

(115) Так что говорящий о двух ипостасях согласуется с тем, кто говорит о единой ипостаси, поскольку признает [их] единство и отвергает разделение, и говорящий о единой ипостаси признает того, кто говорит о двух ипостасях [исповеданием] наличия божества Христа и Его человечества без предложения и без пременения. (116) И так же говорящий о двух природах согласуется с говорящим о единой природе [признанием их] единства и того, что нет разделения между божеством и человечеством, и говорящий о природе единой согласуется с говорящим о двух природах [исповеданием] наличия божества без пременения и человечества без ущерба.

(117) Разошлись они в словах, и согласились в смысле; все они к вере единой устремлены и Господу единому служат, нет [ни] разделения между ними, ни отличия, кроме как со стороны прихоти и ревности. (118) Что касается отказа приверженцев несторианства от того, чтобы говорить “Мария — Ро-

дительница Бога”, то это не есть [ни] непризнание божества Христа, ни отрицание вселения Слова Божия во чрево Марии. Напротив, они говорят, что Мария родила Христа, и Он — Бог міров. Они отказываются говорить “Мария — Родительница Бога”, потому что “Бог” для них — это Имя трех ипостасей: Отца, и Сына, и Святого Духа; [и] говорят они: если мы скажем “Мария — Родительница Бога”, мы припишем рождение Отцу и Святому Духу, а если мы скажем “Родительница Христа, Бога міров”, этим мы укажем на одного [только] Сына, без отрицания [исповедания Его] Богом. (119) Так же утверждение мелькитов и яковитов, что Мария — Родительница Бога, не есть [ни] отрицание человечества Христа, ни приписывание рождения Отцу и Духу, но [это —] исповедание божества Господа нашего Христа, носимого и рожденного, и нет в этом [ни] разделения, ни расхождения с истиной.

(120) Для меня это подобно тому, как если бы некие люди направлялись в город и были согласны относительно правильности [определения] его и [признания] его существования, но разошлись в дорогах и путях, и последовала каждая группа из них тем путем, который, как она утверждала, прямо ведет к этому городу, в отличие от других. В конце же собрались они в нем все вместе, без различия [в чем-либо]. (121) Таково же и расхождение приверженцев религии христианской, оно — в выражении, а не в смысле, поскольку вера едина есть, нет в ней разделения, и все они в основе [различения] разрешенного и запретного берут [примеры] из Евангелия, и на образ действий учеников Христовых ссылаются.

(122). Если же вызовет возмущение кто-нибудь из противоречащих, говоря, что истина не бывает на двух различающихся (различных) сторонах, и не сходятся (два) различающиеся, и неизбежно должен кто-то из них быть неправым, (123) мы ответим: если это расхождение — по существу предмета и его существованию, тогда это подобно высказыванию

сказавшего “огонь горяч”, когда другой сказал, что огонь холоден; это — противоречие, которое неизбежно делает одну из двух сторон правой, и не другую. Но если кто-то сказал, что огонь горяч, и другой сказал: “огонь жгуч”, и [еще] другой сказал: “огонь пылающ”, то это не отличается по смыслу, но только по названию.

(124) И в завершение повторяется сказанное, кроме сказанного до этого о крестном знамении: у яковитов — слева направо, а у двух других сообществ — наоборот. Я не привел это по общеизвестности и по допустимости обоих знамений, и легкости этой темы. Да устранил Бог расхождение и раскол среди всего народа христианского. Аминь.

(125) И слава Богу, дарующему разумение!



*THE BOOK OF THE CONCORDANCE OF FAITH*

BY ‘ALĪ IBN DĀWŪD AL-ARFĀDĪ,  
RE-WRITTEN BY ELIAS AL-ĠAWHARĪ,  
THE METROPOLITAN OF JERUSALEM

*The Book of the Concordance of Faith* (*Kitāb iġtimā’ al-amāna*) is extant in the following two recensions:

(1) the recension of the Bodleian Library manuscript (16<sup>th</sup> c.; MS *Ar. Uri* 38 / Huntington 240; fol. 119v–124v), which was published by Gérard Troupeau in 1969.<sup>1</sup> It was written, as the editor remarks, in an oriental Egyptian Arabic script (“écriture orientale (Égypte)”);<sup>2</sup>

(2) the recension of the Vatican Library manuscript, dating to AD 1692 (1103 Anno Hegirae, 2003 Anno Graecorum)—*Vat. ar.* 657, fol. 4v–15r.<sup>3</sup> This second recension was described and presented in excerpts by Assemani in his *Bibliotheca orientalis*.<sup>4</sup> The Vatican manuscript contains the text of *The Book of the Concordance of Faith* written in Garshūnī, i.e. in Arabic transcribed into Syriac script (Eastern Syriac script, in this case).

The first part of the third volume of the *Bibliotheca orientalis* (“De Scriptoribus Syris Nestorianis”) presents *The Book of the Concordance of Faith* as a treatise by “Elias the Nestorian metropolitan of Jerusalem and Damascus,” (“Elias Hierosolymæ &

<sup>1</sup> Gérard Troupeau, “Le livre de l’unanimité de la foi de ‘Alī ibn Dāwud al-Arfādī,” *Melto* 5:2 (1969) 197–219; repr. in: Gérard Troupeau, *Études sur le christianisme arabe au Moyen Âge* (Aldershot–Brookfield: Ashgate, 1995) (Variorum Collected Studies Series, CS515), Essay XIII, 201–219.

<sup>2</sup> Troupeau, 1969, 197, n. 1.

<sup>3</sup> For a description of the manuscript see: Angelo Mai, *Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita*, vols. 1–10 (Romae: Typis Vaticanis, 1825–1838), vol. 4 (1831), 583 (No. DCLVII / A.53).

<sup>4</sup> Joseph Simon Assemani, *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*, vols. 1–3 (Romae, 1719–1728), vol. 3:1 (1725), 513–516.

Damasci Nestorianorum Metropolita”). In this section, Assemani presented some excerpts from the treatise<sup>1</sup> re-transcribed into the Arabic script. While doing the reversed transcription, he introduced some changes in the text. One can assume that these changes were triggered by his discomfort with the East-Syriac script of the manuscript as well as with some elements of the Iraqi dialect<sup>2</sup> which had crept into the text. Both were equally unfamiliar to the Maronite author whose own dialect was Lebanese, and whose usual Syriac script was the West-Syriac *serṯō*. The Vatican manuscript has a note in the introduction (fol. 4[v]:2), saying that *Elias al-Ġawharī*, the metropolitan of Jerusalem, re-wrote or copied (*nasaḥa-hu*) the treatise that follows. Assemani latinized “al-Ġawharī” (i.e. “the Jeweller”, probably a reference to the family business) as *Geveri*, a possible Italian transcription of the name. Neither Assemani nor later scholars discussing the subject took notice of the Garshūnī version’s indication that it was merely *copied* (rather than composed) by Elias al-Ġawharī.

In the text of the Bodleian Library the treatise is attributed to ‘Alī ibn Dāwūd al-Arfādī. It is worth mentioning that in his catalogue of the Bodleian Library, Joannes Uri (1726–1796) omitted the reference to the *Book of the Concordance of Faith* as part of the manuscript Ar. Uri 38 / Huntington 240.<sup>3</sup> Presumably because of this, neither did Georg Graf (1875–1955) mention ‘Alī ibn Dāwūd al-Arfādī as the author of the *Book of the Concordance of Faith* in his monumental *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, but, following Assemani, placed the treatise in the section on “Elias (Iliyā) al-Ġawhari von Jerusalem und Elias von Damaskus.”<sup>4</sup>

<sup>1</sup> fol. 4v:4, fol. 4v:10, fol. 7r:17–7v:12, fol. 13v:11–14r:2, fol. 10v:4–10v:10, fol. 10v:10–11r:16, fol. 11r:16–12r:5, fol. 12v:2–12v:17.

<sup>2</sup> E.g., fol. [4]v:4 and fol. 12v:13–15.

<sup>3</sup> Johannes Uri, *Bibliothecæ Bodleianæ codicum manuscriptorum orientalium*. Pars 1 (Oxonium: Clarendon, 1787), [Ar. Chr.] 34.

<sup>4</sup> Georg Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, vols. 1–5 (Città del Vaticano: BAV, 1944–1953), vol. 2 (Studi e testi 133) 132–133.

An Arabic-speaking medieval Coptic author Mu'taman (ad-Dawla) ibn al-'Assāl (13<sup>th</sup> c.)<sup>1</sup> prepared a synopsis of the *Book of the Concordance of Faith* in the eighth chapter of his *Summa of the Foundations of Religion and of the Traditions* (lit. *What was Heard*) of *Reliable Knowledge* (*Mağmū' uşūl ad-dīn wa-masmū' maḥşūl al-yaqīn*). In the subtitle he gave to the section, he indicates that he reproduces a treatise of “Elias, the metropolitan of Jerusalem, on the same subject, entitled [*The Book*] of the *Concordance of Faith and the Brief Exposition of Religion*, and it is [also] said that this [treatise] is [by] ‘Alī ibn Dāwūd.”<sup>2</sup> Ibn al-'Assāl, evidently, was aware of both attributions, and he duly provides both in mentioning the author of the *Book of the Concordance of Faith*. While exploring the *Summa of the Foundations of Religion* in the Vatican and Paris manuscripts (*Vat. ar.* 103, fol. 91v–94 and Paris, *BnF ar.* 200, fol. 63–65v), Gérard Troupeau misinterpreted this double ascription as a claim that Elias of Jerusalem was identical with ‘Alī ibn Dāwūd and remarked that he found this alleged identification (in actual fact, never made by Ibn al-'Assāl) rather improbable.<sup>3</sup>

Concerning ‘Alī ibn Dāwūd al-Arfādī, Troupeau indicates that he is “completely unknown in the history of Christian Arabic literature” (“totalement inconnu dans l’histoire de la littérature arabe chrétienne”) and surmises that he was a Syrian, since the village Arfād which provided ‘Alī ibn Dāwūd with his *nisba* (a name indicating the place of origin) was located, according to the geographical dictionary of Yāqūt al-Ḥamawī (1179–1229), near ‘Azāz north of Aleppo.<sup>4</sup> Sidney H. Griffith could not find any

<sup>1</sup> See about him: Graf, vol. 2, 407–414.

<sup>2</sup> Abullif Wadī, Bartolomeo Pirone, *al-Mu'taman Abū Ishāq Ibrāhīm Ibn al-'Assāl, Mağmū' uşūl ad-dīn wa-masmū' maḥşūl al-yaqīn. Summa dei principi della Religione* (Cairo–Jerusalem: Franciscan Centre of Christian Oriental Studies, 1998) (*Studia Orientalia Christiana; Monographiae*, 6a–9), Vol. 1/SOCh 6a, 187–192.

<sup>3</sup> Troupeau, 1969, 198.

<sup>4</sup> Troupeau, 1969, 198.

definite information about al-Arfādī, either, and consequently characterized the author as “the shadowy ‘Alī ibn Dāwud al-Arfādī, of uncertain date and denomination.”<sup>1</sup> Troupeau suggests that the author of the *Book of the Concordance of Faith* belonged to the West-Syriac (“Jacobite”) community on the ground of his analysis of the contents of the treatise: al-Arfādī’s accounts of the “Nestorians” and the “Melkites” are rather brief, whereas his descriptions of the views of the “Jacobites” are more detailed and are placed at the end of each comparative section. Moreover, he characteristically emphasizes the significance of the “oneness of Christ.”<sup>2</sup> Troupeau also argued for the eleventh century as the probable period of al-Arfādī’s life and *floruit*, but did not furnish any substantial evidence in support of this suggestion. He further remarks that al-Arfādī was probably the author of another treatise —*On the Verity of the Gospel (Kitāb fī ṣiḥḥat al-Inḡīl)*—referenced by the author himself in the section of the *Book of the Concordance of Faith* discussing the Gospels.<sup>3</sup>

Assemani suggested to identify Elias al-Ḡawharī with Elias ibn ‘Ubayd who first occupied the episcopal see of the Church of the East in Jerusalem and was then elevated to the metropolitan see of the same Church in Damascus.<sup>4</sup> This identification was based on ‘Amr ibn Mattā’s report about the patriarch of the Church of the East John (*Yūwānīs*) who “in the middle of Tammūz [July] of the year 280 of the Hiḡra, i.e. the year 1204 of the Seleucid era [AD 893] <...> on the day of his own ordination, ordained Elias ibn ‘Ubayd, the bishop of Jerusalem, as the metropolitan of Damascus.”<sup>5</sup> The suggested identification would

<sup>1</sup> Sidney Harrison Griffith, *Church in the Shadow of the Mosque: Christians and Muslims in the World of Islam* (Princeton–Oxford, 2008), 142.

<sup>2</sup> Troupeau, 1969, 199.

<sup>3</sup> Troupeau, 1969, 199.

<sup>4</sup> Assemani, vol. 3:1, 513; See also: Graf, vol. 2, 132.

<sup>5</sup> Henricus Gismondi, *Maris, Amri et Slibae de patriarchis Nestorianorum commentaria / Ex codicibus Vaticanis edidit ac latine reddidit Henricus Gismondi* (Romae: Excudebat C. de Luigi, 1896–1899), Pars II, 80–81

become impossible if we assume that al-Arfādī lived in the eleventh century, as suggested by Troupeau, along with the additional witness of the *Vat. ar.* 657, according to which Elias al-Ġawharī only “copied” the *Book of the Concordance of Faith*. It should also be noted that Troupeau’s suggestion was based on his evaluation of the Bodleian Library text, which had undoubtedly undergone a later editing; hence, Troupeau’s conclusion can be subject to revision. It may be added to our survey that “Elias, the bishop of Jerusalem” is also known as the author of the *Book of Casting Away the Sorrows* (*Kitāb fī tasliyat al-aḥzān*) published by the Italian orientalist Giorgio della Vida (1886–1967),<sup>1</sup> and that Assemani also attributed a *Nomocanon Arabicus* to “Elias Geveri”.<sup>2</sup>

Troupeau characterized the Vatican recension as being an abridged one (“une recension abrégée”),<sup>3</sup> but in actuality the problem of the relationship between the two manuscripts containing the treatise in question is more complex. First of all, the *Vat. ar.* 657 witnesses to evident omissions in the text of the

(Ar. text), 46–47 (Lat. tr.); B. В. БОЛОТОВЪ [Vasilij V. Bolotov], *Изъ исторіи Церкви сиро-непсидскоу* [*Chapters*] *From the History of the Syro-Persian Church*] (Saint Petersburg, 1901) 120/1190.

<sup>1</sup> Gérard Troupeau, *Catalogue des manuscrits arabes*. Première partie: manuscrits chrétiens. Vols. 1–2 (Paris: Bibliothèque nationale, 1972–1974), vol. I, 176 (N° 206:1); Giorgio Levi della Vida, “Il conforto delle tristezze di Elia al-Ġawhari (Vat. ar. 1492),” In: *Mélanges Eugène Tisserant* (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1964) (Studi e testi, 232), vol. 2: Orient chrétien, pt. 1, 345–397.

<sup>2</sup> Assemani, vol. 3:1, 513–514; Graf, vol. 2, 133–134. See also: Bo Holmberg, *A Treatise on the Unity and Trinity of God by Israel of Kashkar (d. 872)*. (Lund Studies in African and Asian Religions, 3). Lund: Plus Ultra, 1989 (passim); Gianfranco Fiaccadori, “On the Dating of Īliyā al-Ġawharī’s *Collectio canonica*,” *Oriens Christianus* 68 (1984), 213–214; Hubert Kaufhold, “Nochmals zur Datierung der Kanonessammlung des Elias von Damaskus,” *Oriens Christianus* 68 (1984), 214–217; Gianfranco Fiaccadori, “Īliyā al-Ġawharī, Īliyā of Damascus,” *Oriens Christianus* 70 (1986), 192–193.

<sup>3</sup> Troupeau, 1969, 198.



Bodleian Library manuscript, despite the fact that the latter recension was characterized by Troupeau as “complete” (“une recension complète”)<sup>1</sup>—for example *Vat. ar.* 657, fol. 8v:13–15 and *Vat. ar.* 657, fol. 9r:1 are lacking in the Bodleian Library manuscript. Second, it is obvious that the Bodleian library text, in comparison to that of the Vatican, looks stylistically edited. Thus, the literary particle *qad* is more frequently used in the Bodleian Library text than in the Vatican text.<sup>2</sup> Since one can hardly imagine that these particles would be systematically removed for the sake of “abridgement,” it stands to reason that the Bodleian Library text *added* the particles to improve the style. It should be noted that a very similar sort of editing is evident in yet another treatise that the same Bodleian Library manuscript contains: *The Treatise on the Union* by Ibn aṭ-Ṭayyib (fol. 104r–105r), when it is compared with the other recension of the work (*Vat. ar.* 145, fol. 67v–71v).<sup>3</sup>

When compared with the two manuscripts mentioned above, the synopsis made by Muṭaman ibn al-‘Assāl presents readings characteristic of the same branch of the manuscript tradition of the *Book of the Concordance of Faith* to which the text of the Bodleian Library belongs. It is curious, however, that the Coptic encyclopedist omitted the paragraph devoted to the various ways of making the sign of the cross. Only towards the end of his synopsis, Ibn al-‘Assāl remarks that “the Jacobites made the sign of the cross from the left side to the right, and the others made it in the opposite way.” He explains that he “did not indicate this

<sup>1</sup> Troupeau, 1969, 197.

<sup>2</sup> Cf. *Vat. ar.* 657, fol. 5r:15, fol. 7v:16–17, fol. 8v:1, fol. 10r:11, fol. 13r:5.

<sup>3</sup> See various readings indicated in: Gérard Troupeau, “Le traité sur l’Union de ‘Abd Allāh ibn al-Ṭayyib,” *Parole de l’Orient* 8 (1977–1978) 141–150; repr. in: Gérard Troupeau, *Études sur le christianisme arabe au Moyen Âge*, Essay VII. The Vatican version of this text was also alleged to have numerous omissions, but in actuality has no evident textual defect.

because it was widely known and because both ways were equally acceptable, and the subject was trivial.”<sup>1</sup>

The cultural heritage of Middle-Eastern Christianity was so influential in the rest of the Christian world that it frequently attracted the attention of scholars studying particular church traditions. It is not surprising, therefore, that Middle-Eastern Christian practices became an intriguing subject for historians of the origins of the Russian “Old Believers,” a movement which itself frequently referred to some Middle-Eastern Christian practices as proofs of the truthfulness of its own tradition.

In 1847, in the *Colloquia of the Imperial Society for Russian History and Antiquities* at the University of Moscow, Philaret Gumilevskiy (1805–1866), who was then the bishop of Riga, published his study *The Worship of the Russian Church in the Pre-Mongolian Period*.<sup>2</sup> Concerning the various ways of making the sign of the cross, bishop Philaret cited a Middle-Eastern Christian author who had touched on the subject in his treatise: “The Nestorian author Elias of Damascus who lived in the late ninth century, intending to reconcile the Syrian Monophysites with the Orthodox and the Nestorians, wrote as follows: ‘As to the fact that they do not agree with each other in making the sign of the cross, this is not an obstacle at all. Some of them, for instance, make the sign of the cross with *one finger* and move the hand from the left side of the body to the right. Others do it with *two fingers*, and do so from the right side to the left... Jacobites sign themselves with *one finger*. By making the sign of the cross with *two fingers*, from right to left, Nestorians and Melkites (Orthodox) confess the faith that the divinity and the humanity [of Christ] were united while

<sup>1</sup> Wadi-Pirone, *Mağmū‘ uşul ad-dīn wa-masmū‘ maḥşūl al-yaqīn*, Vol. 1/SOCh 6a, 192.

<sup>2</sup> Филаретъ (Гумилевскій), еп. Рижскій, Богослужение Русской Церкви до монгольскаго времени, *Чтенія въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей Россійскихъ* 7 (1847) 1–42.

on the cross' (Assemani *Bibl. Orient.* T. 3. P. 2. p. 383).<sup>1</sup> This testimony was taken, as the author clearly indicated, from the famous encyclopedic work of the Maronite scholar Joseph Simon Assemani (1687–1768), the *Bibliotheca orientalis*, even though the reference provided was imprecise, and the other part of the *Bibliotheca orientalis* where Assemani had discussed this passage in more detail along with the parallel Arabic quotations, was not referenced at all.<sup>2</sup>

This testimony, introduced by bishop Philaret into Russian studies of Church history, drew both criticism and lively interest.<sup>3</sup> In 1870, archimandrite Nikanor (Brovkovich) (1826/7–1890/1), subsequently archbishop of Kherson and Odessa, published his study, entitled *The Church of St. Sophia in Constantinople: A Witness to the Ancient Orthodox Sign of the Cross*. Being an expert in Latin and a polemicist, he enthusiastically translated and commented on the quotations from the treatise *De concordia Fidei* “by Elias of Damascus, Metropolitan of the Nestorian community,” found in Assemani’s *Bibliotheca orientalis*.<sup>4</sup> Following Assemani’s account, Nikanor wrote: “Who was this Elias of Damascus? ... Elias ... nicknamed *Geveri* (*Гевери*), the Nestorian bishop of

<sup>1</sup> *Ibid.*, 31, n. 2. Italics in the original.

<sup>2</sup> The correct reference is: vol. 3, pt. 2, 388 and vol. 3, pt. 1, 513–516.

<sup>3</sup> The critics regarded the testimony as an argument in favour of the Old Believers. See Letter 84 (especially its postscript) in: *Письма Филарета, Архиепископа Черниговскаго, къ А. В. Горскому* (Москва, 1885) 216–217; Е. Голубинский, *Къ нашей полемикѣ съ старообрядцами, Чтенія въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей Россійскихъ* 3/214 (1905) 246.

<sup>4</sup> Никаноръ [Бровковичъ], архим., Цареградская церковь святой Софіи — свидѣтельница древле-православнаго перстосложенія, *Православный собесѣдникъ, издаваемый при Казанской Духовной Академіи* 3 (1870) 189–202. Nikanor’s reference, like that of bp. Philaret, is to the second part of the third volume of the *Bibliotheca orientalis*, but he adds another reference—to the more detailed description of the treatise in the first part of the third volume of the *B.O.*

Jerusalem, was ordained metropolitan of Damascus by the patriarch John on the 15<sup>th</sup> of July of the year 1204 of the Greek era (i.e. since Alexander the Great), [corresponding to the year] 893 of the Christian era...”<sup>1</sup> Thus, owing to archimandrite Nikanor, “Elias Geveri” (*Илія Гевери*) became a reality in Russian studies of Church history.<sup>2</sup>



<sup>1</sup> *Ibid.*, 190. Italics in the original.

<sup>2</sup> Archimandrite Nikanor’s study was reprinted as part of his book *О перстосложеніи для крестнаго знаменія и благословенія* [Concerning the arrangement of fingers for making sign of the cross and blessing; *in Russian*]. *Бесѣда Никанора, Архієпископа Херсонскаго и Одесскаго* (Saint Petersburg, 1890).

## Использованная литература

- Болотовъ, В. В., *Изъ исторіи Церкви сиро-персидской*. — СПб.: Тип. А. П. Лопухина, 1901.
- Веселовскій, Н. И., *Свѣдѣнія объ оффиціалномъ преподаваніи восточныхъ языковъ въ Россіи* // Труды третьяго международнаго съѣзда ориенталистовъ въ С.-Петербургѣ: 1876. Т. 1. — СПб.: Тип. брат. Пантелеевыхъ, 1879—1880, с. 97—256.
- Войтенко, А. А., Кобищанов, Т. Ю., *Ассалиды* // Православная Энциклопедия. Т. III. — М.: ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2001, с. 617—618.
- Геннадій (Гоголев), архим., Римский, С. В., Турилов, А. А., *Горскій Александр Васильевич* // Православная Энциклопедия. Т. XII. — М.: ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2006, с. 149—152.
- Голубинскій, Е., *Къ нашей полемикѣ съ старообрядцами* // Чтенія въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей Россійскихъ при Московскомъ Университете 3 (214) (1905), с. 1—260.
- [Ефрем Сирин] *Св. отца нашего Ефрема Сиріянина Завѣщаніе* // Христианское Чтеніе, издаваемое при Санктпетербургской Духовной Академіи, Часть XXVII, 1827 (2-е изд. — СПб.: Тип. Ильи Глазунова и К°, 1859), с. 274—311.
- [Ефрем Сирин] см. тж. [Филаретъ (Гумилевскій)] *Завѣщаніе св. Ефрема*.
- Жамкочян, А. С., *Вновь идентифицированные и неопубликованные фрагменты арабскихъ версій самаритянского Пятикнижия из собрания Російской Национальной Библиотеки*. — СПб. / М.: Паймс, 2001.
- Каптеревъ, Н. Ѳ., *Патріархъ Никонъ какъ церковный реформаторъ и его противники* // Православное обозрѣніе 1 (1887), с. 315—363.
- Крымскій, А. Е., *Исторія новой арабской литературы: XIX—начало XX века*. — М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1971.
- Макарій, архіеп. Литовскій и Виленскій, *Исторія Русской Церкви*. Кн. 3. Т. 8. — СПб.: Тип. Ю. А. Бокрама, 1877.
- Морозов, Д. А., *Каршуні: сирийская письменность в арабо-христианскихъ текстах* // Пятыя чтенія памяти профессора Николая Федоровича Каптерева. Россия и православный Восток: новые исследования по материалам из архивов и музейныхъ собраний. (Москва, 30—31 октября 2007 г.). Материалы. — М.: ИВИ РАН, 2007, с. 70—72.
- Морозов, Д. А., *Каршуні* // Православная Энциклопедия. Т. XXXI. — М.: ЦНЦ «Православная Энциклопедия», 2013, с. 463—465.

- Никаноръ, архим., *Цареградская церковь святой Софїи — свидѣтельница древле-православнаго перстосложенія* // Православный собесѣдникъ, издаваемый при Казанской Духовной Академіи 3 (1870), с. 185—214.
- [Никаноръ, архим.] *О перстосложеніи для крестнаго знаменія и благословенія. Бесѣда Никанора, архіепископа Херсонскаго и Одесскаго.* — СПб.: Тип. С. Добродеева, 1890.
- Письма Филарета, Архіепископа Черниговскаго, къ А. В. Горскому.* — М.: Тип. М. Г. Волчанинова, 1885.
- Рассказы, освежающие разум и изгоняющие печаль* / пер. с сир. А. Белова, Л. Вильскера, Г. Глускиной, А. Пайковой. — Л.: Художественная литература, 1972.
- Русские писатели-богословы: историки Церкви, исследователи и толкователи Священного Писания. Биобиблиографический указатель.* 2-е изд. — М.: Пашков Дом, 2001.
- Смирновъ, П. С., *О перстосложеніи для крестнаго знаменія и благословенія* // Христіанское Чтеніе 2 (1904), с. 214—237.
- Успенский, Б. А., *Крестное знамение и сакральное пространство: Почему православные крестятся справа налево, а католики — слева направо?* (Язык. Семиотика. Культура. Малая сер.). — М.: Языки славянской культуры, 2004.
- Филаретъ [Гумилевскій], Еп. Рижскій, *Богослуженіе Русской Церкви до монгольскаго времени* // Чтенія въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ 7 (1847), с. 1—42.
- Филаретъ, архіеп. Черниговскій и Нѣжинскій, *Историческое ученіе объ отцахъ Церкви.* Тт. 1—3. — СПб.: Импер. тип.; Тип. АН; Тип. В. Безобразова, 1859.
- [Филаретъ (Гумилевскій)] *Завѣщаніе св. Ефрема* // Черниговскія епархіальныя извѣстія. Прибавленія, 1 марта 1862 г., ч. I, с. 155—189.
- Языковъ, Д. Д., *Обзоръ жизни и трудовъ покойныхъ русскихъ писателей* (Приложеніе къ “Историческому Вѣстнику”). Вып. 4. — СПб.: Тип. А. С. Суворина, 1888.
- Abullif, W., O. F. M., *Les sources du «Mağmū' usūl al-dīn» d'al-Mu'taman ibn al-Assāl* // Parole de l'Orient 16 (1990—1991), p. 227—238.
- Assemanus, J. S., *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana.* Т. I—III:1—2. — Romae: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719—1728.
- Briquel-Chatonnet, F., *De l'intérêt de l'étude du garshouni et des manuscrits écrits selon ce système* // L'Orient chrétien dans l'empire musulman: Hommage au professeur Gérard Troupeau (Studia arabica III). — Versailles: Editions de Paris, 2005, p. 463—475.

- Den Heijer, J., Schmidt, A., Pataridze, T. (eds.), *Scripts Beyond Borders: A Survey of Allographic Traditions in the Euro-Mediterranean World*. (Publications de l'Institut orientaliste de Louvain, 62). — Louvain-la-Neuve: Université catholique de Louvain; Peeters, 2013.
- Elia di Nisibi (975–1046), *Il libro per scacciare la preoccupazione (Kitāb Daf al-hamm)* / Ed. Kh. Samir, D. Righi, P. Pizzi, P. La Spisa, A. Pagnini. Vol. 1–2. (Patrimonio culturale arabo cristiano, 9–10). — Torino: Silvio Zamorani, 2007–2008
- Fiaccadori, G., *On the Dating of ʿĪliyā al-Ġawharī's Collectio canonica* // *Oriens Christianus* 68 (1984), p. 213–214.
- Fiaccadori, G., *ʿĪliyā al-Ġawharī, ʿĪliyā of Damascus* // *Oriens Christianus* 70 (1986), p. 192–193.
- Gismondi, H., *Maris, Amri et Slibae de patriarchis Nestorianorum commentaria*. Romae: Excudebat C. de Luigi, 1896–1899.
- Graf, G., *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. Bd. 1–5. — Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944–1953. (Studi e testi, 118, 133, 146, 147, 172).
- Griffith, S. H., *Church in the Shadow of the Mosque: Christians and Muslims in the World of Islam*. — Princeton–Oxford: Princeton University Press, 2008.
- [Hoffmann, A. Th.] *Andreae Theophili Hoffmanni... Grammaticae Syriacae Libri* III. — Halae: Impensis Orphanotrophi, 1827.
- Holmberg, B., *A Treatise on the Unity and Trinity of God by Israel of Kashkar (d. 872)*. (Lund Studies in African and Asian Religions, 3). — Lund: Plus Ultra, 1989.
- Kaufhold, H., *Nochmals zur Datierung der Kanonessammlung des Elias von Damaskus* // *Oriens Christianus* 68 (1984), p. 214–217.
- Kaufhold, H., *Sources of Canon Law in the Eastern Churches* // *The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500* / ed. W. Hartmann & K. Pennington. — Washington, D.C.: The Catholic University of America Press, 2012, p. 215–342.
- Levi della Vida, G., «*Il conforto delle tristezze*» di *Elia al-Ġawhari (Vat. ar. 1492)* // *Mélanges Eugène Tisserant*. (Studi e testi, 232). — Città del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana, 1964, vol. II: Orient chrétien, pt. 1, p. 345–397.
- Mai, A., *Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita*. T. IV. — Romae: Typis Vaticanis, 1831.
- Mingana, A., *Garshūni or Karshūni?* // *Journal of the Royal Asiatic Society* (1928), p. 891–893.
- Périer, A., *Yahyā ben ʿAdī, un philosophe arabe chrétien du Xe siècle*. — Paris: J. Gabalda, P. Geuthner, 1920.

- Ram, H., *Qiṣṣat Mār Êlîḩâ (Die Legende vom Hl. Elias). Als Beitrag zur Kenntnis der arabischen Vulgär-Dialekte Mesopotamiens nach der Handschrift Kod. Sachau 15 der Königl. Bibliothek zu Berlin herausgegeben, übersetzt und mit einer Schriftlehre versehen.* Inaugural-Dissertation. — Leipzig: W. Drugulin, 1906.
- [Renaudot, E. et al.] *Perpétuité de la foi de l'Église catholique sur l'eucharistie* / par [P.] Nicole; [A.] Arnauld, [E.] Renaudot, Le P. Paris, etc. T.3. — Paris: Migne, 1841.
- Sbath, P., *Bibliothèque de Manuscrits*. T. III. — Cairo: Impr. “Au Prix Coûtant”, 1934.
- Silvestre de Sacy, A. J. (éd.), *Calila et Dimna, ou Fables de Bidpai, en arabe.* — Paris: Imprimerie Royale, 1816.
- Troupeau, G., *Le livre de l'unanimité de la foi de 'Alî ibn Dāwud al-Arfādî // Melto 5:2 (1969)*, p. 197–219; переизд. в Troupeau, G., *Etudes sur le christianisme arabe au Moyen Age. (Variorum Collected Studies Series, CS515).* — Aldershot / Brookfield: Ashgate, 1995, XIII.
- Troupeau, G., *Catalogue des manuscrits arabes*. Première partie: manuscrits chrétiens. Tt. 1–2. Paris, 1972–1974.
- Troupeau, G., *Le traité sur l'Union de 'Abd Allāh ibn al-Ṭayyib // Parole de l'Orient 8 (1977–1978)*, p. 141–150; переизд. в Troupeau, *Etudes sur le christianisme arabe au Moyen Age*, VII.
- Uri, J., *Bibliothecæ Bodleianæ codicum manuscriptorum orientalium, videlicet Hebraicorum, Chaldaicorum, Syriacorum, Æthiopicorum, Arabicorum, Persicorum, Turcicorum, Copticorumque catalogus*. Pars prima. — Oxonium: Typ. Clarendoniano, 1787.
- Wadī, 'A. [=Abullif, W.], *Dirāsa 'an al-Mu'taman ibn al-'Assāl wa-kitābih “Mağmū' uṣūl ad-dīn” wa-taḩqīqih.* — al-Qāhira—al-Quds: al-Markaz al-Faransiskānī li-d-dirāsāt aš-šarqīyya al-masīḩiyya, 1997.
- Wadī, A. [=Abullif, W.], Pirone, B., *al-Mu'taman abū Ishāq Ibrāhīm ibn al-'Assāl, Mağmū' uṣūl ad-dīn wa-masmū' maḩṣūl al-yaqīn. Summa dei principii della Religione.* (Studia Orientalia Christiana; Monographiae, 6a–9). — Cairo—Jerusalem: Franciscan Centre of Christian Oriental Studies, 1998.



## Именной указатель

- Адам, ветхозав. – ٢٢, ٨, 29, 46  
 Александр Великий, Македонский – ٢٨, 18, 41  
 Арфādī, ‘Али ибн Дāvūd, ал- – ٤٦, ٢٥, ٢٩, ٢٦, ١٠, 12–15, 26, 30, 39, 42, 46, 51–55  
 Белов, А. И. – 45  
 Болотов, В. В. – 16, 55  
 Веселовский, Н. И. – 22  
 Вильскер, Л. Х. – 45  
 Геннадий (Гоголев), архим. – 20  
 Глускина, Г. М. – 45  
 Глюк (Глик), И. Э., пастор – 22  
 Глюк (Глик), Х. Б. – 22  
 Голубинский, Е. Е. – 18, 20, 58  
 Горский, А. В. – 18, 20, 22, 58  
 Ефрем Сирий – 20–22  
 Жамкочян, А. С. – ٤, 24  
 Ибн ‘Адī, Йаҳйа – 10  
 Ибн ал-‘Ассāl, ал-Му’таман Абū Исхāк Ибрāхīm ибн ал-‘Ассāl (Му’таман ад-Даула) – 11, 14, 23, 42–45, 53, 56  
 Ибн Маттā, ‘Амр – 15  
 Ибн ат-Таййиб, Абū-л-Фарадж ‘Абд Аллāх ал-‘Ирāкī – 13, 56  
 Иисус Христос – ٤٤–٢١, ١٩–١٤, ١١, ٦, 28, 31–34, 46–49  
 Илия бар Шенāйā, нисивинский еп. – 45  
 Илия ал-Джаухарī (Гевери) – ٢٦, ١٥, ١٠, ١ ٢٨ 8, 10, 13–19, 25, 30, 33, 39, 41–42, 51–52, 54–55, 57–58  
 Иоанис, патр. Церкви Востока – 15, 18, 54  
 Иоанн, евангелист – ٤٤, ٢٣, 38  
 Израэль Кашкарский – 16, 55  
 Йāкūt ал-Хамавī – 14, 53  
 Каптерев, Н. Ф. – 8, 19  
 Крымский, А. Е. – 7  
 Лука, евангелист – ٤٤, ٢٣, 38  
 Макарий (Булгаков), московский митр. – 19  
 Максим, мелькитск. (катол.) патр. – 7  
 Мария Дева (Марйам) – ٢٦, ٢٣, ٢١–١٩, ١٥, ١٢, ٧ ٤٢–٤١, ٢٨ 29, 33, 35–36, 46, 48–49  
 Марк, евангелист – ٤٤, ٢٣, 38  
 Матфей, евангелист – ٤٤, ٢٣ 38  
 Морозов, Д. А. – 8, 24  
 Му’таман ибн ал-‘Ассāl см. Ибн ал-‘Ассāl  
 Никанор (Бровкович), архиеп. – 10, 18–19, 58–59  
 Никон, русск. патр. – 19  
 Павел, ап. – ٤٥, ٢٢, ٢٥, ٧–٦, 28, 38  
 Пайкова, А. В. – 45  
 Порфирий (Успенский), еп., востоковед – 7  
 Римский, С. В. – 20  
 Смирнов, П. С. – 20  
 Соколов, А. К. – 21–22  
 Соломон, ветхозав. – 25  
 Сурилов, А. А. – 20  
 Успенский, Б. А. – 20  
 Филарет (Гумилевский), архиеп. – 17–22, 57  
 Языков, Д. Д. – 21  
 Abullif, W. – 11, 14, 43, 45–46, 53, 57  
 Arnauld, A. – 45  
 Assemanus (Assemani), J. S. – 8, 10, 13, 15–19, 23, 45, 51–52, 54–55, 58  
 Briquel-Chatonnet, F. – 8  
 Den Heijer, J. – 8  
 Fiaccadori, G. – 16, 55  
 Gismondi, H. – 16, 54  
 Graf, G. – 11, 13–16, 43, 45, 52  
 Griffith, S. H. – 14–15, 53  
 Hoffmann, A. Th. – 21  
 Holmberg, B. – 16  
 Kauffhold, H. – 16, 55  
 La Spisa, P. – 45  
 Levi della Vida, G. – 16, 45, 55  
 Mai, A. – 8, 51  
 Mingana, A. – 8  
 Nicole, P. – 45  
 Pagnini, A., – 45  
 Pataridze, T. – 8  
 Pèrier, A. – 10  
 Pirone, B. – 11, 43, 45–46, 53, 57  
 Ram, H. – 8  
 Renaudot (Renaudotius), E. – 45  
 Righi, D. – 45  
 Samir, S. Kh. – 45  
 Sbath, P. – 24  
 Schmidt, A. – 8  
 Silvestre de Sacy, A. J. – 24  
 Tisserant, E., card. – 16, 45, 55  
 Troupeau, G. – ٤, 8, 10–11, 13–16, 23–24, 40, 43, 45, 51, 53, 55–56  
 Uri, J. – 14, 52  
 Wadi, A. см. Abullif, W.

الجامعة الكونية للبحوث : مدرسة الاقتصاد العليا  
معهد بحوث المشرق الكلاسيكي وتراث الاغريق والرومان

# كتاب اجتماع الامانة وعنصر الديانة ونخر الارثوذكسية المجيدة

لعلى بن داود الارفادى  
قد نسخه مار إليا مطران القدس

تحقيق

الدكتور نيكولاى سيليزنيوف

موسكو  
دار غرفين  
للطباعة والنشر

[ كتاب اجتماع الأمانة وعنصر الديانة وفخر الأرثوذكسية ]

[f.4|v] \*<sup>1</sup> نَهْمُ بِلَالِ لَدَسْمُ لَدَسْبِ دُؤِ | يَهْنَعِب : سِيخَت  
 <ح2> مِجْ نَهْجُ لَلَل | لَلَلَل [ض] لَلَلَل لَات لَهْجِه  
 لَلَلَل | لَلَلَل لَدَسْمُ مَخْد<sup>1</sup> يَلَل لَهْجِب<sup>2</sup>  
 [5] لَلَلَل لَلَلَل | لَلَلَل لَلَلَل | سَخْد لَلَل  
 لَلَلَل لَلَلَل : | لَلَلَل : مَمَم لَلَلَل<sup>3</sup>  
 | لَلَلَل لَلَلَل | لَلَلَل لَلَلَل | لَلَلَل لَلَلَل  
 لَم : : : [10] لَلَل<sup>4</sup> ح2 لَلَل لَلَلَل : لَلَل | لَلَل  
 لَلَلَل : لَلَل لَلَل لَلَل<sup>5</sup> | لَلَل لَلَلَل :  
 لَلَلَل : لَلَلَل لَلَل | : لَلَلَل : لَلَلَل :  
 لَلَل | لَلَل لَلَل لَلَل : مَم لَلَل [15] دَمَسْ  
 لَلَلَل : لَلَلَل لَلَل | لَلَل لَلَل لَلَل<sup>6</sup> : لَلَل لَلَل  
 لَلَل<sup>7</sup> | 1 لَلَل لَلَل لَلَل دَمَسْ : لَلَل لَلَل لَلَل<sup>8</sup> | لَلَل لَلَل<sup>9</sup>  
 [f.5r] لَلَل لَلَل : لَلَل لَلَل<sup>10</sup> | : لَلَل لَلَل

\* В правом верхнем углу каждой страницы арабской скорописью начертан часто используемый в сирийской письменности символ Имени Божиего, образованный из букв *yūd* и *hē* — **ܝܘܕܗܝ**

<sup>1</sup> A: مار

<sup>2</sup> A: المكتنى

<sup>3</sup> Cp. Sbath, 1934, III, 10 المصطفين

<sup>4</sup> T: abs.

<sup>5</sup> T: الأرثوذكسية المحيدة

<sup>6</sup> T: abs.

<sup>7</sup> T: علي بن داود الأرفادي الناجح بالله وعبد طاعته : ( ) اني

<sup>8</sup> Tms: وجدته متألئاً ; Ted: متألئاً

<sup>9</sup> T: بحقيقة

<sup>10</sup> T: طاهراً

11 [الحدوث] | لجلل اللهمة<sup>12</sup> | لالذخ سمع بلجس<sup>13</sup> [14] فب  
 عذمة : | لاسد : لصفه<sup>[ض]</sup> لجلل<sup>[15]</sup> [5] لالذسب<sup>16</sup>  
 جليل<sup>17</sup> فد صلاص. الارض | صلاذخ<sup>[18]</sup> صم لالاص :  
 لالعد | لالصفه<sup>19</sup> فد لالجلل لالذسب : | لالصد<sup>19</sup>  
 لالصلد : | خلا لمة<sup>20</sup> لالصد | صلا<sup>[21]</sup> لالصد<sup>20</sup>  
 ج {2} [10] لالذخ : صلا<sup>22</sup> لالذخ | لالصد<sup>[23]</sup> لالصد :  
 لالصد<sup>[24]</sup> : ص ذلية : | ص لالصد لالصد : ص لالصد  
 ص | ص لالصد<sup>[25]</sup> صلا<sup>26</sup> لالصد<sup>[27]</sup> لالصد<sup>[28]</sup> | ص لالصد<sup>[ض]</sup> لالصد  
 ص : ص صلا الهوى [15] لالصد<sup>[29]</sup> لالصد<sup>[30]</sup> :

- 11 T: التعبد المستحق  
 12 T: السموات  
 13 Tms: عليهن ; Ted = K: عليها  
 14 T: متحلياً بالأدب المحبوب  
 15 T: الغني  
 16 T: الرحوم  
 17 T: ذاتاً ; K: метатеа  
 18 T: وأقاصيها وأدانيها ، ظاهراً مستفاضاً  
 19 Tms: abs. جميع ; Ted = K: جميع  
 20 Tms: منها تفتخر منهم ; Ted: منها تفتخر  
 21 T: وتغيب بما لديها  
 22 T: مجتمعة  
 23 T: abs.  
 24 T: بالانجيل الصادق الذي هو أساس الدين وفرع الايمان ونور اليقين cp.: K f.6r:  
 12-13; M: الإنجيل الثابت صدقه  
 25 T: اللعين  
 26 T: حال  
 27 T: لها  
 28 Tms: والتجاذب ; Ted: وتجاذب  
 29 T: يعدي  
 30 T: وقد

31 | صد دلو : لد فذم حجة<sup>32</sup> مله | 1لعذم  
 فب<sup>33</sup> : 1ل 1س1 1ل<sup>1</sup> حنه على [f.5v] لك حذم<sup>34</sup> :  
 مفسر<sup>35</sup> 1لذ1 | مفسر<sup>36</sup> 1لسم<sup>37</sup> : 1لك 1س1 تنقاد<sup>38</sup> |  
 1ل 1ل<sup>39</sup> فذم : سمذك 1ل<sup>40</sup> له | 1مب<sup>41</sup> 1س1 1صم<sup>41</sup>  
 1ل<sup>42</sup> 1ل<sup>43</sup> : 1ل<sup>43</sup> [5] فذم 1لصمذم<sup>44</sup> : 1ل<sup>44</sup>  
 1لصمذم<sup>45</sup> 1لصمذم<sup>45</sup> | : 1لصم<sup>46</sup> 1ل<sup>46</sup> ص 1س1  
 1ل<sup>47</sup> : 1ل<sup>48</sup> | فذم 1لجم<sup>49</sup> 1س1 : 1ل<sup>49</sup> 1ل<sup>49</sup>

31 Tms = K: افترقوا ; Ted: افترت

32 T: كثيرة

33 T: شرحها

34 T: على كثرتها وان

35 T: متجاذبة ; По всей видимости, один из переписчиков ветви рукописной традиции T прочел в своем протографе как متجاذبة, несмотря на нарушение тем самым параллелизма фразы (глаголы оказываются отнесены к разным словообразовательным моделям), что побудило его также сделать вставку в предыдущей фразе والتجاذب (см. прим. 28).

36 T: متفرقة

37 T: بالأهواء

38 Tms: تعود ; Ted: الا أنها تعود

39 T: ثلاث

40 T: ملل

41 T: هي لها

42 T: الأصول

43 T: وتلك منها فروع

44 T: ورهط

45 T: وملة

46 T: وكل ما

47 T: غير هذه

48 T: الثلاث

49 T: فانها منها تأخذ

ص ١٤٥ ذنبه : ١٤٥ ص ١٤٥ . [10] ١٤٥ ذنبه<sup>50</sup> .  
 ١٤٥ ص ١٤٥<sup>51</sup> ص ١٤٥ ذنبه | ١٤٥ ذنبه : ١٤٥ ص ١٤٥<sup>52</sup> .  
 ١٤٥ ذنبه<sup>53</sup> : المقدم | ١٤٥ ذنبه | ١٤٥ ذنبه<sup>54</sup> : ١٤٥ ذنبه |  
 ١٤٥ ذنبه<sup>55</sup> ص ١٤٥ ذنبه | ١٤٥ ذنبه<sup>56</sup> ص ١٤٥ ذنبه<sup>57</sup> ص ١٤٥  
 ص ١٤٥ ذنبه [15] ١٤٥ ذنبه<sup>58</sup> : ١٤٥ ذنبه<sup>59</sup> ص ١٤٥ ذنبه |  
 ١٤٥ ذنبه<sup>60</sup> ص ١٤٥ ذنبه : ١٤٥ ذنبه<sup>60</sup> ص ١٤٥ ذنبه | ١٤٥ ذنبه<sup>60</sup>

<sup>50</sup> Tms: «paulanites» («павлиане») — والفولانية Ted: الغوزلانية ; الغوزلانية :  
 Эмендация Т графически близка чтению К (١٤٥ ذنبه = \*والفولانية).  
 Групо предлагает отождествить الفولانية с الغولية، упомянутыми в списке  
 христианских конфессий، приведенном в библиографическом  
 сочинении «Ал-Фихрист» Ибн ан-Надйма (X в.) наряду с  
 «исаакитами» (الاسحقية)، а также с некими *gūliyya*، упомянутыми вместе  
 с теми же «исаакитами» в «Книге водительства» (*Kitāb al-Hudā*). (См.  
 Труреау 1969, р. 202, n.1). О «қауланитах» (по К; можно передать как  
 «речевники») каких-либо свидетельств обнаружить не удалось.  
 Разночтение К vs. М в 6r:14-15 позволяет предполагать, что в  
 протографе обеих ветвей рукописной традиции данного текста  
 диакритические знаки, отличающие, в частности, ф и ق, отсутствовали  
 или были не отчетливы. На это указывают и другие разночтения (Ср.  
 прим. 382 и 433). Ср. также: Жамкочан 2001, с. 197 (факсимиле  
 «Кодекса S»).

- <sup>51</sup> Tms = K: وغيرها ; Ted: وغيرها  
<sup>52</sup> T: وجدت  
<sup>53</sup> T: الثلاث الفرق  
<sup>54</sup> Tms: لكل قوم منها ; Ted: لكل فرقة منها قوم  
<sup>55</sup> T: جهال وأهل  
<sup>56</sup> Tms: كل ملة ; Ted = K: كل ملة  
<sup>57</sup> T: abs.  
<sup>58</sup> T: الكفر وتشنع  
<sup>59</sup> T: عليه الخروج  
<sup>60</sup> T: abs.

فلمن يأخذ<sup>61[1]</sup> حسمته<sup>62</sup> لا يأخذ<sup>1</sup> وتفحصت [f.6r] ففسه<sup>63</sup>  
 بهنيت لافسي<sup>64</sup> له ليد | حسمه : فذمه موكت  
 لجمعلفس بح | لسه لا ليدن : لا ليدن<sup>65[1]</sup> : |  
 له ذنيه فوسه لعمه<sup>66</sup> ينص<sup>67[1]</sup> صاحبه [5] فسد<sup>69</sup> : له  
 لعمه<sup>70</sup> ففسه | لعمه لا ليدن : لا ليدن<sup>71</sup> مذكلم |  
 فد ليدن<sup>72</sup> ففسه | له ليدن<sup>73</sup> : لا ليدن<sup>1</sup> لا ليدن<sup>73</sup>  
 ليد<sup>1</sup> ليدن<sup>74[1]</sup> | له ليدن<sup>75</sup> : له ليدن<sup>75</sup> ليدن<sup>75</sup> ليدن<sup>75</sup>  
 [10] له ليدن<sup>76[1]</sup> | له ليدن<sup>76</sup> : له ليدن<sup>76</sup>  
 له ليدن<sup>76[1]</sup> | له ليدن<sup>76</sup> : له ليدن<sup>76</sup>

61 T: في ذلك

62 T: بحقيقة

63 T: ; Метатеза в T وتصفحته

64 T: ; Метатеза в T والتصنح

65 T: abs.

66 T: ايماناً

67 T: Принято чтение T: ينقض

68 T: ايمان

69 T: Повтор слова, вероятно, вызван недостатком места на строке для написания в сирийской графике. Ср.: f.8v2-3, 3-4 и прим 182.

70 T: اعتقاداً

71 T: وذلك أنهم أجمعون (v. Re: أجمعون ср.: Коран 15:30; 26:95; 38:73).

72 T: ايمانهم

73 T: ; النجيل الله الصادق ; Ср.: f.6r:12-13

74 T: abs.

75 T: نقله

76 T: المسيح سيدنا

77] لا نجد [78] في نصي. [79] خلاصه<sup>80</sup> ماله<sup>81</sup> |  
 83 ﴿النبيل : لخصه {فد سجدت} <ذهلد><sup>82</sup> [15] فلهه<sup>83</sup>  
 لذهه<sup>84</sup> 85. هجد هجد<sup>86</sup> [86] | عهد<sup>87</sup> لخصه. هجد لخذنه  
 عد | ذهله. خذت<sup>88</sup> [88] | النبيل. لهخذل [f.6v] فد  
 هلد للفذهه<sup>89</sup> : هلد | هفصه<sup>90</sup> عد للامذد  
 خذل مدعيون<sup>91</sup> | حسه : فلذ ح النبيل : لهه |

77 فلما تصفحت ما عند هذه الفرق الثلاث من الانجيل لم أجد مع أحد منهم ما يخالف به T: الآخر (الأخرى: Tms) و

78 T: عليه

79 T: منه

80 T: ثم

81 T: يتلو

82 Слова **لهلد** приписаны на полях с пометой, указывающей на замену ими слов **فد سجدت** — очевидного ошибочного повтора из f.6r12. Подобная ошибка переписчика обнаруживается также в f.11r:9; T: abs.

83 T: بولس

84 Tms = K; Ted: رسول

85 M: **لهلد** لخصه، является ли чтение M аутентичным, или это результат поздней обработки. Но на испорченность текста в данном месте указывает синтаксическая несогласованность K = Tms: **لهلد لخصه هجد**, исправленная в Ted (См. прим. 84).

86 T: abs.

87 T: يسوع

88 T: على

89 T: (Tms: abs. من) خلفاً مع أحد من (من) هذه الفرق ولا زيادة ولا نقصاناً. وكذلك كتاب الأبركيس [sic — H.C.] والرسائل والقتاليقون التي لتلاميذ المسيح سيدنا لم أجد فيها مع بعضهم زيادة على ما هو مع بعض ولا نقصاناً، متفقون<sup>90</sup>

90 T: متفقون

91 T: مدعون







موصلا مددس<sup>126</sup> : سوسا | ذوس<sup>127</sup> لمدس لك<sup>1</sup> لمدس<sup>1</sup> :  
 لمدس<sup>128</sup> | فد<sup>129</sup> لمدس<sup>129</sup> | لمدس<sup>130</sup> لمدس<sup>130</sup> |  
 [15] <sup>1</sup>مدس<sup>131</sup> : لمدس<sup>131</sup> | لمدس<sup>132</sup> | لمدس<sup>133</sup> | لمدس<sup>133</sup> .  
 لمدس<sup>134</sup> | لمدس<sup>135</sup> لمدس<sup>135</sup> | لمدس<sup>136</sup> | لمدس<sup>136</sup> : 4 لمدس<sup>136</sup> | لمدس<sup>136</sup> :  
 لمدس<sup>137</sup> : لمدس<sup>137</sup> [f.7v] لمدس<sup>137</sup> <بالاحاد> لمدس<sup>137</sup> : لمدس<sup>137</sup> :  
 لمدس<sup>138</sup> | لمدس<sup>138</sup> لمدس<sup>138</sup> | لمدس<sup>139</sup> | لمدس<sup>140</sup> | لمدس<sup>140</sup> :  
 لمدس<sup>141</sup> : لمدس<sup>141</sup> | لمدس<sup>141</sup> : لمدس<sup>141</sup> | لمدس<sup>141</sup> :  
 لمدس<sup>142</sup> : لمدس<sup>142</sup> [5] لمدس<sup>142</sup> : لمدس<sup>142</sup> : لمدس<sup>142</sup> : لمدس<sup>142</sup> :

126 T: قدسه

127 T: الروح

128 K: эмендация: لمدس (= الاطهار) — H.C.;

T: التلاميذ الأبرار في عليّة صهيون [Mk 14,15; Lk 22,12], وانتشار التلاميذ الأبرار

Очевидный пропуск текста в K, восстанавливаемый с помощью T, — вероятно, гаплография вследствие повтора التلاميذ الأبرار

129 T: الى جميع الأمم

130 T: المسيح سيدنا

131 Tms: وعمّدهم باسم M: ودعوتهم اياها Ted: ودعوتهم اياهم

132 T: بلا رعبة ولا رهبة ولا اكراه ولا سيف الى الايمان

133 T: والروح

134 T: والى

135 Эмендация: جلا «уход, удаление»; T=M: خلع; Cp: de Sacy 1816. IV, 69.

136 T: الدار

137 بالاحاد написано поздней рукой на полях; по-видимому, автор надписи прочел لك как > = > ; A: внесено в текст: بالاحاد والاعباد; T: بالاعباد; M: الأعياد

138 T: abs.

139 T: في أمر

140 Ted: على; Tms = K

141 T: الثلاثانة

142 T: والثمنية

بجسّد : سجد يُسجدُ لربِّه اللّٰه : فد | خذ منه لعلّك ته<sup>143</sup> :  
 سجد<sup>144</sup> لعلّك صلّى صلّى | بُدِّعَ بِجِيهَ الخسيفه : علد مذلّك سد<sup>145</sup>  
 : سمذلت<sup>146</sup> : لعدخب<sup>147</sup> : 148 : [10] مللسمه  
 مللعدمفوس : لعلّك خفّ<sup>149</sup> | لملسمه دبّس. له بخه فدس  
 فدم فد | لذب : هلا فد لذب : هلاخ فد لسمه |  
 فله دلالة سج ذللو<sup>151</sup> : لهلا مذل | لبلل : ملذل  
 لملسمه. لعدبف فخذهب [15] للاذب<sup>152</sup> فلذل هلا لملسمه  
 سدس<sup>153</sup> | مللا خفّ<sup>153</sup> عذسه : لملسمه سد<sup>154</sup> فلذل<sup>155</sup> | حمذ<sup>156</sup>  
 بدهس : هلا مللة<sup>157</sup> سد ذل لذب. | ليفخرون [f.8r] يفهجه :

<sup>143</sup> T: Заслуживает особого внимания в كل وقت قدس عند الجميـــــــــــــع  
 разночтение مذلّك vs. قدس. И. С. Ассемани, цитируя это место в арабской графике, передает данное слово как القداس и переводит: «in singulis Liturgiis» (BO III:1, p. 514). Трупо не предложил эмендации  
 قدس → قداس и перевел: «à chaque moment saint» (Troupeau 1969, p. 206).

<sup>144</sup> A = T: وهم

<sup>145</sup> Tms: مراتبها; Ted: مراتبه

<sup>146</sup> T: abs.

<sup>147</sup> A: البطريكية; T: الفطرية

<sup>148</sup> Tms: الأسقفية; Ted: والأسقفية

<sup>149</sup> Написание хамзы может служить аргументом в пользу того, что K — результат тщательной транслитерации арабского текста.

<sup>150</sup> Tms: وعلى تمام; Ted: وعلى تمام

<sup>151</sup> T: abs.

<sup>152</sup> T: قال علي بن داود

<sup>153</sup> T: الملل الثلاث فيما قد

<sup>154</sup> T: وإيمانها

<sup>155</sup> T: ظاهراً

<sup>156</sup> Tms: بما قد; Ted: فيما قد

<sup>157</sup> T: منهم



[15] لِّلنَّهْفَةِ لِّلصَّحْبِ دَسْرٌ لِّهَنْبِئَةً | : لِّلصَّحْبِ لِّلصَّحْبِ لِّلصَّحْبِ 176  
 مَخْبِئَةً 177 : لِّلصَّحْبِ لِّلصَّحْبِ لِّلصَّحْبِ 178 [179] : لِّلصَّحْبِ لِّلصَّحْبِ  
 | وَلَا [f.8v] 180 مَسْمُومٌ : مَخْبِئَةً 181 | لِّلصَّحْبِ لِّلصَّحْبِ :  
 لِّجِدِّ مَخْبِئَةً : مَخْبِئَةً مَتَّعِيْرَهُ | مَخْبِئَةً 182 : مَخْبِئَةً لِّجِدِّ مَخْبِئَةً :  
 لِّلصَّحْبِ اِقْتُنُومِيْنَ | لِّلصَّحْبِ 183 : مَخْبِئَةً 184 مَخْبِئَةً 185 لِّلصَّحْبِ |  
 [5] : لِّلصَّحْبِ : اِقْتُنُومِيْنَ مَخْبِئَةً مَخْبِئَةً : اِقْتُنُومِيْنَ لِّلصَّحْبِ مَخْبِئَةً : 186  
 لِّلصَّحْبِ لِّلصَّحْبِ | مَخْبِئَةً 187 : لِّلصَّحْبِ لِّلصَّحْبِ لِّلصَّحْبِ 188 : مَخْبِئَةً [-] :  
 دَسْرٌ : مَخْبِئَةً لِّلصَّحْبِ 189 : حَلْمَةٌ لِّلصَّحْبِ 190 | : مَخْبِئَةً لِّلصَّحْبِ 191 : مَخْبِئَةً  
 فِدْ لِّهَنْبِئَةً 192 : [10] لِّلصَّحْبِ لِّلصَّحْبِ مَخْبِئَةً مَخْبِئَةً : مَخْبِئَةً |

176 T: بأقنومها

177 T: وطبعها

178 Tms = K: متعالياً ; Ted: متعالياً

179 T: عن

180 T: لا

181 T: وقد

182 Повтор слова, вероятно, вызван недостатком места на строке для написания в сирийской графике (Ср.: f.6:4; f.8v:3-4), но в большинстве случаев написание слова в конце строки арабской графикой, целиком или частью, не сопровождается подобным повтором (Ср.: f.5r:5, 14; f.5v:2, 7, 11; f.6v:2, 16; f.7v:3, 15; f.9r:3; f.9v:13, 16; f.10r:14; f.10v:1, 6; f.11v:7, 9, 11; f.12r:14; f.12v:4; f.13r:6; f.13v:7; f.14r:3; f.14v:14).

183 Повтор слова. См. прим. 182.

184 Tms: وطبعين ; Ted: وطبعين

185 Tms: متحد ; Ted: متحدين

186 T: abs.

187 T: وقالت الملكية

188 T: المسيح سيدنا

189 T: أقنوم

190 T: الأزلية

191 T: وطبعها

192 T: السيدة

١٩٣ [ ] : | : ١٩٤ :  
 ١٩٦ [ ] : ١٩٥ : | ١٩٧ : | ١٩٨ :  
 ١٩٩ : | ٢٠٠ : |  
 ٢٠١ : | ٢٠٢ [ ] : ٢٠٣ [ ] : ٢٠٤ [ ] : |  
 ٢٠٥ : | ٢٠٦ : | ٢٠٧ [ ] : | ٢٠٨ : | ٢٠٩ : |  
 ٢١٠ : | ٢١١ [ ] : | ٢١٢ : |

- 193 T: اتحد بها (فامر: Tms) أقنوم كلمة الله، إذ لم تكن تلك الانسانية منفردة
- 194 T: منفصلة
- 195 T: اللاهوت
- 196 T: الدائم
- 197 T: القائم
- 198 T: abs. По-видимому, гаплография в Tms вследствие повтора ٢٠٨ (f.8v:13 и f.8v:15)
- 199 T: حلوله
- 200 T: و
- 201 T: ذلك
- 202 T: ثم
- 203 T: له
- 204 T: مختلفتين
- 205 T: متغايرين
- 206 T: فعلاً
- 207 T: abs. По-видимому, гаплография в Tms вследствие соседства графически схожих ٢٠٨ (f.8v:17) و ٢٠٧ (f.9r:1)
- 208 T: الموتى
- 209 T: المرضى
- 210 T: прим: «Фраза от слова شفاء до слова العميان отсутствует [в Tms]»
- 211 T: وفعالاً
- 212 T: ناسوتياً

214[<sup>1</sup>] 213[<sup>1</sup>] **المصعب** - **كملت في محم**  
 215 **المصعب** | **هبطه** **هبطه** **هبطه** .. × .. | **المصعب**  
 216[<sup>1</sup>] **المصعب** | **هبطه** | **المصعب** **المصعب** **المصعب**  
 217 **المصعب** | **المصعب** **المصعب** **المصعب** [10] **المصعب**  
 219[<sup>1</sup>] **المصعب** | **المصعب** **المصعب** **المصعب** **المصعب**  
 220 **المصعب** | **المصعب** **المصعب** **المصعب** **المصعب**  
 222 **المصعب** | **المصعب** **المصعب** **المصعب** **المصعب**  
 224[<sup>1</sup>] **المصعب** | **المصعب** **المصعب** **المصعب** **المصعب**  
 225 [15] **المصعب** **المصعب** **المصعب** **المصعب** **المصعب** | **المصعب**  
 226 **المصعب** | **المصعب** **المصعب** **المصعب** **المصعب**  
 227 **المصعب** | **المصعب** **المصعب** **المصعب** **المصعب**

- 213 T: اعترافنا
- 214 T: بالمسيح سيدنا أنه
- 215 T: abs.
- 216 T: المسيح سيدنا
- 217 T: ولم
- 218 T: تلحقه
- 219 T: بشريته
- 220 T: abs.
- 221 Tms: يزل ; Ted: يزل ناسوته
- 222 T: متحداً
- 223 В тексте **المصعب** — очевидная ошибка транслитерации с арабского протографа.  
T: اعترافنا
- 224 T: بلا انفصال (اتصال: Tms) ولا افتراق بينهما ، و(لا: Ted) كان الانجيل الطاهر يخبر  
بمسيح واحد وابن واحد ومولود واحد ورب واحد موجود بلاهوته وناسوته ، اعترفنا به أنه
- 225 T: أقنومين
- 226 T: طبعتين
- 227 Tms: فاعل ; Ted = K: فاعل





حسبهم<sup>242</sup> لئلا يذ. دهم | لئلا يذ. دهم<sup>243</sup> فله لئلا يذ<sup>1</sup> بينهم |  
 قدم<sup>244</sup> قد {سألا من} سألا. من لئلا يذ | وذلك [f.10r] مؤذلو  
 لئلا يذ. لئلا يذ. لئلا يذ. لئلا يذ | لئلا يذ<sup>245</sup> لئلا يذ. لئلا يذ.  
 لئلا يذ [-] | لئلا يذ<sup>246</sup> : لا قدم<sup>247</sup> [1] فله من<sup>248</sup> لئلا يذ. | لئلا يذ.  
 لئلا يذ لئلا يذ لئلا يذ [5] لئلا يذ لئلا يذ. لئلا يذ. لئلا يذ.  
 لئلا يذ<sup>249</sup> لئلا يذ. لئلا يذ. لئلا يذ. | لئلا يذ<sup>250</sup> [1] من سب.  
 لا قدم. لئلا يذ. | من لئلا يذ. لئلا يذ. لئلا يذ | ذ.  
 من لئلا يذ لئلا يذ. من [10] لئلا يذ لئلا يذ<sup>251</sup>  
 لئلا يذ<sup>252</sup> من | لئلا يذ<sup>253</sup> [1] لئلا يذ. لئلا يذ<sup>254</sup> [1] لئلا يذ. لئلا يذ.  
 لئلا يذ من لئلا يذ | لئلا يذ لئلا يذ لئلا يذ. لئلا يذ<sup>255</sup> |  
 لئلا يذ لئلا يذ<sup>256</sup> لئلا يذ وناسوته<sup>257</sup> [15] لئلا يذ<sup>257</sup> لئلا يذ.

242 بعض ، نظرت في ذلك بحقيقة T:

243 T = M: والعصية

244 T: في ذلك فرقا بينهم

245 T: سيدنا

246 T: وأقروا باتحاده وأنه

247 T: ولا انفصال

248 T: بين

249 T: وهم أجمعون يدفعون النقائص عن لاهوته وينفون ; См. прим. к f.6r:6,3-4

250 T: عنه

251 T: بالأقنوم

252 T: الواحد

253 T: حيث قد أقر

254 T: وإزالة الفرق والانفصال ، وكان

255 T: بالأقنوم

256 T: لاهوت

257 T: بغير استحالة ولا تغير وكذلك ذو

ص ٢٥٨ | اللؤلؤة<sup>258</sup> | اللؤلؤة<sup>259</sup> | اللؤلؤة<sup>260</sup> | اللؤلؤة<sup>261</sup> | اللؤلؤة<sup>262</sup> | اللؤلؤة<sup>263</sup> | اللؤلؤة<sup>264</sup> | اللؤلؤة<sup>265</sup> | اللؤلؤة<sup>266</sup> | اللؤلؤة<sup>267</sup> | اللؤلؤة<sup>268</sup> | اللؤلؤة<sup>269</sup> | اللؤلؤة<sup>270</sup> | اللؤلؤة<sup>271</sup> | اللؤلؤة<sup>272</sup> | اللؤلؤة<sup>273</sup> | اللؤلؤة<sup>274</sup> | اللؤلؤة<sup>275</sup>

- 258 T: لذي
- 259 T: الطبيعة
- 260 T: من اعترافه
- 261 T: (و: Ted) أنه لا انفصال بين اللاهوت واللاهوت
- 262 T: اعترف
- 263 T: القائل
- 264 Tms: اللاهوت غير المستحيل ; Ted: اللاهوت غير مستحيل
- 265 Tms: غير ناقص ; Ted: غير ناقص
- 266 T: بالقول
- 267 T: بالمعنى
- 268 T: عليه
- 269 T: يؤمنون
- 270 A: ووبر واحد يامنون ولرب واحد يعبدون
- 271 T: ولا فرق في ذلك بينهم
- 272 T: والعصبية والرئاسة ، ونعوذ بالله من ظلال (H.C. - ضلال :эмэнд.) الهوى وافراط  
العصبية  
M: والعصبية
- 273 Tms: في رشم الصليب M: في الاشارة ; Ted: في اشارة ; Tms: باشارة
- 274 T: وأن
- 275 T: باصبعيه

276 م | العمللش' لئ بعبدس. عمللش<sup>[ت]</sup> عمللش | عمللش  
 م بعبدس' لئ عمللش<sup>[ت]</sup> 277 [15] عمللش لئ لئ عمللش<sup>[ت]</sup> 278  
 عمللش لئ عمللش | م<sup>[1]</sup> 279 م عمللش<sup>[ت]</sup> م عمللش لئ عمللش  
 | عمللش عمللش. عمللش لئ عمللش | عمللش [f.11r] عمللش  
 لئ لئ عمللش لئ عمللش | + عمللش<sup>[1]</sup> 281 م عمللش لئ  
 لئ عمللش عمللش | عمللش لئ عمللش عمللش عمللش لئ  
 لئ لئ 282 | عمللش عمللش. م عمللش لئ عمللش [5] لئ 283 عمللش  
 لئ عمللش لئ لئ عمللش لئ | عمللش لئ عمللش<sup>[ت]</sup> 285  
 لئ عمللش لئ عمللش | عمللش<sup>[ت]</sup> 286 لئ عمللش. عمللش لئ 287 م  
 عمللش | لئ عمللش. {عمللش<ت>} 288 <عمللش> عمللش 289

276 T: ويأخذه

277 T: يمينه الى شماله وبعضهم يعمل به باصبع واحد ويأخذه من شماله الى يمينه

278 T: فيه مخالفة

279 T: جنس

280 T: وصفنا

281 T: واحد

282 T: прим: «Фраза от слова بذلك до слова الصليب отсутствует [в Tms]». Предположительно, она восстановлена по A (BO III:1, p. 515), но Трупо на это не указывает.

283 T: التي

284 A: هو

285 T: وعملت

286 T: abs.

287 T: واخذت

288 Приписано на полях, с пометой, указывающей на замену того же слова, написанного с пропуском <ن> ; A: وغرضهما ; Tms: غرضهم ; Ted: وغرضها

289 Tms: في ذلك ; Ted = K: بذلك

290 {مج | تَدَلِي لِيَّتْ لِمَجِي} لِمَجِي 290 لِمَجِي |  
 [10] 290 لِمَجِي : لِمَجِي لِمَجِي لِمَجِي | لِمَجِي تَدَلِي  
 291 291 لِمَجِي {مج لِيَّتْ} 292 | لِمَجِي. 293 [1] 293 لِمَجِي لِمَجِي لِمَجِي  
 294 لِمَجِي | لِمَجِي لِمَجِي. 295 295 لِمَجِي لِمَجِي | لِمَجِي  
 296 لِمَجِي لِمَجِي 296 [1] 296 لِمَجِي لِمَجِي [15] لِمَجِي لِمَجِي لِمَجِي  
 297 لِمَجِي | 298 298 لِمَجِي | لِمَجِي 299 [8] 299 لِمَجِي لِمَجِي لِمَجِي  
 300 300 لِمَجِي لِمَجِي 302 302 لِمَجِي لِمَجِي | لِمَجِي [f.11v] لِمَجِي.  
 301 301 لِمَجِي لِمَجِي 303 | لِمَجِي. 303 لِمَجِي لِمَجِي لِمَجِي  
 302 302 لِمَجِي {مج} لِمَجِي 304 | لِمَجِي. 304 لِمَجِي لِمَجِي.  
 303 303 لِمَجِي لِمَجِي. 305 305 لِمَجِي : لِمَجِي. 305 لِمَجِي. 305 لِمَجِي

- 290 T: بوجود
- 291 T: بغير افتراق وأن الخلاص كان بظهور
- 292 T: الجانب
- 293 T: الذي هو الهداية
- 294 T: الى الجانب
- 295 T: وهذا
- 296 T: الفريقين
- 297 Tms: مخالفة ; Ted: مخالفة
- 298 T: المعنى
- 299 A: لان الايمان واحد
- 300 T: (أ) فأما انكار
- 301 T: وامتناعهم من
- 302 T: يقولوا
- 303 A = T: جحوداً للاهوت
- 304 T: انكاراً بحلول اللاهوت في بطن السيدة مريم منذ وقت البشارة من جبرائيل الى أبد  
 الأبدين أعني لاهوت كلمة الله ولا فرق بين اللاهوت والناسوت ولا انفصال ، بل يقولون ان
- 305 T: من

306 | 307<sup>[1]</sup> | 308<sup>7</sup> | 309<sup>306</sup> | 310<sup>307</sup> | 311<sup>308</sup> | 312<sup>309</sup> | 313<sup>310</sup> | 314<sup>311</sup> | 315<sup>312</sup> | 316<sup>313</sup> | 317<sup>314</sup> | 318<sup>315</sup> | 319<sup>316</sup> | 320<sup>317</sup> | 321<sup>318</sup> | 322<sup>319</sup> | 323<sup>320</sup> | 324<sup>321</sup> | 325<sup>322</sup> | 326<sup>323</sup> | 327<sup>324</sup> | 328<sup>325</sup> | 329<sup>326</sup> | 330<sup>327</sup> | 331<sup>328</sup> | 332<sup>329</sup> | 333<sup>330</sup> | 334<sup>331</sup> | 335<sup>332</sup> | 336<sup>333</sup> | 337<sup>334</sup> | 338<sup>335</sup> | 339<sup>336</sup> | 340<sup>337</sup> | 341<sup>338</sup> | 342<sup>339</sup> | 343<sup>340</sup> | 344<sup>341</sup> | 345<sup>342</sup> | 346<sup>343</sup> | 347<sup>344</sup> | 348<sup>345</sup> | 349<sup>346</sup> | 350<sup>347</sup> | 351<sup>348</sup> | 352<sup>349</sup> | 353<sup>350</sup> | 354<sup>351</sup> | 355<sup>352</sup> | 356<sup>353</sup> | 357<sup>354</sup> | 358<sup>355</sup> | 359<sup>356</sup> | 360<sup>357</sup> | 361<sup>358</sup> | 362<sup>359</sup> | 363<sup>360</sup> | 364<sup>361</sup> | 365<sup>362</sup> | 366<sup>363</sup> | 367<sup>364</sup> | 368<sup>365</sup> | 369<sup>366</sup> | 370<sup>367</sup> | 371<sup>368</sup> | 372<sup>369</sup> | 373<sup>370</sup> | 374<sup>371</sup> | 375<sup>372</sup> | 376<sup>373</sup> | 377<sup>374</sup> | 378<sup>375</sup> | 379<sup>376</sup> | 380<sup>377</sup> | 381<sup>378</sup> | 382<sup>379</sup> | 383<sup>380</sup> | 384<sup>381</sup> | 385<sup>382</sup> | 386<sup>383</sup> | 387<sup>384</sup> | 388<sup>385</sup> | 389<sup>386</sup> | 390<sup>387</sup> | 391<sup>388</sup> | 392<sup>389</sup> | 393<sup>390</sup> | 394<sup>391</sup> | 395<sup>392</sup> | 396<sup>393</sup> | 397<sup>394</sup> | 398<sup>395</sup> | 399<sup>396</sup> | 400<sup>397</sup> | 401<sup>398</sup> | 402<sup>399</sup> | 403<sup>400</sup> | 404<sup>401</sup> | 405<sup>402</sup> | 406<sup>403</sup> | 407<sup>404</sup> | 408<sup>405</sup> | 409<sup>406</sup> | 410<sup>407</sup> | 411<sup>408</sup> | 412<sup>409</sup> | 413<sup>410</sup> | 414<sup>411</sup> | 415<sup>412</sup> | 416<sup>413</sup> | 417<sup>414</sup> | 418<sup>415</sup> | 419<sup>416</sup> | 420<sup>417</sup> | 421<sup>418</sup> | 422<sup>419</sup> | 423<sup>420</sup> | 424<sup>421</sup> | 425<sup>422</sup> | 426<sup>423</sup> | 427<sup>424</sup> | 428<sup>425</sup> | 429<sup>426</sup> | 430<sup>427</sup> | 431<sup>428</sup> | 432<sup>429</sup> | 433<sup>430</sup> | 434<sup>431</sup> | 435<sup>432</sup> | 436<sup>433</sup> | 437<sup>434</sup> | 438<sup>435</sup> | 439<sup>436</sup> | 440<sup>437</sup> | 441<sup>438</sup> | 442<sup>439</sup> | 443<sup>440</sup> | 444<sup>441</sup> | 445<sup>442</sup> | 446<sup>443</sup> | 447<sup>444</sup> | 448<sup>445</sup> | 449<sup>446</sup> | 450<sup>447</sup> | 451<sup>448</sup> | 452<sup>449</sup> | 453<sup>450</sup> | 454<sup>451</sup> | 455<sup>452</sup> | 456<sup>453</sup> | 457<sup>454</sup> | 458<sup>455</sup> | 459<sup>456</sup> | 460<sup>457</sup> | 461<sup>458</sup> | 462<sup>459</sup> | 463<sup>460</sup> | 464<sup>461</sup> | 465<sup>462</sup> | 466<sup>463</sup> | 467<sup>464</sup> | 468<sup>465</sup> | 469<sup>466</sup> | 470<sup>467</sup> | 471<sup>468</sup> | 472<sup>469</sup> | 473<sup>470</sup> | 474<sup>471</sup> | 475<sup>472</sup> | 476<sup>473</sup> | 477<sup>474</sup> | 478<sup>475</sup> | 479<sup>476</sup> | 480<sup>477</sup> | 481<sup>478</sup> | 482<sup>479</sup> | 483<sup>480</sup> | 484<sup>481</sup> | 485<sup>482</sup> | 486<sup>483</sup> | 487<sup>484</sup> | 488<sup>485</sup> | 489<sup>486</sup> | 490<sup>487</sup> | 491<sup>488</sup> | 492<sup>489</sup> | 493<sup>490</sup> | 494<sup>491</sup> | 495<sup>492</sup> | 496<sup>493</sup> | 497<sup>494</sup> | 498<sup>495</sup> | 499<sup>496</sup> | 500<sup>497</sup> | 501<sup>498</sup> | 502<sup>499</sup> | 503<sup>500</sup> | 504<sup>501</sup> | 505<sup>502</sup> | 506<sup>503</sup> | 507<sup>504</sup> | 508<sup>505</sup> | 509<sup>506</sup> | 510<sup>507</sup> | 511<sup>508</sup> | 512<sup>509</sup> | 513<sup>510</sup> | 514<sup>511</sup> | 515<sup>512</sup> | 516<sup>513</sup> | 517<sup>514</sup> | 518<sup>515</sup> | 519<sup>516</sup> | 520<sup>517</sup> | 521<sup>518</sup> | 522<sup>519</sup> | 523<sup>520</sup> | 524<sup>521</sup> | 525<sup>522</sup> | 526<sup>523</sup> | 527<sup>524</sup> | 528<sup>525</sup> | 529<sup>526</sup> | 530<sup>527</sup> | 531<sup>528</sup> | 532<sup>529</sup> | 533<sup>530</sup> | 534<sup>531</sup> | 535<sup>532</sup> | 536<sup>533</sup> | 537<sup>534</sup> | 538<sup>535</sup> | 539<sup>536</sup> | 540<sup>537</sup> | 541<sup>538</sup> | 542<sup>539</sup> | 543<sup>540</sup> | 544<sup>541</sup> | 545<sup>542</sup> | 546<sup>543</sup> | 547<sup>544</sup> | 548<sup>545</sup> | 549<sup>546</sup> | 550<sup>547</sup> | 551<sup>548</sup> | 552<sup>549</sup> | 553<sup>550</sup> | 554<sup>551</sup> | 555<sup>552</sup> | 556<sup>553</sup> | 557<sup>554</sup> | 558<sup>555</sup> | 559<sup>556</sup> | 560<sup>557</sup> | 561<sup>558</sup> | 562<sup>559</sup> | 563<sup>560</sup> | 564<sup>561</sup> | 565<sup>562</sup> | 566<sup>563</sup> | 567<sup>564</sup> | 568<sup>565</sup> | 569<sup>566</sup> | 570<sup>567</sup> | 571<sup>568</sup> | 572<sup>569</sup> | 573<sup>570</sup> | 574<sup>571</sup> | 575<sup>572</sup> | 576<sup>573</sup> | 577<sup>574</sup> | 578<sup>575</sup> | 579<sup>576</sup> | 580<sup>577</sup> | 581<sup>578</sup> | 582<sup>579</sup> | 583<sup>580</sup> | 584<sup>581</sup> | 585<sup>582</sup> | 586<sup>583</sup> | 587<sup>584</sup> | 588<sup>585</sup> | 589<sup>586</sup> | 590<sup>587</sup> | 591<sup>588</sup> | 592<sup>589</sup> | 593<sup>590</sup> | 594<sup>591</sup> | 595<sup>592</sup> | 596<sup>593</sup> | 597<sup>594</sup> | 598<sup>595</sup> | 599<sup>596</sup> | 600<sup>597</sup> | 601<sup>598</sup> | 602<sup>599</sup> | 603<sup>600</sup> | 604<sup>601</sup> | 605<sup>602</sup> | 606<sup>603</sup> | 607<sup>604</sup> | 608<sup>605</sup> | 609<sup>606</sup> | 610<sup>607</sup> | 611<sup>608</sup> | 612<sup>609</sup> | 613<sup>610</sup> | 614<sup>611</sup> | 615<sup>612</sup> | 616<sup>613</sup> | 617<sup>614</sup> | 618<sup>615</sup> | 619<sup>616</sup> | 620<sup>617</sup> | 621<sup>618</sup> | 622<sup>619</sup> | 623<sup>620</sup> | 624<sup>621</sup> | 625<sup>622</sup> | 626<sup>623</sup> | 627<sup>624</sup> | 628<sup>625</sup> | 629<sup>626</sup> | 630<sup>627</sup> | 631<sup>628</sup> | 632<sup>629</sup> | 633<sup>630</sup> | 634<sup>631</sup> | 635<sup>632</sup> | 636<sup>633</sup> | 637<sup>634</sup> | 638<sup>635</sup> | 639<sup>636</sup> | 640<sup>637</sup> | 641<sup>638</sup> | 642<sup>639</sup> | 643<sup>640</sup> | 644<sup>641</sup> | 645<sup>642</sup> | 646<sup>643</sup> | 647<sup>644</sup> | 648<sup>645</sup> | 649<sup>646</sup> | 650<sup>647</sup> | 651<sup>648</sup> | 652<sup>649</sup> | 653<sup>650</sup> | 654<sup>651</sup> | 655<sup>652</sup> | 656<sup>653</sup> | 657<sup>654</sup> | 658<sup>655</sup> | 659<sup>656</sup> | 660<sup>657</sup> | 661<sup>658</sup> | 662<sup>659</sup> | 663<sup>660</sup> | 664<sup>661</sup> | 665<sup>662</sup> | 666<sup>663</sup> | 667<sup>664</sup> | 668<sup>665</sup> | 669<sup>666</sup> | 670<sup>667</sup> | 671<sup>668</sup> | 672<sup>669</sup> | 673<sup>670</sup> | 674<sup>671</sup> | 675<sup>672</sup> | 676<sup>673</sup> | 677<sup>674</sup> | 678<sup>675</sup> | 679<sup>676</sup> | 680<sup>677</sup> | 681<sup>678</sup> | 682<sup>679</sup> | 683<sup>680</sup> | 684<sup>681</sup> | 685<sup>682</sup> | 686<sup>683</sup> | 687<sup>684</sup> | 688<sup>685</sup> | 689<sup>686</sup> | 690<sup>687</sup> | 691<sup>688</sup> | 692<sup>689</sup> | 693<sup>690</sup> | 694<sup>691</sup> | 695<sup>692</sup> | 696<sup>693</sup> | 697<sup>694</sup> | 698<sup>695</sup> | 699<sup>696</sup> | 700<sup>697</sup> | 701<sup>698</sup> | 702<sup>699</sup> | 703<sup>700</sup> | 704<sup>701</sup> | 705<sup>702</sup> | 706<sup>703</sup> | 707<sup>704</sup> | 708<sup>705</sup> | 709<sup>706</sup> | 710<sup>707</sup> | 711<sup>708</sup> | 712<sup>709</sup> | 713<sup>710</sup> | 714<sup>711</sup> | 715<sup>712</sup> | 716<sup>713</sup> | 717<sup>714</sup> | 718<sup>715</sup> | 719<sup>716</sup> | 720<sup>717</sup> | 721<sup>718</sup> | 722<sup>719</sup> | 723<sup>720</sup> | 724<sup>721</sup> | 725<sup>722</sup> | 726<sup>723</sup> | 727<sup>724</sup> | 728<sup>725</sup> | 729<sup>726</sup> | 730<sup>727</sup> | 731<sup>728</sup> | 732<sup>729</sup> | 733<sup>730</sup> | 734<sup>731</sup> | 735<sup>732</sup> | 736<sup>733</sup> | 737<sup>734</sup> | 738<sup>735</sup> | 739<sup>736</sup> | 740<sup>737</sup> | 741<sup>738</sup> | 742<sup>739</sup> | 743<sup>740</sup> | 744<sup>741</sup> | 745<sup>742</sup> | 746<sup>743</sup> | 747<sup>744</sup> | 748<sup>745</sup> | 749<sup>746</sup> | 750<sup>747</sup> | 751<sup>748</sup> | 752<sup>749</sup> | 753<sup>750</sup> | 754<sup>751</sup> | 755<sup>752</sup> | 756<sup>753</sup> | 757<sup>754</sup> | 758<sup>755</sup> | 759<sup>756</sup> | 760<sup>757</sup> | 761<sup>758</sup> | 762<sup>759</sup> | 763<sup>760</sup> | 764<sup>761</sup> | 765<sup>762</sup> | 766<sup>763</sup> | 767<sup>764</sup> | 768<sup>765</sup> | 769<sup>766</sup> | 770<sup>767</sup> | 771<sup>768</sup> | 772<sup>769</sup> | 773<sup>770</sup> | 774<sup>771</sup> | 775<sup>772</sup> | 776<sup>773</sup> | 777<sup>774</sup> | 778<sup>775</sup> | 779<sup>776</sup> | 780<sup>777</sup> | 781<sup>778</sup> | 782<sup>779</sup> | 783<sup>780</sup> | 784<sup>781</sup> | 785<sup>782</sup> | 786<sup>783</sup> | 787<sup>784</sup> | 788<sup>785</sup> | 789<sup>786</sup> | 790<sup>787</sup> | 791<sup>788</sup> | 792<sup>789</sup> | 793<sup>790</sup> | 794<sup>791</sup> | 795<sup>792</sup> | 796<sup>793</sup> | 797<sup>794</sup> | 798<sup>795</sup> | 799<sup>796</sup> | 800<sup>797</sup> | 801<sup>798</sup> | 802<sup>799</sup> | 803<sup>800</sup> | 804<sup>801</sup> | 805<sup>802</sup> | 806<sup>803</sup> | 807<sup>804</sup> | 808<sup>805</sup> | 809<sup>806</sup> | 810<sup>807</sup> | 811<sup>808</sup> | 812<sup>809</sup> | 813<sup>810</sup> | 814<sup>811</sup> | 815<sup>812</sup> | 816<sup>813</sup> | 817<sup>814</sup> | 818<sup>815</sup> | 819<sup>816</sup> | 820<sup>817</sup> | 821<sup>818</sup> | 822<sup>819</sup> | 823<sup>820</sup> | 824<sup>821</sup> | 825<sup>822</sup> | 826<sup>823</sup> | 827<sup>824</sup> | 828<sup>825</sup> | 829<sup>826</sup> | 830<sup>827</sup> | 831<sup>828</sup> | 832<sup>829</sup> | 833<sup>830</sup> | 834<sup>831</sup> | 835<sup>832</sup> | 836<sup>833</sup> | 837<sup>834</sup> | 838<sup>835</sup> | 839<sup>836</sup> | 840<sup>837</sup> | 841<sup>838</sup> | 842<sup>839</sup> | 843<sup>840</sup> | 844<sup>841</sup> | 845<sup>842</sup> | 846<sup>843</sup> | 847<sup>844</sup> | 848<sup>845</sup> | 849<sup>846</sup> | 850<sup>847</sup> | 851<sup>848</sup> | 852<sup>849</sup> | 853<sup>850</sup> | 854<sup>851</sup> | 855<sup>852</sup> | 856<sup>853</sup> | 857<sup>854</sup> | 858<sup>855</sup> | 859<sup>856</sup> | 860<sup>857</sup> | 861<sup>858</sup> | 862<sup>859</sup> | 863<sup>860</sup> | 864<sup>861</sup> | 865<sup>862</sup> | 866<sup>863</sup> | 867<sup>864</sup> | 868<sup>865</sup> | 869<sup>866</sup> | 870<sup>867</sup> | 871<sup>868</sup> | 872<sup>869</sup> | 873<sup>870</sup> | 874<sup>871</sup> | 875<sup>872</sup> | 876<sup>873</sup> | 877<sup>874</sup> | 878<sup>875</sup> | 879<sup>876</sup> | 880<sup>877</sup> | 881<sup>878</sup> | 882<sup>879</sup> | 883<sup>880</sup> | 884<sup>881</sup> | 885<sup>882</sup> | 886<sup>883</sup> | 887<sup>884</sup> | 888<sup>885</sup> | 889<sup>886</sup> | 890<sup>887</sup> | 891<sup>888</sup> | 892<sup>889</sup> | 893<sup>890</sup> | 894<sup>891</sup> | 895<sup>892</sup> | 896<sup>893</sup> | 897<sup>894</sup> | 898<sup>895</sup> | 899<sup>896</sup> | 900<sup>897</sup> | 901<sup>898</sup> | 902<sup>899</sup> | 903<sup>900</sup> | 904<sup>901</sup> | 905<sup>902</sup> | 906<sup>903</sup> | 907<sup>904</sup> | 908<sup>905</sup> | 909<sup>906</sup> | 910<sup>907</sup> | 911<sup>908</sup> | 912<sup>909</sup> | 913<sup>910</sup> | 914<sup>911</sup> | 915<sup>912</sup> | 916<sup>913</sup> | 917<sup>914</sup> | 918<sup>915</sup> | 919<sup>916</sup> | 920<sup>917</sup> | 921<sup>918</sup> | 922<sup>919</sup> | 923<sup>920</sup> | 924<sup>921</sup> | 925<sup>922</sup> | 926<sup>923</sup> | 927<sup>924</sup> | 928<sup>925</sup> | 929<sup>926</sup> | 930<sup>927</sup> | 931<sup>928</sup> | 932<sup>929</sup> | 933<sup>930</sup> | 934<sup>931</sup> | 935<sup>932</sup> | 936<sup>933</sup> | 937<sup>934</sup> | 938<sup>935</sup> | 939<sup>936</sup> | 940<sup>937</sup> | 941<sup>938</sup> | 942<sup>939</sup> | 943<sup>940</sup> | 944<sup>941</sup> | 945<sup>942</sup> | 946<sup>943</sup> | 947<sup>944</sup> | 948<sup>945</sup> | 949<sup>946</sup> | 950<sup>947</sup> | 951<sup>948</sup> | 952<sup>949</sup> | 953<sup>950</sup> | 954<sup>951</sup> | 955<sup>952</sup> | 956<sup>953</sup> | 957<sup>954</sup> | 958<sup>955</sup> | 959<sup>956</sup> | 960<sup>957</sup> | 961<sup>958</sup> | 962<sup>959</sup> | 963<sup>960</sup> | 964<sup>961</sup> | 965<sup>962</sup> | 966<sup>963</sup> | 967<sup>964</sup> | 968<sup>965</sup> | 969<sup>966</sup> | 970<sup>967</sup> | 971<sup>968</sup> | 972<sup>969</sup> | 973<sup>970</sup> | 974<sup>971</sup> | 975<sup>972</sup> | 976<sup>973</sup> | 977<sup>974</sup> | 978<sup>975</sup> | 979<sup>976</sup> | 980<sup>977</sup> | 981<sup>978</sup> | 982<sup>979</sup> | 983<sup>980</sup> | 984<sup>981</sup> | 985<sup>982</sup> | 986<sup>983</sup> | 987<sup>984</sup> | 988<sup>985</sup> | 989<sup>986</sup> | 990<sup>987</sup> | 991<sup>988</sup> | 992<sup>989</sup> | 993<sup>990</sup> | 994<sup>991</sup> | 995<sup>992</sup> | 996<sup>993</sup> | 997<sup>994</sup> | 998<sup>995</sup> | 999<sup>996</sup> | 1000<sup>997</sup>

- 306 Tms = K: فصلهم ; Ted: Произвольная эмендация Ted  
 307 T: الله  
 308 T: اسم  
 309 Tms = K: أقانيم ; Ted: الأقانيم  
 310 T: والروح  
 311 T: والروح  
 312 T: قالوا فاذا قلنا والدة المسيح اله العالمين فقد خصصنا  
 313 T: لم يحدد  
 314 T: وكذلك  
 315 T: ليس (ليس هو Tms) انكاراً  
 316 T: اظهاراً  
 317 T: (الروح القدس Ted)  
 318 T: (هو Ted) اذعان وقرار  
 319 T: سيدنا  
 320 A = T: محمول ; M: محمول  
 321 T: تحصيل  
 322 Tms: الأديان

نل خا دللو | سي م ممل<sup>323</sup> ع لستو. هلسه<sup>324</sup> ج ذللو | لبسو.  
 ولعلو لعللو فمس لعلو | حلسو. مس ذهلو ل ل لعللو. ه<sup>325</sup> م  
 | ل لعللو ل لعللو. ل لعللو. ه ل لعللو [10] ه لعللو [د] س<sup>327</sup> .. × ..  
 ه لعللو ف | ل لعللو. ه لعللو ف لعللو | ل لعللو<sup>328</sup> |  
 ملسو. لعللو<sup>329</sup> لعللو. ل س ذللو لعللو | ل لعللو [س] لعللو. ل لعللو<sup>329</sup> ل  
 ل لعللو<sup>330</sup> ف لعللو | ل لعللو<sup>331</sup> لعللو لعللو لعللو لعللو كلهم |  
 [15] ف ل لعللو. ل<sup>332</sup> ل لعللو ه ل<sup>333</sup> لعللو | ف ل لعللو. ل لعللو. ل<sup>334</sup> لعللو  
 ه لعللو ل لعللو لعللو | ل لعللو لعللو. ل لعللو لعللو<sup>334</sup> لعللو لعللو  
 | اهل [f.12v] ل لعللو لعللو لعللو. لعللو لعللو لعللو<sup>335</sup> | ل لعللو لعللو لعللو.  
 ل لعللو لعللو لعللو لعللو. ل لعللو لعللو لعللو<sup>336</sup> | ل لعللو لعللو لعللو لعللو لعللو  
 [5] ف ل لعللو. ل لعللو لعللو. ل لعللو لعللو. ل لعللو لعللو لعللو لعللو. ل لعللو لعللو لعللو.

- 323 Ted = K: قول  
 324 T: وغير  
 325 T = M: مدينه  
 326 T: Излишняя интерполяция Ted ; (على الاعتراف) بصحتها Ted  
 327 Эмэндация на основании f.12r:16; T также: بوجودها  
 328 المسالك (مسالك: Tms) والطرق السابلة اليها فركب كل قوم  
 329 يقول انها هي القصد المستقيم  
 330 المدينة دون غيرها  
 331 تنهى  
 332 المدينة  
 333 T: abs.  
 334 T: abs.  
 335 T: إذ  
 336 لا فرق فيه البتة  
 337 Tms: فاما  
 338 T: فانما هو بزيادة ما يقرأ أو نقصانه

<sup>339</sup> | <sup>340</sup> <sup>341</sup> | <sup>342</sup> | <sup>343</sup> | <sup>344</sup> | <sup>345</sup> | <sup>346</sup> | <sup>347</sup> | <sup>348</sup> | <sup>349</sup> | <sup>350</sup> | <sup>351</sup> | <sup>352</sup> | <sup>353</sup> | <sup>354</sup> | <sup>355</sup> | <sup>356</sup> | <sup>357</sup> | <sup>358</sup> |

- 339 A: اوقات
- 340 A: وتاخيرها
- 341 T: وتبجيل الكنائس وتقديم (والإتقدم في Tms) أوقات الصلاة وتأخيرها
- 342 Tms = K: صوم ; Ted: صوم
- 343 T: وما أشبه ذلك . فانه
- 344 Tms = K: بفرق ; Ted: بفرق
- 345 T: الايمان والديانة وانما هي
- 346 T: abs.
- 347 T: ولسان
- 348 A: اخر ; T: لسان
- 349 T: نكل
- 350 T: abs.
- 351 T: abs.
- 352 T: منها بالغبطة ; K: метатега
- 353 Tms: اجتهاد
- 354 T: والحرص ; Cp. f.14v:11
- 355 T: وألهم ; Cp. كوران 91:8
- 356 T: في كل قوم قوماً منهم ووقفهم
- 357 A: فيه بالاجتهاد والحرص وقد فهمهم الله جل ذكره ما يصلح
- 358 T: المستحسنة عند هم والصلوات الممكنة في بلدهم ، فبعضهم تلوا (بتلوا) (Tms = K):  
 بعض



359[  $\text{والمسألة} | \text{مع التلييد. نجدوه.}^1 \text{م هم للمصدا} | \text{بسنائهم}^1$   
 361[  $\text{مع سين}^360 \text{له يلصقه. مع ذلك} [5] \text{[...]} \text{نسي بجهه للمصدا}^1$   
 $\text{المصدا. قد زحله} | \text{المصدا. المصدا.}^362 \text{المصدا}^363 |$   
 $\text{بلد رسمه المصدا.}^364 \text{قد رسمه التلييد} | \text{وقد التلييد}^365$   
 $\text{المصدا. المصدا حنه} | \text{المصدا في محه التلييد. المصدا}^1$   
 $\text{المصدا} [10] \text{المصدا}^366 \text{قد المصدا. المصدا}^367 \text{, المصدا}^368 \text{هك نصي.} | \text{هك}^1$   
 $\text{بجني ح. مصدا.}^1 \text{المصدا.} | \text{المصدا.}^369 \text{وه للمصدا}^1$   
 $\text{مصدا} | \text{قد حوله.}^1 \text{في المصدا.}^1 \text{قد المصدا المصدا} | \text{10.}^1 \text{المصدا}^1$   
 $\text{مصدا.}^370 \text{مع المصدا المصدا} [15] \text{المصدا}^1 \text{المصدا}^1 \text{المصدا}^1$

359 T = M: ومن سنن تلاميذ المسيح يحتجون

360 Tms = K: من حيث ; Ted: حيث

361 T: يلزمهم في ذلك فرض ولا أرهقهم (زهقهم: Tms) حتم . وقد بينت مذاهب جميع  
 Более оправданной была бы эмендация → زهقهم T. K. в обеих  
 частях фразы в этом случае сохранялось бы согласование по времени,  
 что дает фразеологический параллелизм. Нужно отметить, что в  
 данном месте текст явно испорчен, что видно и по K, и по переделке  
 фразы переписчиком Tms.

362 T: abs.

363 Tms = K: واجتماعها ; Ted: واجتماعها

364 T: في كتاب أفرده ; По-видимому, гаплография вследствие повтора

365 T: (Tms: التناقض والاشتباه عند (فيه

366 T: تنشر

367 T: لا

368 T: فيها

369 T: ومرقس ولوقا ويوحنا

370 T = M: شغب مشغب

371 Tms: فان عارض معارض ; Вероятно, гаплография вследствие графического сходства فان وفان в протографе K

عد | لست بـ. مجده لفته. 372[ 373] ند 2. حنه | حلتك [ص] {سجس} <سج> 374.  
 سجس 2 لقدم. 375[ بجد بجد [f.13v] سجس 2 لجلاد. 376 377[ 2 377[ ح  
 2 لو 2 جة: [-]: لاء: 378 عد 2 ليه سجس. 379 لعد 2 ليه سجس' حصد |  
 2 لقيد. 380 2 لند 2 لند. 381[ 2 لند | 2 لند. 382 2 لند  
 2 لند 2 لند 2 لند. 383[ 2 لند 2 لند. 384  
 2 لند | حنه سجس 2 لند 2 لند. 385[ 2 لند 2 لند. 386[  
 <سجس> 387 2 لند 2 لند | 2 لند 2 لند. 388 2 لند 2 لند 2 لند

- 372 T: لا يجتمع في وجهين مختلفين ;  
 M: لا يكون في جهتين متباينتين مختلفتين (مختلفين) ولا يجتمع المتباينان (المتباينات) ;  
 373 Tms: وما ; Ted = K: ولا  
 374 Приписано на полях, с пометой, указывающей на замену ошибочно повторенного слова سجس.  
 375 T: أحدهما  
 376 T: الاختلاف  
 377 T: قلنا اذا  
 378 T: اختلافاً  
 379 T: جوهر  
 380 T: قائل  
 381 T: وقال آخر  
 382 T: Данное разночтение, возможно, свидетельствует о старом типе арабского письма в протографе, где написание ذ (без точки) и 2 (без черты сверху) было практически неразличимым. Ср. прим. 50 и 433.  
 383 T: لأحد الفريقين  
 384 T: فأمّا  
 385 Tms = K: القائل ; Ted: كقول قائل  
 386 T: abs.  
 387 Приписано на полях, с пометой, ошибочно указывающей на замену слова 2 لند («холодный»)  
 388 T: ملهبة

[10] [389<sup>[1]</sup>] لصلت. خلا فد لايهي. ده. لا لله سذ | سم سم نذ  
 لصلت لصل لصل لصل لصل | صصصص [390<sup>[1]</sup>] صصصص. صصصص  
 للاة لصل [391] | صصصص صصصص. صصصصصص [393] |  
 لصلصصصص. لصلصصصص [394<sup>[1]</sup>] لصلصصصص. صصصصصص [396<sup>[1]</sup>] صصصصصص [15] صصصصصص  
 صصصصصصصص. صصصصصصصص صصصصصصصص | صصصصصص صصصصصصصص.  
 صصصصصصصص [397<sup>[1]</sup>] صصصصصصصص | صصصصصصصص صصصصصصصص صصصصصصصص صصصصصصصص |  
 القبور [f.14r] صصصصصصصص صصصصصصصص صصصصصصصصصصصص [398<sup>[1]</sup>] صصصصصصصص | صصصصصصصص  
 صصصصصصصص صصصصصصصص صصصصصصصصصصصص [399] صصصصصصصصصصصص [400] صصصصصصصصصصصص [401] | صصصصصصصصصصصص [402] صصصصصصصص  
 صصصصصصصص صصصصصصصص صصصصصصصصصصصص [403<sup>[1]</sup>] صصصصصصصصصصصص [404] صصصصصصصصصصصص [405<sup>[1]</sup>] صصصصصصصصصصصص [5] صصصصصصصص  
 صصصصصصصص صصصصصصصص صصصصصصصصصصصص [406<sup>[1]</sup>] صصصصصصصصصصصص | صصصصصصصصصصصص [407] صصصصصصصصصصصص

- 389 Tms = K; Ted: في  
 390 T: في الايمان بالله عز وجل ، متفقين  
 391 T: abs.  
 392 T: بولس  
 393 Hunt. 240 (не отмечено в Ted) add: وكتب  
 394 T: أعني  
 395 A: الثوراة ; T: التورية  
 396 T: مجتمعين على (Ted: ادمان الصلوات)  
 397 T: والحلال والحرام ; B K – это в f.14r:1  
 398 T: abs.  
 399 T: اختلاف  
 400 Ted = K  
 401 T: بين من  
 402 T: abs.  
 403 T: الفرق الثلاث  
 404 T: بيان  
 405 T: ؟  
 406 T: (اسم: Ted = K) الايمان بعضهم  
 407 T: Повтор слова, возможно, обусловлен воспроизведением кустода протографа.

408 [ت] يبرده. | 409 [ت] يبرده. | 410 [ت] يبرده. | 411 [ت] يبرده. | 412 [ت] يبرده. | 413 [ت] يبرده. | 414 [ت] يبرده. | 415 [ت] يبرده. | 416 [ت] يبرده. | 417 [ت] يبرده. | 418 [ت] يبرده. | 419 [ت] يبرده. | 420 [ت] يبرده. | 421 [ت] يبرده. | 422 [ت] يبرده. | 423 [ت] يبرده. | 424 [ت] يبرده. | 425 [ت] يبرده. | 426 [ت] يبرده. | 427 [ت] يبرده. | 428 [ت] يبرده. | 429 [ت] يبرده. | 430 [ت] يبرده. | 431 [ت] يبرده. | 432 [ت] يبرده. | 433 [ت] يبرده. | 434 [ت] يبرده. | 435 [ت] يبرده. | 436 [ت] يبرده. | 437 [ت] يبرده. | 438 [ت] يبرده. | 439 [ت] يبرده. | 440 [ت] يبرده. | 441 [ت] يبرده. | 442 [ت] يبرده. | 443 [ت] يبرده. | 444 [ت] يبرده. | 445 [ت] يبرده. | 446 [ت] يبرده. | 447 [ت] يبرده. | 448 [ت] يبرده. | 449 [ت] يبرده. | 450 [ت] يبرده. | 451 [ت] يبرده. | 452 [ت] يبرده. | 453 [ت] يبرده. | 454 [ت] يبرده. | 455 [ت] يبرده. | 456 [ت] يبرده. | 457 [ت] يبرده. | 458 [ت] يبرده. | 459 [ت] يبرده. | 460 [ت] يبرده. | 461 [ت] يبرده. | 462 [ت] يبرده. | 463 [ت] يبرده. | 464 [ت] يبرده. | 465 [ت] يبرده. | 466 [ت] يبرده. | 467 [ت] يبرده. | 468 [ت] يبرده. | 469 [ت] يبرده. | 470 [ت] يبرده. | 471 [ت] يبرده. | 472 [ت] يبرده. | 473 [ت] يبرده. | 474 [ت] يبرده. | 475 [ت] يبرده. | 476 [ت] يبرده. | 477 [ت] يبرده. | 478 [ت] يبرده. | 479 [ت] يبرده. | 480 [ت] يبرده. | 481 [ت] يبرده. | 482 [ت] يبرده. | 483 [ت] يبرده. | 484 [ت] يبرده. | 485 [ت] يبرده. | 486 [ت] يبرده. | 487 [ت] يبرده. | 488 [ت] يبرده. | 489 [ت] يبرده. | 490 [ت] يبرده. | 491 [ت] يبرده. | 492 [ت] يبرده. | 493 [ت] يبرده. | 494 [ت] يبرده. | 495 [ت] يبرده. | 496 [ت] يبرده. | 497 [ت] يبرده. | 498 [ت] يبرده. | 499 [ت] يبرده. | 500 [ت] يبرده.

408 Tms = K; Ted: في

409 T: الا

410 T: جهة الهوى

411 Эмендация по f.9v:16 и f.10v:10; T: والعصية

412 T: وذلك ما اردنا

413 T: (١١) وقال علي بن داود

414 T: توخيت

415 T: هذا الكتاب

416 T: رجوت

417 T: من الله

418 T: في دفع الشحاء

419 T: بين

420 T: دين

421 T: قلوب

422 T: والبغضة

423 T: ومكسب

424 T: وألفة (وجامعاً ألفة Tms): أوجب الله اجتماعهما (اجتماعها بعضاً Tms) وجامع





## كتاب اجتماع الأمانة وعنصر الديانة ونفر الأرثوذكسية<sup>1</sup> المجيدة

قال علي بن داود الأرفادي<sup>2</sup> الناجح بالله وعبد طاعته :

1. اني لما نظرتُ إلى رونق دين النصرانية وجدته<sup>3</sup> متلاًئماً  
بحقيقة الإيمان بالله عز وجل ظاهراً<sup>4</sup> بواجب التعبد المستحق لخالق  
السموات والأرض وما عليهن<sup>5</sup> متخلياً<sup>6</sup> بالأدب المحبوب في شريعة  
الهدى المفترضة من الخالق الغني الرحوم ذائعاً في مشارق الأرض  
ومغاربها وأقاصيها وأدانيها ظاهراً مستفاضاً بين الأمم والشعوب

1 الأرثوذكسية Ted

2 الأرفادي MS ; Ted

3 Ted ; MS abs

4 ظاهراً Ted

5 عليها Ted ; cp. Q 2:29.

6 متخلياً Ted

المتفرقة في البلدان البعيدة<sup>1</sup> الأقطار وكل أمة تفتخر منهم<sup>2</sup> بما عندها وتعتبط بما لديها من دين النصرانية مجتمعة على الإقرار بالإنجيل الصادق الذي هو أساس الدين وفرع الإيمان ونور اليقين

ثم رأيتُ بعض هذه الأمم قد لحقها من كيد إبليس اللعين حال أوجبت لها الانحراف والتجاذب<sup>3</sup> بعضها عن بعض على سبيل الهوى الذي يعدي العقول وقد افترت<sup>4</sup> مع ذلك إلى فرق كثيرة<sup>5</sup> يطول شرحها إلا أنها وإن كانت على كثرتها<sup>6</sup> متجاذبة بالآراء مفترقة<sup>7</sup> بالأهواء إلا أنها<sup>8</sup> تعود إلى ثلاث فرق وترجع إلى ملل ثلاث هي لها بمنزلة الأصول وتلك منها فروع أعني فرقة النسطورية ورهط الملكية وملة<sup><203></sup> اليعقوبية وكل ما كان من غير

1 Ted add وجميع

2 Ted منها تفتخر

3 Ted وتجاذب

4 Ted ; MS افترقوا

5 Ted ; MS كثير

6 Ted على كثرتها وإن كانت

7 Ted متفرقة

8 Ted abs إلا أنها



[120r/210r] هذه الثلاث الفرق<sup>1</sup> فإنها منها تأخذ واليها ترجع مثل  
 المارونية والاسحاقية والقولانية<sup>2</sup> وغيرهم<sup>3</sup> من فرق دين النصرانية  
 ووجدت هذه الثلاث الفرق المقدم ذكرها لكل قوم منها<sup>4</sup>  
 جهال وأهل شغب ولجاج تدعي كل أمة<sup>5</sup> على من خالفها الكفر  
 وتشنع عليه الخروج عن الإيمان  
 فلها نظرت في ذلك بحقيقة النظر وتفحصته<sup>6</sup> بواجب  
 التفحص<sup>7</sup> لم أجد بينهم فرقاً يوجب المخالفة من جهة الديانة  
 والأمانة ولا رأيت فيهم إيماناً ينقض إيمان صاحبه ولا اعتقاد<sup>8</sup>  
 يفسخ اعتقاد الآخر

2. وذلك أنهم أجمعون يرجعون في إيمانهم وأصل دعوتهم  
 إلى إنجيل الله الصادق الذي نقله اليهم أئمة الهدى الحواريون  
 الأبرار أعني تلاميذ المسيح سيدنا فلما تصفحت ما عند هذه الفرق

<sup>1</sup> فرق Ted

<sup>2</sup> Ted ; MS الغوزلانية (و смазан); см. с. ٤ наст. изд., прим. 50.

<sup>3</sup> وغيرها Ted

<sup>4</sup> فرقة منها قوم Ted

<sup>5</sup> ملة Ted

<sup>6</sup> MS & Ted وتصفحته ; см. с. ٥ наст. изд., прим. 63.

<sup>7</sup> MS & Ted التصفح ; см. с. ٥ наст. изд., прим. 64.

<sup>8</sup> اعتقاداً Ted

الثلاث من الإنجيل لم أجد مع أحد منهم ما يخالف به الأخرى<sup>1</sup>  
ولا يزيد عليه ولا ينقص منه

ثم يتلو الإنجيل المقدس بولس رسول<sup>2</sup> سيدنا يسوع المسيح  
وهي أربع عشرة<sup>3</sup> رسالة برهان على الإنجيل فلها نظرتُ في ذلك لم  
أجد فيه<sup>4</sup> خلفاً مع أحد من<sup>5</sup> هذه الفرق ولا زيادة ولا نقصان<sup>6</sup>  
وكذلك كتاب الأبركيس والرسائل والقتاليقون التي لتلاميذ  
المسيح سيدنا لم أجد فيها مع بعضهم زيادة على ما هو مع بعض  
ولا نقصاناً وكلهم متفقون على الإقرار بذلك مدعون بصحته  
<205> فلها كان الإنجيل أساس الدين وبولس برهاناً عليه  
والأبركيس<sup>7</sup> شاهداً له ولم أجد بينهم في ذلك فرقاً ولا خلفاً كان  
اتفاقهم واجتماعهم وإيمانهم قد صحَّ في أساس الدين وبرهانه  
والشاهد عليه<sup>8</sup>

1 الآخر Ted

2 الرسول Ted ; MS

3 اربعة عشر MS & Ted

4 فيها Ted ; MS

5 Ted ; MS abs

6 نقصاناً Ted

7 الابركسيس Ted

8 له Ted

3. ثم وجدتهم أيضاً مجتمعين على الإيمان بالآب والابن وروح<sup>1</sup> القدس إله واحد ثلاثة أقانيم متساوية الوجوه جوهر<sup>[v]</sup> واحد وطبع واحد ومشية واحدة وسلطان واحد وأن المسيح سيدنا كلمة الله تأنس من مريم الطاهرة بأخذه من لحمها الطاهر ودمها المقدس بشريّة تامة إنسانيّة كاملة اتحدت بكلمة الله من غير انفصال من الآب وروح القدس بلا استحالة اللاهوت المتعالي وحبل به تسعة أشهر وولد من البتول العذراء<sup>2</sup> من غير افتضاض لعذرتها وعانى<sup>3</sup> التربيّة البشريّة على سبيل الناموس الواجب في التوراة واعتمد في نهر الأردن وربى<sup>4</sup> كاملاً في لاهوته وناسوته وإظهاره العجائب بقدرته عاليّة<sup>5</sup> وقبوله احتمال الآلام بمشيئته والتقدم إلى الصلب والموت بإرادته لخلاص آدم وذريته من غير أن يخلو اللاهوت من الناسوت ولم يلحق جوهر اللاهوت أوجاع ولا أعراض ولا كان خارجاً عن الناسوت عند حلول ذلك به والقيام من القبر بعد ثلاثة أيام ومقامه في الأرض بعد قيامته

<sup>1</sup> Ted & MS الروح ; в рукописи правка начала текста.

<sup>2</sup> Ted ; MS العذري

<sup>3</sup> Ted ; MS عانا

<sup>4</sup> MS ; Ted ربا

<sup>5</sup> Ted بقدرته العاليّة

أربعين يوماً وصعوده بعد ذلك إلى سماء مجده ومحل قدسه ونزول روح القدس على التلاميذ الأبرار في عليّة صهيون وانتشار التلاميذ الأبرار في العالم إلى جميع الأمم كما أمرهم المسيح سيدنا ودعوتهم إياهم<sup>1</sup> بلا رغبة<sup>2</sup> ولا رهبة ولا إكراه ولا سيف إلى الإيمان بالآب والابن وروح القدس وإلى خلع الدنيا وطلب الدار الآخرة

<207> 4. ثم رأيتهم مجتمعين على القيام بالأعياد المسيحية ومتفقين في أمر القربان<sup>3</sup> أنه جسد المسيح ودمه ومقرين بالأمانة التي أمر بها الثلاثمائة والثمانية عشر الآباء الذين اجتمعوا بمدينة نيقية وهي تقرأ في كل وقت قداس<sup>4</sup> عند الجميع وهم أيضاً مجتمعون<sup>5</sup> على صحّة الكهنوت على مراتبها<sup>6</sup> البطيركية والأسقفية<sup>7</sup> [121r/25a+r] والقسوس والشمامسة وتمام<sup>8</sup> المعمودية

1 ياها Ted

2 رغبة MS ; Ted

3 على Ted add

4 См. с. ۱۰ наст. изд., прим. 143.

5 مجتمعين Ted

6 مراتبه Ted

7 الأسقفية Ted

8 وعلى تمام Ted

قال علي بن داود : فلما وجدتُ اتفاق هذه الملل الثلاث فيما قد شرحته وإيمانها ظاهراً فيما<sup>1</sup> قد بينته وكل ملة منهم بهذا الإيمان تفتخر وإلى هذا المعنى تقصد بلا زيادة ولا نقصان علمتُ أنه لا فرق بينهم ولا مخالفة وأنهم من ينبوع واحد يأخذون وإلى إيمان واحد يرجعون وإن كان ذلك كذلك فلم يكن الفرق بينهم [في دين ولا إيمان ولكن]<sup>2</sup> بتورط الهوى [وغمرات الجهل]<sup>3</sup>

5. ثم إني وجدتهم<sup>4</sup> أيضاً فيما يدعون أنه<sup>5</sup> أعظم اختلافهم وأكبر تباعدهم بعد اتفاقهم فيما شرحت ووصفت في اتحاد<sup>6</sup> لاهوت المسيح سيدنا بناسوته

فإن النسطورية قالت إن اتحاد المسيح اتحاد مشيئة وفعل وإرادة وذلك أن كلمة الله تامة في قنومها<sup>7</sup> وطبعها وكذلك الناسوت

1 Ted بما

2 Ted في الدين والإيمان إلا

3 في غمرات الجهل فتعود بالله من سطواتها Ted

4 Ted وجدت

5 Ted أن

6 Ted ; MS اتحاد ; эта же форма – и далее в рукописи.

7 Ted أقنومها

المتحد<sup>1</sup> به إنسانية تامة بقنومها<sup>2</sup> وطبعها ولما كان اللاهوت<sup>3</sup> متعالياً<sup>4</sup> عن الاستحالة لا يلحقه تغير وقد وجدنا البشرية الطاهرة غير مستحيلة ولا متغيرة وجب أن يكون المسيح أقنومين وطبيعتين<sup>5</sup> متحدتين<sup>6</sup> بالفعل والمشئنة

وقالت الملكية لما كان المسيح سيدنا موجوداً بتمام أقنوم كلمة الله الأزلية وطبعها تامة في إنسانيته التي أخذها من السيدة مريم كانت تلك الإنسانية طبيعة إنسانية اتحد بها<sup>7</sup> أقنوم كلمة الله إذ لم تكن تلك الإنسانية منفردة بنفسها ولا منفصلة<sup><209></sup> بأقنومها عن اللاهوت الدائم القائم بها «ووجود كونها باتحاد كلمة الله بها و»<sup>8</sup> حلولة فيها ولم يكن لها وجود قبل ذلك ثم وجدنا له مشيئتين مختلفتين وفعلين متغايرين أعني فعلاً لاهوتياً مثل إحياء الموتى

1 Ted ; MS الموحد ; эта же форма – и далее в рукописи.

2 Ted بأقنومها

3 Ted ; MS اللاهوت

4 Ted ; MS متعالي

5 Ted طبيعتين

6 Ted ; MS موحد

7 MS فامر بها ; Ted fn فامر

8 Ted بعد ; см. с. ۱۳ наст. изд., прим. 198.

لوشفاء المرضى وفتح عيون العميان<sup>1</sup> وغير ذلك وفعلاً [v] ناسوتياً مثل الأكل والشرب والنوم وما أشبه ذلك فوجب أن يكون اعترافنا بالمسيح سيدنا أنه أقنوم واحد وطبيعتان ومشيتان

وقالت يعقوبيّة لما كان المسيح سيدنا واحداً في مسيحيته تاماً في لاهوته وناسوته ولم تلحقه الاستحالة<sup>2</sup> في لاهوته ولا تغير في بشريته لم يزل ناسوته<sup>3</sup> متحداً بلاهوته بلا انفصال<sup>4</sup> ولا افتراق بينهما وكان<sup>5</sup> الإنجيل الطاهر يخبر بمسيح واحد وابن واحد ومولود واحد ورب واحد موجود بلاهوته وناسوته اعترفنا به أنه أقنوم واحد من أقنومين وطبع واحد من طبيعتين إذ لا فراق بين لاهوته وناسوته وهو مسيح واحد وفاعل<sup>6</sup> واحد ومشيتة واحدة وإرادة واحدة بلا

<sup>1</sup> Ted add; источник восстановления текста не указан; ср. с. ١٣ наст. изд., прим. 210.

<sup>2</sup> Ted استحالة

<sup>3</sup> Ted ; MS abs

<sup>4</sup> Ted ; MS اتصال

<sup>5</sup> Ted ولما كان

<sup>6</sup> Ted فعل

تغير<sup>1</sup> للاهوته ولا لناسوته ولا فرق بينهما ولا انفصال لا في الأقوم ولا في الطبع ولا في الفعل ولا في المشيئة ولا في المسيحية مثل اتحاد<sup>2</sup> النفس الروحانية بالجسد الناسوتي لا النفس استحالت ولا الجسد تغير عن طبعه قام<sup>3</sup> منهما أقنوم واحد من قنومين<sup>4</sup> وطبيعة واحدة من طبيعتين بفعل واحد ومشئئة واحدة كذلك المسيح سيدنا قام<sup>5</sup> بلاهوته وناسوته قنوم واحد من قنومين وطبع واحد من طبيعتين بلا فصل ولا فرق بين لاهوته وناسوته منذ وقت الاتحاد في بطن السيدة مرتريم إلى أبد الآبدين

6. <211> فلها وجدتُ هذا الاختلاف الذي فرق بينهم وهو الذي ميز بعضهم من بعض وادعاء بعضهم الكفر به<sup>6</sup> على بعض نظرت في ذلك بحقيقة النظر دون الهوى والعصبية فلم أجد في ذلك فرقاً بينهم في حال من الأحوال وذلك أنهم اجتمعوا على تصحيح لاهوت المسيح سيدنا [122r/255r] وناسوته وأقروا باتحاده وأنه لا

1 Ted تغير

2 Ted اتحاد MS ; ما في اتحاد Ted

3 Ted بل قام

4 Ted أقنومين ; в изд. Ж. Групо принята только эта форма.

5 Ted ; MS تماماً ؟

6 Ted abs



فرق ولا انفصال فيه بين اللاهوت والناسوت وهم أجمعون يدفعون النقائص عن لاهوته وينفون الأوجاع والأعراض والموت والآلام عنه من حيث لا يفرقون بينه وبين الناسوت عند حلول ذلك به

كان<sup>1</sup> القائل بالأقنومين قد أقر لمن كان بالأقنوم الواحد من حيث قد أقر بالاتحاد وإزالة الفرق والانفصال وكان القائل بالأقنوم الواحد قد أقر لمن قال بالأقنومين باعترافه بوجود لاهوت المسيح وناسوته بغير استحالة ولا تغيير<sup>2</sup>

وكذلك ذو الطبيعتين قد أقر لذي الطبيعة الواحدة من اعترافه بالاتحاد أنه<sup>3</sup> لا انفصال بين اللاهوت والناسوت والقائل بالطبيعة الواحدة قد اعترف للقائل بالطبيعتين من إقراره بوجود اللاهوت غير مستحيل<sup>4</sup> والناسوت غير ناقص<sup>5</sup>

فمن حيث اختلفوا بالقول اتفقوا بالمعنى ومن حيث تناكروا في الظاهر اجتمعوا عليه في الباطن وكلهم إلى إيمان واحد ينقادون وبدين واحد يؤمنون ولرب واحد يعبدون ولا فرق في ذلك بينهم

<sup>1</sup> وكان Ted

<sup>2</sup> قال Ted

<sup>3</sup> وأنه Ted

<sup>4</sup> المستحيل Ted

<sup>5</sup> الناقص Ted

ولا انفصال إلا من جهة الهوى والعصبية والرئاسة ونعوذ بالله من ضلال<sup>1</sup> الهوى وإفراط العصبية

7. وأما اختلافهم بالإشارة<sup>2</sup> بالصليب وأن بعضهم يعمل الصليب بإصبعيه ويأخذ<sup>3</sup> من يمينه إلى شماله وبعضهم يعمله بإصبع واحد ويأخذه من شماله إلى يمينه<sup><213></sup> فهذا أمر ليس فيه مخالفة توجب الفرق وهو من جنس ما وصفنا من الطبيعة الواحدة والطبيعتين

وذلك أن العقوبية تعمل الصليب بإصبع واحد من الشمال إلى<sup>[v]</sup> اليمين وغرضها<sup>4</sup> بذلك الإيمان بمسيح واحد على الصليب<sup>4</sup> خلصهم بصلبه من جهة الشمال التي هي الخطيئة إلى ناحية اليمين التي هي المغفرة وعملت النسطورية والملكية بالإصبعين وأخذت من اليمين إلى الشمال<sup>5</sup> لغرضهم في ذلك<sup>5</sup> الإيمان بوجود اللاهوت والناسوت جميعاً على الصليب بغير افتراق وأن الخلاص كان بذلك<sup>6</sup>

1 Ted & MS ظلال

2 Ted في الإشارة

3 Ted ويأخذه

4 Ted fn الصليب الى بذلك من الجملة ; ср. с. ١٨, прим. 282.

5 Ted وغرضها بذلك

6 Ted abs

بظهور الإيمان من الجانب الأيمن الذي هو الهداية ودفع الكفر إلى الجانب الشمال الذي هو الضلالة وهذا أمر ليس فيه فرق يوجب على أحد الفريقين الكفر عند المخالفة<sup>1</sup> لأن المعنى في الإيمان واحد

8. فأما إنكار النسبورية وامتناعهم من أن يقولوا إن مريم والدة الله فليس ذلك بجوداً للاهوت المسيح ولا إنكاراً بحلول اللاهوت في بطن السيدة مرثيم منذ وقت البشارة من جبرائيل إلى أبد الأبدین أعني لاهوت كلمة الله ولا فرق بين اللاهوت والناسوت ولا انفصال بل يقولون إن مريم ولدت المسيح وهو إله العالمين ويمتنعون من قولهم مريم والدة الله وذلك قصدهم<sup>2</sup> أن الله عز وجل اسم يعم الثلاثة أقانيم<sup>3</sup> الآب والابن وروح القدس والمسيح اسم يخص الابن دون الآب وروح القدس قالوا فإذا قلنا والدة الله فقد أدخلنا الولادة على الآب وروح القدس وإذا قلنا<sup>4</sup> والدة المسيح إله العالمين فقد خصصنا الابن وحده من حيث لم يجحد أنه الله

1 مخالفه Ted

2 Ted عندهم ; см. с. ۲۰ наст. изд., прим. 306.

3 الأقانيم Ted

4 MS ; Ted пропушено вследствие гаплографии.

كذلك<sup>1</sup> قول يعقوبيّة والملكيّة إن مريم والدة الله  
ليس هو<sup>2</sup> إنكاراً لناسوت المسيح ولا إظهاراً لولادة الآب وروح  
القدس<sup>3</sup> بل<sup>4</sup> إذعان وإقرار بلاهوت المسيح سيدنا لمحبولاً به  
ومولوداً<sup>5</sup> وفي كل الأحوال فليس في ذلك عند [123r/25v] تحصيل  
الأديان<sup>6</sup> فرق ولا تباعد عن الحق بل كل ذلك هو من<sup>7</sup> صاحبه  
وغير خارج عنه وإنما القياس فيه عندي كقوم قصدوا إلى مدينة  
قد اجمعوا<sup>8</sup> بصحتها والإقرار بوجودها واختلفوا في المسالك<sup>9</sup>  
والطرق السالبة اليها فركب كل قوم منهم طريقاً يقول إنها هي  
القصد المستقيم إلى المدينة دون غيرها فلما تناهى بهم القصد  
اجتمعوا كلهم في المدينة بلا اختلاف في صحتها ووجودها على  
اختلاف الطرق اليها كذلك اختلاف أهل دين النصرانيّة انما هو

<sup>1</sup> Ted ; MS وكذلك

<sup>2</sup> Ted abs

<sup>3</sup> Ted الروح القدس ; MS الروح

<sup>4</sup> Ted add هو

<sup>5</sup> Ted & MS محبول به ومولود

<sup>6</sup> Ted الإيمان

<sup>7</sup> Ted من قول

<sup>8</sup> Ted اجتمعوا على الاعتراف ; см. с. ۲۱ наст. изд., прим. 326.

<sup>9</sup> Ted ; MS مسالك

باللفظ والقول دون المعنى والإيمان [2:ص123v] • إذ كان الإيمان واحداً لا فرق فيه البتة

9. فأما<sup>1</sup> اختلافهم في الصلوات فإنما هو بزيادة ما يقرأ أو نقصانه ورتبة الأعياد وتبجيل الكنائس<sup>2</sup> والتقدم في<sup>3</sup> أوقات الصلاة وتأخيرها وزيادة الصوم<sup>4</sup> بعضهم على بعض وما أشبه ذلك فإنه ليس يفرق<sup>4</sup> في الإيمان والديانة وإنما هي سنن شرعت لبلد دون بلد ولللسان دون لسان فكل أمة من أمم<sup>5</sup> الدنيا قد دخلت دين النصرانية وتمسكت منها بالغبطة مع الاجتهاد<sup>6</sup> والحرص وألهم الله جل ذكره في كل قوم قوماً منهم ووقفهم إلى ما يصلح أن يستعمل<sup>7</sup> في بلدهم من السنن المستحسنة عندهم والصلوات الممكنة في بلدهم فبعضهم يتلو<sup>8</sup> بعضاً وكلهم في أصل

1 وأما Ted

2 وتقديم Ted

3 صوم Ted

4 بفرق Ted

5 Ted abs

6 Ted ; MS اجتهاد

7 Ted يستعملوا

8 Ted يتلوا ; MS تلاوا

الحلال والحرام من الإنجيل يأخذون ومن سنن تلاميذ المسيح يحتاجون من<sup>1</sup> حيث لم يلزمهم في ذلك فرض ولا زهقهم<sup>2</sup> حتم <217> وقد بينت مذاهب جميع الأمم في اختلاف الشرائع والسنن واجتماعهم<sup>3</sup> على صحة الأمانة في كتاب أفردته في صحة الإنجيل ودفع التناقض والاشتباه فيه<sup>4</sup> والعلة التي كانت واجبة أن يكون الإنجيل أربعة أجزاء تنشر في الدنيا لا زيادة فيها ولا نقصان ولم اختص به متى ومرقس ولوقا ويوحنا دون التلاميذ بما فيه كفاية أن أعيده في هذا الكتاب •

10. فإن شغب مشغب من أهل الخلاف [123r/215v:8] فإن عارض معارض وقال<sup>5</sup> إن الحق لا يجتمع في وجهين مختلفين وما<sup>6</sup> بدّ أن يكون أحدهما على باطل من جهة الاختلاف قلنا إذا كان ذلك اختلافاً في جوهر الشيء ووجوده كقول قائل النار حارة وقال آخر النار باردة فإن هذا اختلاف يوجب لأحد الفريقين

1 Ted abs

2 Ted أرهقهم ; см. с. ۲۳ наст. изд., прим. 361.

3 Ted واجتماعها

4 Ted عنه

5 Ted وقال

6 Ted ولا

الحقّ دون الآخر فأما اختلاف يكون من جهة ترادف الأسماء وتشابهها كقول القائل<sup>1</sup> النار حارة وقال آخر النار محرقة وقال آخر النار ملهبة فإن ذلك غير مختلف<sup>2</sup> المعنى بل في الاسم دون الجوهر ونحن نرى جميع أهل دين النصرانية متفقين في الإيمان بالله عز وجل متيقنين<sup>3</sup> بالإنجيل كتاب الله وبكتاب بولس ولأبركيس والكتب<sup>4</sup> العتيقة أعني التوراة والأنبياء<sup>5</sup> إيمان الصلوات والأمانة والقربان والمعمودية والأعياد والآحاد والصوم والكهنوت<sup>6</sup> والصليب والحلال والحرام والإقرار بيوم القيامة والبعث والنشور من القبور والجنة والنار

فأي اختلاف<sup>7</sup> بين من ذكرنا من هذه الفرق الثلاث على بيان هذا الاجتماع وهل يلزم<sup>8</sup> الإيمان بعضهم دون بعض وهم من ينوع واحد [v] <219> يصدرون وإلى غاية واحدة يقصدون وفي

1 Ted قائل

2 Ted مختلف في

3 Ted متفقين

4 Ted add وكتب

5 Ted add مجتمعين على

6 Ted ; MS الكهنوت

7 Ted add يكون

8 Ted add اسم

طريق واحدة يسلكون إلا من جهة الهوى والعصبية دون الحق والإيمان ••<sup>1</sup> وذلك ما اردنا أن نوضح

11. وقال علي بن داود<sup>2</sup> : قد توخيت في هذا الكتاب ما رجوت به الثواب من الله عز وجل في دفع الشحاء من بين أهل دين النصرانية وتقريب [124r/215r] قلوب بعضهم من بعض وجعلتُ كتابي هذا لمن نظر فيه واعظاً من القسوة والبغضة لأهل دينه وكاسباً محبة وجامعاً ألفة<sup>3</sup> أوجب الله اجتماعها بعضاً مع بعض إذ<sup>4</sup> كان أساس دين النصرانية المحبة<sup>5</sup> فمن عدم المحبة والتواضع فقد خرج عن دين النصرانية وزال إيمانه

وإن أسلم<sup>6</sup> من جاهل يعاند الحق ممن<sup>7</sup> ملك الشيطان قلبه وأقصى<sup>8</sup> محبته ينسبني إلى الخطأ فيما فعلت من ذلك ويعينني<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Фрагмент текста, в рукописи расположенный в этом месте, в издании Ж. Трупо перемещен выше (отмечен в начале и в конце знаком •)

<sup>2</sup> داود MS; Ted

<sup>3</sup> ومكسباً محبه وجامعاً الفة MS ; ومكسب محبة وألفة Ted

<sup>4</sup> اجتماعهما وجامع بعضهم مع بعض ، وإذا Ted

<sup>5</sup> المحبة والتواضع Ted

<sup>6</sup> لم أسلم Ted

<sup>7</sup> ممن قد Ted

<sup>8</sup> أفنى Ted

<sup>9</sup> يعينني Ted



في كتابي هذا حرصاً على تشتيت قلوب المؤمنين وطرح العداوة بينهم  
فإنما مثله مثل الكلب الجرب الذي يعدي بالجرب لكل حيوان دنا  
منه والله يسائل كل أحد عن فعله وسيرته<sup>1</sup>

والحمد لله الذي أعلى دينه في جميع القبائل والشعوب وأثار  
بيعته المقدسة بهجة الإيمان في البلدان الشاسعة والأقطار الواسعة  
ورفع عز صليبه في كل الأمم والعشائر وجعلهم متفقين على صحة  
دعوته والإعلان بربوبيته والاعتراف بمفترض إنجيله الصادق  
وحتهم على التراضي<sup>2</sup> والصفح والمحبة والاتضاع .



<sup>1</sup> وسيرته Ted

<sup>2</sup> التراض Ted ; MS

كتاب اجتماع الامانة  
وعنصر الديانة ونحرا الارثذكسية المجيدة

لعلى بن داود الارفادى  
قد نسخه مار إلیا مطران القدس

تحقيق

الدكتور نیکولای سیلیزنیوف

